



CURTOCIRCUITO

15º FESTIVAL INTERNA
CIONAL DE CINE
29 SET / 7 OUT 2018
SANTIAGO DE COMPOSTELA



*Un son nunca debe acudir en auxilio
dunha imaxe, nin unha imaxe en auxilio do son.
A imaxe e o son non teñen que prestarse axuda,
senón que deben traballar cada un á súa vez
por unha sorte de relevo.*

*A sound must never come to the help
of a image, nor an image to help the sound.
Image and sound must not support
each other, but must work each in turn
through a sort of relay.*

—

Robert Bresson

Benvida Welcome	004
Información xeral / General information	010
Horarios e localizacións / Opening times and venues	012
Acto de presentación + Acto de clausura Presentation event + Closing event	020
Premios / Awards	021
Xurados / Juries	
Radar	024
Explora	027
Planeta GZ + Penínsulas	030
AGAG	033
CREA	036
Novo / Young	039
Camira	046

Seccións competitivas / Competitive sections

Sección Oficial / Official Selection: Radar	052
Sección Oficial / Official Selection: Explora	062
Planeta GZ	078
Penínsulas	082

Seccións non competitivas / Non-competitive sections

Seccións paralelas / Parallel Programmes

Retrospectiva / Retrospective: Ulrich Seidl	088
Retrospectiva / Retrospective: Roberto Minervini	102
Retrospectiva / Retrospective:	
Bertrand Mandico & Elina Löwensohn	112
Púlsar / Pulsar: Jessica Sarah Rinland	124
Carta Branca / Carte Blanche: Ezequiel Méndez Vidal	138
Terra: Xacio Baño	140
Terra: Jaione Camborda	144
Supernova	148
famZINE	154
Teenage Riot	158
Criaturas / Criatures	160
Curmaos	162

Sesións especiais / Special sessions

Novedades Carminha x Lois Patiño:	
<i>O espírito de Pucho Boedo</i>	168
Kikol Grau	169
<i>Hello Hello Hello : Lee Ranaldo : Electric Trim</i>	170

Concertos + Eventos / Concerts + Events

Actividades / Activities

Equipo + Agradecementos / Team + Acknowledgements

Un outono máis volte Curtocircuíto a Compostela. E faino cunha edición moi especial, porque neste 2018 celebramos o 15 aniversario deste emblemático festival de cinema.

Quince anos nos que tivemos a sorte de ver nacer, medrar e consolidarse a un festival que naceu para poñer en valor o xénero audiovisual en formato breve, pero que soubo ir moito máis alá para crear un espazo de reflexión, coñecemento e creatividade próximo ao público.

Curtocircuíto é xa, e sen ningunha dúbida, un referente. Un dos elementos que fai de Compostela unha cidade de cine. Un escaparate onde ver o mellor cinema de autor de curta duración, acompasado de valores como a contemporaneidade, a pluralidade de xéneros, a experimentación e a integración.

Nesta edición tan especial, o festival, con vocación internacional, contará coa presenza de figuras tan destacadas como Ulrich Seidl, mestre en retratar a hipocrisía das convencións sociais occidentais, Bertrand Mandico expoñente do bizarrismo cromático ao que se lle dedicará a primeira retrospectiva en España, ou Jessica Sarah Rinland considerada como unha das promesas do cinema de formato breve debido ao seu innovador diálogo con outras disciplinas como a fotografía ou a etnografía.

Curtocircuíto segue medrando e ofrecendo novas propostas, e nesta edición estreará tres novas seccións: Terra, sección competitiva dedicada a autores e autoras galegas que contan xa cun universo creativo consolidado; Supernova, espazo para facilitar a entrada dos creadores e creadoras máis novas aos circuitos profesionais; e FamZINE, sección dedicada ao público familiar, porque queremos achegar o mundo do cinema aos e ás cativas desde ben novas.

A presenza do audiovisual galego non se limitará só ás proxeccións, senón que tamén chegará ás actividades paralelas a través das “Mesas interxeracionais do audiovisual galego”, un conxunto de relatorios e debates que xuntarán a profesionais do cinema e da televisión en Galicia. Relevante é tamén o feito de que este ano o festival acade un total do 40% de directoras na súa programación, camiñando cara a igualdade real, tan necesaria e ansiada.

Non queda máis que agradecer a todas as persoas que fan posible esta imprescindible cita, e convidarvos a todos e a todas a participar desta festa do cinema.

Martiño Noriega Sánchez
Alcalde de Santiago de Compostela

Curtocircuíto returns for another autumn in Santiago de Compostela. And it does it with a very special edition because this year, in 2018, we are celebrating the 15th anniversary of this emblematic film festival.

Fifteen years in which we were fortunate to see the birth, growth and consolidation of a festival that was created to give value to the audiovisual genre in a short format, but it knew how to go much further to create a space for reflection, knowledge and creativity bringing it closer to the public.

Curtocircuíto has already become, and without any doubt, a leader. One of the elements that makes Santiago de Compostela a city of cinema. A showcase where you can see the best independent short films, accompanied by values such as contemporaneity, plurality of genres, experimentation and integration.

In this special edition, the Festival, with an international calling, will feature prominent figures such as Ulrich Seidl, master at portraying the hypocrisy of Western social conventions, Bertrand Mandico exponent of the chromatic bizarreness to which the first retrospective will be dedicated in Spain, and Jessica Sarah Rinland considered one of the promising filmmakers in short films due to her innovative dialogue with other disciplines such as photography and ethnography.

Curtocircuíto continues to grow and offer new proposals, and in this edition it will premiere three new sections: Terra, a competitive section dedicated to Galician authors that already have a consolidated creative universe; Supernova, a space to facilitate the entry of younger creators into professional circuits; and FamZINE, a section dedicated to the family audience because we want to bring the world of cinema closer to young people from an early age.

The presence of Galician audiovisual art will not be limited to only screenings, but it will also reach parallel activities through the "Intergenerational Tables of Galician Audiovisual Art", a set of talks and debates that will bring together film and television professionals in Galicia. The fact that this year the Festival includes a total of 40% female directors in its programming is relevant, walking towards real equality, much needed and long-awaited.

I would like to thank all the people who make this vital event possible, and invite everyone to participate in this Film Festival.

Martiño Noriega Sánchez
Alcalde de Santiago de Compostela

Se hai algo que celebrar destes quince anos de Curtocircuíto é o espírito aventureiro e incauto de quen se adentrou en territorios descoñecidos; aqueles que abriron camiño e atoparon abeiro nas sombras, das que arrebataron a beleza da escuridade. Os exploradores e as intrépidas. E celebremos, tamén, o espírito de aqueles que tiveron o desexo de atopar a luz e que, co seu afán por descubrir, encheron cada edición as salas de proxección. Cineastas e público, vos sodes Curtocircuíto, vos sodes os que cumprides quince anos dándolle vida a este festival e a esta cidade.

Que teñades un feliz aniversario, e que teñades a fortuna de cumprir moitos máis. Coidádevos mutuamente, confiade e seguid, alén do tempo, descubriendo xuntos os mundos futuros.

Pela del Álamo

Director de Curtocircuíto

If there is something to celebrate in these fifteen years of Curtocircuíto, it is the adventurous and unwary spirit of those who have entered into unknown territories; those who paved their way and found shelter in the shadows, from which they snatched the beauty of the darkness. The explorers and the bold ones. And we also celebrate the spirit of those who had the desire to find the light and that, with their eagerness to discover, they filled each edition the screening rooms. Filmmakers and audiences, you are Curtocircuíto, you are the ones that turned fifteen, giving life to this festival and to this city.

I hope that you have a very happy birthday, and that you have the fortune of fulfilling many more. Take care of each other, trust and follow your paths, reaching beyond time, discovering together future worlds to come.

Pela del Álamo

Director of Curtocircuíto



C

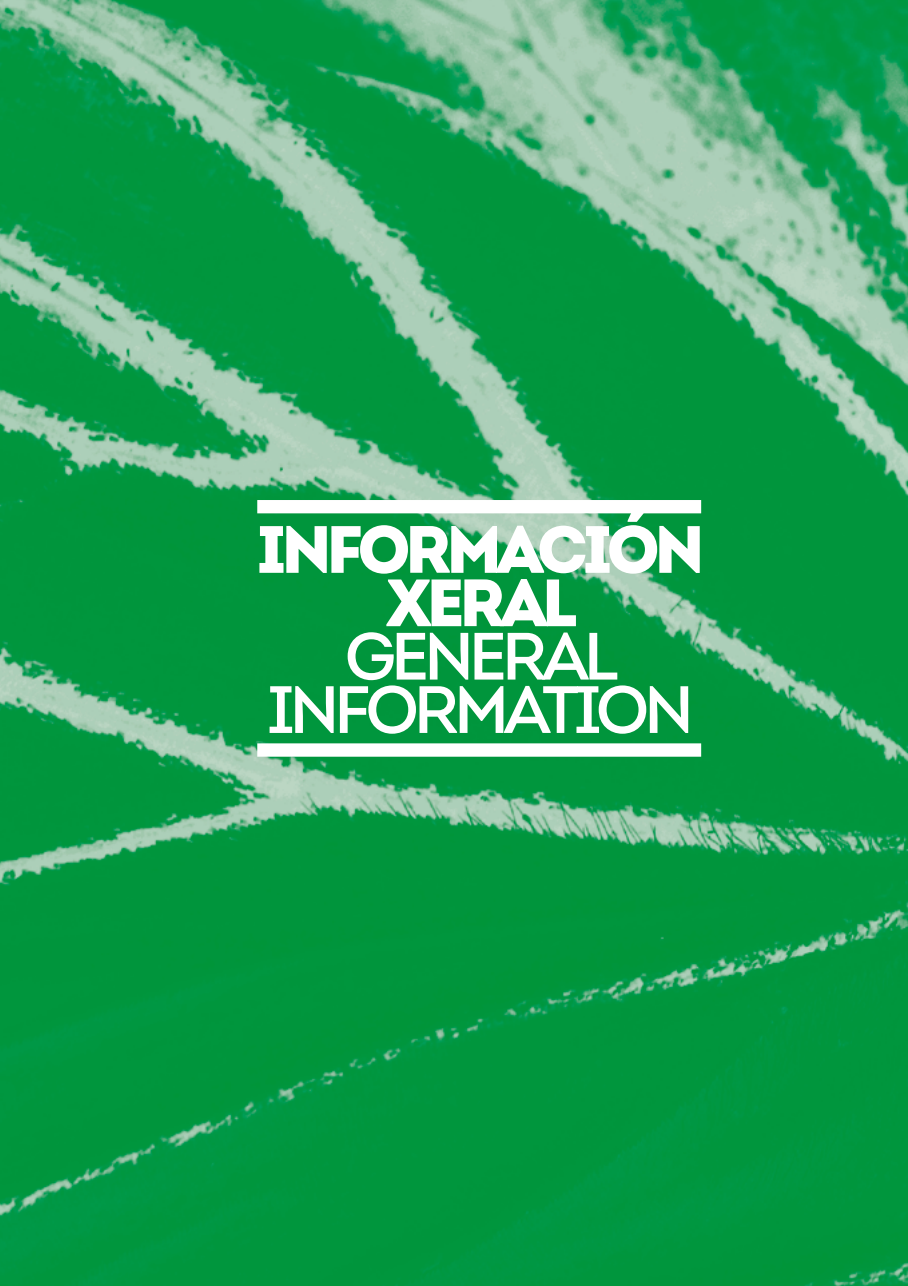
**Compostela
Cultura**

compostelacultura.gal



CONCELLO DE
SANTIAGO





INFORMACIÓN XERAL GENERAL INFORMATION

Proxeccións

- Proxeccións Teatro Principal y Numax: 3 €
- Catálogo: 1 €

Concertos

- Sunset Rollercoaster: 5 €
- Nightcrawler + 16Pineapples + Narcoleptica: 7 €
- Baiuca live A/V + Dj Nigga Fox + Dj Firmeza: 10 € anticipada / 12 € taquilla

Abonos

- Abono para todas as proxeccións: 18 €
- Abono concertos: 18 €
- Abono integral (proxeccións+concertos): 30 €

Lugares e horarios de venda

- *Online Entradas Abanca:* As entradas adquiridas de maneira online deberán ser retiradas no despacho de billetes do Teatro Principal antes de cada proxección e evento.
- *Teatro Principal:* Dende o 26 de setembro, de martes a sábado entre as 18:00 e as 21:00h. Semana do festival de 16:30 a 23:00h. Neste despacho de billetes poderanse adquirir e retirar os abonos e entradas para todas as proxeccións e concertos do festival, sexa cal sexa seu emprazamento.
- *NUMAX:* No seu propio despacho de billetes de 10:00 a 14:00h e de 15:30 a 22:00 h. Luns de 17:00 a 22:00 h. Aquí só se poderán adquirir e retirar entradas para as proxeccións que teñan lugar nesta sala.
- *Nos concertos,* unha hora antes do espectáculo no despacho de billetes do emprazamento correspondente.



Screenings

- Screenings Teatro Principal and Numax: €3.00
- Catalogue: €1.00

Concerts

- Sunset Rollercoaster: €5.00
- Nightcrawler + 16Pineapples + Narcoleptica: €7.00
- Baiuca live A/V + Dj Nigga Fox + Dj Firmeza: €10.00 Advance ticket / €12.00 Box office

Passes

- Subscription package for all screenings: €18.00
- Concert subscription package: €18.00
- Full festival subscription package (screenings+concerts): €30.00

Places and Opening Hours for Sales

- *Online Abanca tickets:* Tickets purchased online must be picked up at the Teatro Principal box office before each screening and event.
- *Teatro Principal:* From 26 September, Tuesday to Saturday between 6:00 p.m. and 9:00 p.m. Festival week from 4:30 p.m. to 12:00 a.m. At this box office you can purchase and pick up subscription packages and tickets for all festival screenings and concerts whatever the location.
- *NUMAX:* At its own box office between 10:00 a.m. and 2:00 p.m. and 3:30 p.m. to 10:00 p.m. Mondays between 5:00 p.m. and 10:00 p.m. Here you can only purchase and pick up tickets for the screenings that take place in this auditorium.
- *For concerts,* one hour before the concert at the box office of the corresponding location.



☐ Sección oficial / Official selection

☐ Planeta GZ + Penínsulas

T. PRINCIPAL	SAB / SAT 29	DOM / SUN 30	LUN / MON 1	MAR / TUE 2
10:00			Criaturas (Colexios / Schools)	Teenage Riot (Institutos / High schools)
11:30			Teenage Riot (Institutos / High schools)	Criaturas (Colexios / Schools)
12:00		famZINE 1		
17:00		RETROSPECTIVA R. Minervini 1		
18:30	RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 1	Radar 1	Explora 1	Explora 2
20:15		RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 2	Radar 2	RETROSPECTIVA B. Mandico 1
22:30			Planeta GZ 1	Planeta GZ 2

NUMAX	SAB / SAT 29	DOM / SUN 30	LUN / MON 1	MAR / TUE 2
20:00				
22:00				

MUSEO DAS P.	SAB / SAT 29	DOM / SUN 30	LUN / MON 1	MAR / TUE 2
19:00			RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 3	RETROSPECTIVA R. Minervini 3
20:30			RETROSPECTIVA R. Minervini 2	

Non competitivas / Non-competitive sections

■ Seccions paralelas / Parallel programmes

■ Sesions especials / Special sessions

MÉR / WED 3	JUE / THU 4	VIE / FRI 5	SÁB / SAT 6	DOM / SUN 7
Criaturas (Colexios / Schools)	Teenage Riot (Institutos / High schools)			
Teenage Riot (Institutos / High schools)	Criaturas (Colexios / Schools)			
			famZINE1	
RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 4		SESIÓN ESPECIAL Kikol Grau	MASTERCLASS Ulrich Seidl	SESIÓN ESPECIAL Hello, Hello : Lee Ranaldo : Electric Trim
Explora 3	Radar 4	RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 6	RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 7	RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 8
Radar 3	RETROSPECTIVA Ulrich Seidl 5	Radar 5	Radar 6	CLAUSURA / CLOSING Proxección gañadoras + Viño Galego / Screening of winning films + Galician Wine
RETROSPECTIVA B. Mandico 2	RETROSPECTIVA B. Mandico 3	Explora 4	SESIÓN ESPECIAL O espírito de Pucho Boedo	20:30 h

MÉR / WED 3	JUE / THU 4	VIE / FRI 5	SÁB / SAT 6	DOM / SUN 7
TERRA Xacio Baño	PÚLSAR J.S. Rinland 1	PÚLSAR J.S. Rinland 2	PÚLSAR J.S. Rinland 3	
Penínsulas 1	Penínsulas 2	RETROSPECTIVA B. Mandico 4	Explora 5	

MÉR / WED 3	JUE / THU 4	VIE / FRI 5	SÁB / SAT 6	DOM / SUN 7
Curmaos	Supernova (CGAC)	TERRA Jaione Camborda	RETROSPECTIVA R. Minervini 4	
CARTA BRANCA Ezequiel Méndez Vidal				

ACTIVIDADES+CONCERTOS+EVENTOS
MAÑÁS
ACTIVITIES+CONCERTS+EVENTS
MORNINGS

	SAB / SAT 29	DOM / SUN 30	LUN / MON 1	MAR / TUE 2
10:00				
10:30		OBRADOIRO / WORKSHOP <i>Narrativa e linguaxe cinematográfica: curso de cine para profesorado</i> Jorge Cantos	SEMINARIO / SEMINAR <i>Cara unha práctica do deseño sonoro</i> Charly Schmukler	
12:30		ABANCA OBRA SOCIAL 10:00 -14:00 h	ABANCA OBRA SOCIAL 10:00 -14:00 h	
13:30				
14:00				

☐ Seminarios / Seminars
☐ Obradoiros / Workshops
☐ Outros / Others

☐ Mesas redondas /
 Round tables

MÉR / WED 3

JUE / THU 4

VIE / FRI 5

SÁB / SAT 6

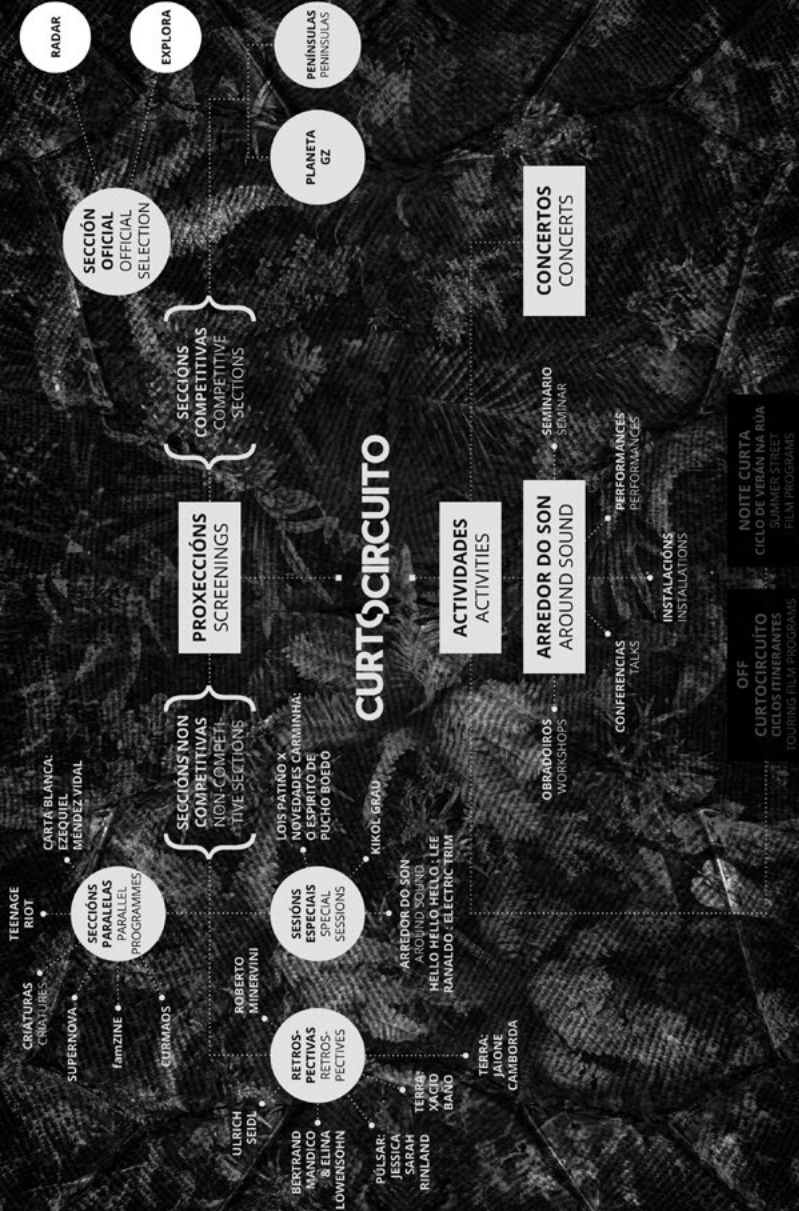
OBRADOIRO / WORKSHOP <i>Caligrafías sonoras</i> Amanda Villavieja ABANCA OBRA SOCIAL 10:00 -14:00 h			
	Mesas Interxeracionais do Audiovisual Galego ABANCA OBRA SOCIAL 10:00 -14:00 h		
Canteiras CGAC 10:30-12:30 h			
		Radio 3 - RNE <i>El Séptimo vicio</i> ABANCA OBRA SOCIAL 12:30 h	Radio 3 - RNE <i>El Séptimo vicio</i> PRAZA DE ABASTOS 12:30 h
			PERFORMANCE <i>Symphony for urbanities</i> Playtrónica PRAZA DE ABASTOS 13:30 h

ACTIVIDADES+CONCERTOS+EVENTOS
TARDES E NOITES
ACTIVITIES+CONCERTS+EVENTS
AFTERNOONS AND EVENINGS

	SAB / SAT 29	DOM / SUN 30	LUN / MON 1	MAR / TUE 2
16:00 20:30	OBRADOIRO / WORKSHOP <i>Narrativa e linguaxe cinematográfica: curso de cine para profesorado</i> Jorge Cantos ABANCA OBRA SOCIAL 16:00-20:00 h			CONFERENCIA / TALK <i>O mal é sempre humano. O corpo da balea na cultura audiovisual moderna</i> José Luís Espejo + Jessica Sarah Rinland ABANCA OBRA SOCIAL 16:30-18:00 h
			Café con CREA <i>Filmade, filmade malditos</i> CAFÉ RHIN 20:30 h	
NOITES / NIGHTS	INAUGURACIÓN / OPENING Martin Messier + Pr.mvla dj set SALA CAPITOL 21:00h Entrada de balde			

- Obradoiros / Workshops
 Concertos / Concerts
- Conferencias / Talks
 Outros / Others
- Clase maxistral / Masterclass

MÉR / WED 3	JUE / THU 4	VIE / FRI 5	SÁB / SAT 6
CONFERENCIA / TALK <i>Unha cuestión de son</i> Jacob Kirkegaard ABANCA OBRA SOCIAL 16:30-18:00 h	CONFERENCIA / TALK <i>Playtronica: Interaccións sonoras</i> ABANCA OBRA SOCIAL 16:30-18:00 h		MASTERCLASS Ulrich Seidl TEATRO PRINCIPAL 17:00 h
PERFORMANCE <i>Melt</i> Jacob Kirkegaard RÚA NOVA 20:00 h	Radio 3 - RNE <i>El Séptimo vicio</i> PRAZA DE CERVANTES 17:00 h		OBRADOIRO INFANTIL / WORKSHOP FOR CHILDREN <i>Veggie Jam - Playtronica</i> ABANCA OBRA SOCIAL Sesión 1 - 16:30 h Sesión 2 - 18:00 h
CONCERTO / CONCERT Sunset Rollercoaster SALA SÓNAR 22:45 h 5€	CONCERTO / CONCERT Nightcrawler + 16Pineapples + Narcoleptica SALA CAPITOL 22:30 h 7€	FESTA CONCERTO 15º ANIVERSARIO / 15TH ANNIVERSARY CONCERT PARTY Baiuca live A/V + Dj Nigga Fox + Dj Firmeza MALATESTA 00:00 h 10€/12€	SESIÓN / SESSION La Isla del Tesoro dj set EL CORZO 00:30 h



PROYECCIONES / SCREENINGS

1 » Teatro Principal

Rúa Nova. 21

981 542 347

2» NUMAX

Rúa de Concepción Arenal, 9

981 560 250

3 » Museo das Peregrinacións

Praza das Praterías, 2

881 867 315

ACTIVIDADES / ACTIVITIES

4 » Edificio ABANCA Cervantes

Praza de Cervantes, 19

981 558 571

5' » CGAC

Rúa de Ramón del Valle-Inclán. 2.

981 546 619

CONCERTOS / CONCERTS

6 » Sala Sónar

Rúa de Mazarelos. 4-5

696 484 123

7 » Sala Capitol

Rúa de Concepción Arenal. 5

981 574 399

8» Sala Malatesta

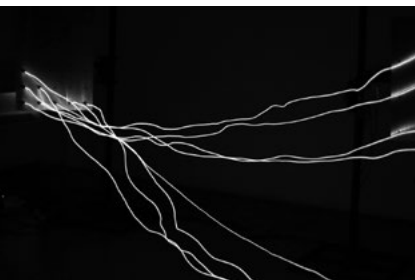
Ríia de San Lourenzo 51/53

ACTO DE PRESENTACIÓN
PRESENTATION EVENT
ACTO DE CLAUSURA
CLOSING EVENT

FESTA DE INAUGURACIÓN:
OPENING NIGHT:
MARTIN MESSIER + PR.MVLA DJ SET

Sala Capitol
29.09.2018 | 21:30 h
Apertura de portas ás 21:00 h /
Doors opening at 21:00 h
Entrada de balde, previa retirada de
entrada na billeteira do Teatro Principal
ou na billeteira da Sala Capitol no
mesmo día do espectáculo | Máximo 2
entradas por persoa / Free and open to
the public, get tickets in advance at the
Teatro Principal box office or Sala Capitol
box office at the same day of the show |
Maximum 2 tickets per person

↳ Máis información na páxina / More
information in the page: 178



ACTO DE CLAUSURA
E ENTREGA DE PREMIOS
CLOSING AND
AWARDS CEREMONY

Teatro Principal
07.10.2018 | 20:30 h
Entrada de balde, previa retirada de
entrada na billeteira do Teatro Principal /
Free and open to the public, get tickets in
advance at the Teatro Principal box office

Como colofón á décimo quinta edición
do festival, celebraremos un acto de
clausura que consistirá en:

- Entrega dos premios aos gañadores
das distintas categorías
- Proxección dunha selección de filmes
gañadoras
- Viño galego a cargo de D. Pedro
Soutomaio

As a final act in the culmination of the
15th edition of the festival, we will
celebrate the closing ceremony that will
consist of:

- An awards ceremony for the winners
in the different categories
- Screening of a selection of the award-
winning films
- Galician wine provided by D. Pedro
Soutomaio



**CONCEDIDOS POLO
XURADO OFICIAL**

**PRESENTED BY THE
OFFICIAL PANEL OF JURIES**

*Premio Radar á mellor
curtametraxe da sección Radar*
3000 €

*Radar Award for Best Short Film
in the Radar category*
€3,000

*Premio Explora á mellor
curtametraxe da sección Explora*
3000 €

*Explora Award for Best Short Film
in the Explora category*
€3,000

Premio Galiza á mellor curtametraxe galega
2000 €

Galiza for the Best Galician Short Film
€2,000

*Premio Penínsulas á mellor curtametraxe
nacional, patrocinado por RC Service*
Cualificación para os Premios Goya +
1000 € en aluguer de material técnico

*Penínsulas Award for Best Spanish Short
Film sponsored by RC SERVICE*
Rating for Goya Awards +
€1,000 in rental for technical material

CONCEDIDOS POR OUTROS XURADOS

PRESENTED BY OTHER PANELS OF JURIES

*Premio do Público á mellor
curtametraxe, patrocinado por GADIS*
1500 €

*Audience Award for
Best Short Film sponsored by GADIS*
€1,500

*Premio do Xurado Novo
á mellor curtametraxe*
1000 €

*Young Jury Award for
Best Short Film*
€1,000

Premio CREA á mellor dirección Galega
500 €

CREA Award for Best Galician Director
€500

*Premio AGAG
ao Mellor Guión Galego*
500 €

*AGAG Award for
Best Galician Screenplay*
€500

Premio CAMIRA á Mellor Curtametraxe
Sen dotación

CAMIRA Award for Best Short Film
No monetary endowment

Premio Criaturas
Sen dotación

Kids Award for Best Short Film
No monetary endowment

*Premio Outra Compostela,
patrocinado por Galicia Film Commission*
Curso para cada un dos integrantes do
equipo de traballo na Escola Unitaria.

*Outra Compostela Award
sponsored by the Galicia Film Commission*
Training course at the Escola Unitaria for
each member of the working team





XURADOS JURIES



Aarón Rodríguez Serrano

Profesor Axudante Doctor na Universidade Jaume I. Doctor en Comunicación Audiovisual, Mestrado en Historia e Estética da Cinematografía pola Universidade de Valladolid e en Novas Tendencias e Procesos de Innovación en Comunicación pola UJI. Estuda as relacións entre análise cinematográfico e filosofía. Entre os seus libros máis destacados encóntranse *Nanni Moretti* (Cátedra, 2018), *La escritura (in)visible* (xunto a Rubén Higuera, Editorial UOC) y *Espejos en Auschwitz: Apuntes sobre cine y Holocausto* (Shangrila, 2015). Colabora como crítico de cine en diferentes revistas como *CineDivergente*, *El antepenúltimo mohicano* ou *Detour*. Do mesmo modo, conta con diferentes videoensaios entre os que destacan *Stanley Kubrick: Cine y límites* e *Cine, luz, verdad: Apuntes desde Heidegger*.

Ph.D. Assistant Professor at the Jaume I University (UJI). Doctorate in Audiovisual Communication, Master's in History and Aesthetics of Cinematography from the University of Valladolid and in New Trends and Innovation Processes in Communication from the UJI. He studied the relationships between film analysis and philosophy. Among his most outstanding books are *Nanni Moretti* (Cátedra, 2018), *La escritura (in)visible* [The (In)visible Writing] (Together with Rubén Higuera, UOC Publishing House) and *Espejos en Auschwitz: Apuntes sobre cine y Holocausto* [Mirrors in Auschwitz: Notes on Cinema and the Holocaust] (Shangrila, 2015). He collaborated as a film critic in different magazines such as *CineDivergente*, *El antepenúltimo mohicano* and *Detour*. In the same way, it counts on different video essays among which stands out: *Stanley Kubrick: Cine y límites* and *Cine, luz, verdad: Apuntes desde Heidegger*.



Amanda Villavieja

Sonidista. Dedícase ao cine documental e de ficción. Algúns dos seus traballos son *En construcción*, *Guest*, *En la ciudad de Sylvia* e *La academia de las musas*, de José Luis Guerín; *La leyenda del tiempo*, *Los pasos dobles*, *Los condenados*, *La próxima piel* e *Entre dos aguas*, de Isaki Lacuesta; *El cielo gira* e *Mercado de futuros*, de Mercedes Álvarez; *Tierra negra* e *El foso*, de Ricardo Íscar, *Mimosas* e *Aquilo que arde*, de Oliver Laxe, *Nadar* e *Volar*, de Carla Subirana, *Penélope*, de Eva Vila, *Les Unwanted de Europa*, de Fabrizio Ferraro, *La estrella errante*, de Alberto Gracia, *Staff only*, de Neus Ballús, *Viaje al cuarto de una madre*, de Celia Rico o *La virgen de agosto*, de Jonás Trueba. Tamén imparte clases de son na Universidade Pompeu Fabra.

Sound Engineer. She specialises in documentaries and fiction films. Some of her works are *Work In Progress*, *Guest*, *In the City of Sylvia* and *The Academy of Muses*, by José Luis Guerín; *The Legend of Time*, *The Double Steps*, *The Damned*, *The Next Skin* and *Between Two Waters*, by Isaki Lacuesta; *The Sky Turns* and *Futures Market*, by Mercedes Álvarez; *Black Earth* and *The Pit*, by Ricardo Íscar, *Mimosas* and *Aquello que arde*, by Oliver Laxe, *Swimming*, and *Flying*, by Carla Subirana, *Penélope*, by Eva Vila, *Les Unwanted de Europa: The Exiled*, by Fabrizio Ferraro, *Wandering Star*, by Alberto Gracia, *Staff Only*, by Neus Ballús, *Journey to a Mother's Room*, by Celia Rico and *La virgen de agosto*, by Jonás Trueba. She also teaches sound classes at Pompeu Fabra University.



Kikol Grau

Inicia a súa carreira profesional como editor e realizador de programas culturais en BTV (Barcelona televisión). A súa carreira compaxina o traballo en televisión coa súa obra artística. Así, crea unha canle de televisión en internet, *Si te he visto no te aguanto TV*, onde se dedica a realizar programas independentes e recompila unha infinidade de programas alternativos de interese cultural. Traballa tamén para o programa *Metropolis*, de TVE, no arquivo e distribuidora de vídeo Hamaca e como realizador de videoclips. A súa carreira cinematográfica inclúe *Objetivo Gadafi* (2013) e unha serie de filmes sobre o punk e o seu lugar na historia recente de España: *Las más macabras de las vidas* (2014), centrada en Eskorbuto (primeiro premio no Festival Docks on the Bay of Donosti); *Inadaptados*, en Cicatriz; e *No somos nada*, en La Polla Records. O Centre de la Imatge La Virreina de Barcelona dedicalle nestes momentos unha mostra antolóxica titulada *Dame punk y dime tonto*.

He began his professional career as editor and director of cultural programs on BTV (Barcelona Television). His career combines work in television with his artistic work. So, he created a television channel on the Internet, *Si te he visto no te aguanto TV*, where he dedicates his time to making independent programs and collecting a myriad of alternative programs of cultural interest. He also works for the programme *Metropolis*, on the Spanish television channel, TVE, and in the video archive and distributor, Hamaca and as a filmmaker of video clips. His cinematographic career includes *Objetivo Gadafi* (2013) and a film series on punk and its place in the recent history of Spain: *The Most Macabre of Lives* (2014), focusing on Eskorbuto (first prize at the Festival Docks on the Bay of Donosti); *Inadaptados*, in Cicatriz; and *No somos nada*, on La Polla Records. The La Virreina Centre of Images in Barcelona is holding an anthological exhibition, at this time, entitled *Dame punk y dime tonto* [*I don't care what people say as long as I get what want*].



Jessica Sarah Rinland

Artista e cineasta, Jessica Sarah Rinland exhibiu internacionalmente en galerías, cines, festivais de cine e universidades, incluíndo NYFF, LFF, Rotterdam, Oberhausen, Edinburgh e Mar del Plata. Recibiu bolsas do Arts Council England, Wellcome Trust entre outras institucións. As súas Residencias inclúen: MacDowell Colony, Kingston University, Locarno Academy e Berlinale Talents. En 2016 exhibiu unha instalación en pantalla múltiple e aleatorizada *We Account The Whale Immortal* en Somerset House, Londres. Actualmente é Artista Asociada en Somerset House Studios, e Film Studies Center Fellow en Harvard University.

Argentine-British artist filmmaker, Jessica Sarah Rinland has exhibited work in galleries, cinemas, film festivals and universities internationally including New York Film Festival, BFI London Film Festival, Rotterdam, Oberhausen, Edinburgh International Film Festival and Bloomberg New Contemporaries. She has received grants from Arts Council England, Wellcome Trust, Elephant Trust and elsewhere. Residencies include the MacDowell Colony, Kingston University, Locarno Academy and Berlinale Talents. In 2016 she exhibited a multi-screen, randomized installation *We Account The Whale Immortal* at Somerset House, London. She is currently an Associate Artist at Somerset House Studios, a 2017 Schnitzer prize awardee at M.I.T., and a Film Studies Center Fellow at Harvard University.



Jean Pierre Rehm

Jean-Pierre Rehm, licenciado na École Normale Supérieure e estudante de literatura moderna e filosofía, foi pasando de dar clases (historia e teoría da arte e do cine moderno) en varias Escolas de Arte ao Ministerio de Cultura francés e ao comisariado de exposicións. Ademais, escribe de forma regular para varios medios: catálogos de exposicións, monografías de artistas e cineastas (Roe Rosen, Tsai Ming-liang, Mark Lewis, William Eggleston, Jimmie Durham, Peter Friedl, Jacques Rozier, Isidore Isou, etc.) e críticas de arte e cine para Cahiers du Cinéma, Cinéma, Trafic, etc. Dende o 2001 é o Director do Festival Internacional de Cine de Marsella, FIDMarseille.

Jean-Pierre Rehm, a graduate of the École Normale Supérieure and student of Modern Literature and Philosophy, he has moved from teaching (History and Theory of Art and Film) in various Art Schools to the French Ministry of Culture and curating exhibitions. In addition, he writes regularly for various media: exhibition catalogues, artists' and filmmakers' monographs (Roe Rosen, Tsai Ming-liang, Mark Lewis, William Eggleston, Jimmie Durham, Peter Friedl, Jacques Rozier, Isidore Isou, etc.), art and cinema reviews like Cahiers du Cinéma, Cinéma, Trafic, etc. Since 2001, he is the Director of the International Film Festival of Marseille, FIDMarseille.



Antonio Rodrigues

Nacido en Río de Xaneiro, traballou en París como programador (Studio 43) e crítico (Cinématographe). Membro do Departamento de Programación da Cinemateca Portuguesa, onde organizou diversas retrospectivas (Pasolini, Straub, cine europeo dos 60) e catálogos. Director Artístico do Cinecoa Festival (2011-14), en Portugal.

Born in Rio de Janeiro, worked in Paris as a programmer (Studio 43) and critic (Cinématographe). Member of the Programming Department at the Cinemateca Portuguesa, where he organised several retrospectives (Pasolini, Straub, European cinema from the sixties) and catalogues. Artistic Director of Cinecoa Festival (2011-14), in Portugal.



Sara Coleman

Artista e deseñadora de formación híbrida. Mestrado en Arte Contemporáneo e graduada en Belas Artes pola Universidade de Vigo, Sara comeza a súa andadura profesional no mundo do deseño; en 2007 funda a súa propia marca: SARA COLEMAN_ Organic Design. Traballou para diversas empresas do sector téxtil, como deseñadora de vestiario para Artes Escénicas e como estilista en producións de moda. Recentemente foi galardoada co Premio ArtsFAD 2017, foi artista residente no MAC da Coruña, gañadora das becas FormARTE en París e nomeada ao 9º Premio Auditorio de Galicia para Novos Artistas no 2016. Actualmente realiza instalación téxtil e escultura ao mesmo tempo que imparte obradoiros e conferencias sobre Creación e Experimentación.

Artist and designer with hybrid training, Master's in Contemporary Art and a graduate in Fine Arts from the University of Vigo, Sara began her professional career in the world of design. In 2007, she founded her own brand: SARA COLEMAN_ Organic Design. She has worked for several companies in the textile sector as a costume designer for Performing Arts and as a stylist in fashion productions. Recently, she was awarded the 2017 ArtsFAD Award, she was an artist-in residence at the Museum of Contemporary Art (MAC) in Coruña, a winner of the FormARTE grant in Paris and she was nominated for the 9th Galician Audience Award for New Artists in 2016. Sara Coleman is currently creating sculpture and textile installation art while at the same time teaching workshops and giving conferences on Creation and Experimentation.



Antonio Durán “Morris”

Antonio Durán ‘Morris’ naceu en Vigo no 1959. É un actor cunha larga experiencia interpretativa ás súas costas, tanto no teatro, no que empezou no 1978 traballando para o Centro Dramático Galego, coma no cinema e a televisión. Actuou e presentou diversos programas e series da Televisión de Galicia como *Pratos Combinados* ou *Padre Casares*. No ámbito cinematográfico, participou en diversas películas como *Los lunes al sol*, de Fernando León de Aranoa, *Celda 211*, de Daniel Monzón, *A Esmorga*, de Ignacio Vilar ou *Dhogs*, de Andrés Goteira. Recentemente, interpretou a Manuel Charlín na serie *Fariña*, de Bambú Producciones para Antena 3.

Antonio Durán ‘Morris’ was born in Vigo in 1959. An actor with a wealth of experience as a performer under his belt, both in the theater, where he began in 1978 working for the Galician Drama Center, as well as in film and television. He acted in and hosted various programs and series on Galicia Television such as *Pratos combinados* and *Padre Casares*. In the film industry, he participated in various films such as *Mondays in the Sun*, by Fernando León de Aranoa, *Cell 211*, by Daniel Monzón, *A Esmorga*, by Ignacio Vilar and *Dhogs* by Andrés Goteira. Recently he played Manuel Charlín in the *Fariña* series, from Bambú Producciones for the Spanish television channel Antena 3.



Keina Espiñeira

Keina Espiñeira é investigadora en xeografía humana e realizadora de cine documental. As fronteiras ocupan un papel central nos seus traballos. Foi investigadora en Harvard, en Berkeley California e nas universidades de Tánxer e Marrakech. Na actualidade traballa no Departamento de Socioloxía e Comunicación Audiovisual da Universidade da Coruña. A súa última curtametraxe, *Tout le monde aime le bord de la mer*, foi nomeada para os European Film Awards 2016 polo Festival Internacional de Cine de Róterdam.

Keina Espiñeira is a researcher in human geography de cine documental. Las fronteras ocupan un papel central en sus trabajos. Ha sido investigadora en Harvard, en Berkeley California y en las universidades de Tánger y Marrakech. En la actualidad trabaja en el Departamento de Sociología y Comunicación Audiovisual de la Universidade da Coruña. Su último cortometraje *Tout le monde aime le bord de la mer* fue nominado para los European Film Awards 2016 por el Festival Internacional de Cine de Rotterdam.



Óscar Cruz

Guionista. Ex alumno do Máster de Guión da UPSA. En 2013 comezou a súa actividade profesional na marca Porco Bravú coa webserie *Conversas con Cunqueiro* que lle permitiu medrar e dar paso ó traballo máis celebrado *El método sueco*, con moitos premios polo país e gañador de dous premios Mestre Mateo consecutivos (2015 e 2016). Director e guionista da curtametraxe *El comediante*, distribuído no ciclo de curtas Ficciónate. Guionista na sitcom *Peter Brandon* coa que gaña o seu terceiro premio Mestre Mateo (2018). Presentador de *La transición* en Pontevedra Viva Radio. Guionista no *Malo será*, programa de sketches da TVG.

Scriptwriter. Former student of the Masters in Scriptwriting at the UPSA. In 2013, he began his professional career as part of Porco Bravú with the web series *Conversas con Cunqueiro* [*Chat with Cunqueiro*], which allowed him to grow and take the next step to the highly acclaimed *El método sueco*, which won many awards for the country and was the winner of two consecutive Mestre Mateo awards (2015 e 2016). Director and screenwriter of the short film *El comediante*, distributed in the *Ficciónate* short film series. Scriptwriter for the sitcom *Peter Brandon*, for which he won his third Mestre Mateo award (2018). Host of *La transición* on Pontevedra Viva Radio. Scriptwriter of *Malo será* [*Could Be Worse*], program of sketches on the Spanish TV channel, TVG.



Xosé Antón Perozo “Ozo”

Vigo, 1975. Director e guionista. Traballa no audiovisual galego dende os anos noventa. Foi desempeñando diferentes postos en máis de trinta longametraxes e quince series: atrecista, script, axudante de dirección; e nos últimos anos traballou como director e guionista nas teleseries da Televisión de Galicia *O Faro* e *Fontevalba*. Tamén escribiu e dirixiu as curtametraxes *Baseado en feitos que puideron ter acontecido* e *Auga*, o documental *Decreto Filgueira* e varias pezas musicais.

Vigo, 1975. Director and Scriptwriter. He has been working in Galician audiovisual since the 90s. He has been playing different roles in more than thirty feature films and fifteen series: prop man, script, assistant director; and in recent years he worked as a director and scriptwriter for the television series *O Faro* and *Fontevalba on Galicia Television*. He also wrote and directed the short films *Baseado en feitos que puideron ter acontecido* and *Auga*, the documentary *Decreto Filgueiras* and several musicals.



Samuel Lema

Formación multidisciplinar que vai das Belas Artes á escritura de guión e á produción executiva. Traballou en desenvolvemento creativo, arte e produción, tanto en animación, como imaxe real. Escribe, produce e dirixe as curtas *La carne cruda* e *Desde dentro* co que consegue a través do EPC ser seleccionado nos foros de coprodución de Cannes e Locarno. Nos últimos tempos compaxina os estudos de doutoramento enfocados ao Cinema Underground co desenvolvemento do proxecto experimental *Stalk*, e a miniserie *As crisálidas*. Como director artístico traballa con directores como Ángel Santos, Anxos Fazáns ou Óliver Laxe.

Multidisciplinary training that ranges from Fine Arts to scriptwriting and to executive production. He worked in the Creative Development, Art and Production Departments, both in animation and real image. He wrote, produced and directed the short films *La carne cruda* and *Desde dentro* with which, through the EPC, he was able to be selected in the in the co-production forums in Cannes and Locarno. In recent times, he has been combining doctoral studies focused on Underground Films with the development of the experimental project *Stalk*, and the miniseries *As crisálidas*. As Artistic Director, he works with directors such as Ángel Santos, Anxos Fazáns and Óliver Laxe.



Ana Diz

Estuda Comunicación Audiovisual en Pontevedra, na especialidade de Produción e Realización. Logo desprázase á capital, onde se centrará no seu Doutoramento e investigará sobre o poder dos decorados no cine. Participa como guionista, realizadora e produtora en diferentes pezas audiovisuais. Foi a Directora de Produción das curtas *Flores para Amalia* e *Lurna*, de Nani Matos, recoñecidas a nivel nacional e internacional e finalistas dos premios Mestre Mateo. Como guionista figura o seu paso por formatos televisivos ou de ficción. No 2015 forma parte do Festival de Cans. En 2016 traballou na Axudantía de Dirección da curta *Superpunk* e no videoclip *Behind the Curtain*. Formou parte da directiva de CREA durante o 2016 e 2017, ano no que, coincidindo coa súa maternidade, realiza un novo videoclip, *Silencio*, de El Grito Chino. Actualmente está a piques de estrear un novo clip musical e un documental, e segue a traballar no guión de varios proxectos persoais.

She studied Audiovisual Communication in Pontevedra, specialising in Production and Filmmaking. Later on, she moved to the capital, where she will be focusing on her doctorate and will investigate the power of production sets in films. She has participated as a scriptwriter, filmmaker and producer in different audiovisual pieces. She was the Director of Production in the short films *Flowers for Amalia* and *Lurna*, by Nani Matos, which were recognised nationally and internationally and were finalists in the Mestre Mateo awards. As a screenwriter, she has made her way through television and fictional formats. In 2015, she was a part of the Cans Festival. In 2016, she worked as an Assistant Director in the short film, *Superpunk* and the video clip, *Behind the Curtain*. She was a member of the board of CREA in 2016 and 2017, the year in which, coinciding with her motherhood, she made a new video clip, *Silent*, by El Grito Chino. A new music clip and documentary is about to be premiered, and she continues to work on the screenplay of several personal projects.



Juan Lesta

A Coruña, 1971. Director-realizador de vídeo, especializado na creación de pezas de vídeo experimental e a súa integración nos novos medios. A nivel profesional co-dirixiu e produciu videoclips para artistas como Fangoria, Astrud o La buena vida, obtendo premios e seleccións en festivais nacionais e internacionais. Dirixiu a postproducción e imaxe de proxectos audiovisuais de diversos formatos, como videoclips, documentais, pezas experimentais, *live* cinemas ou curtametraxes, sendo os máis recentes as longametraxes *Versogramas* e *Contra os Elementos*, ou o desenvolvemento da imaxe da Universidade de Santiago de Compostela. Algunhas das súas pezas forman parte de coleccións como a de Artium, CGAC, ou a da Deputación da Coruña, e foron expostas por institucións como El Centre Pompidou Metz, La Capella, CGAC, ou a Fundación Luis Seoane. Dende o 2002 é docente de materias de postproducción audiovisual en centros como MACBA, CGAC, Escola BAU ou ESDI.

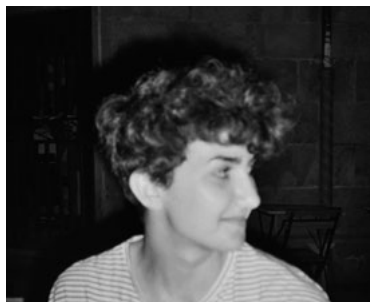
A Coruña, 1971. Video Director-Filmmaker, specialising in the creation of experimental video pieces and their incorporation into new media. At the professional level, he has co-directed and produced video clips for artists such as Fangoria, Astrud and La buena vida, winning awards and selections at national and international film festivals. He has directed the post-production and images of audiovisual projects in various formats, such as video clips, documentaries, experimental pieces, live cinemas and short films, with the most recent feature films being *Versogramas* and *Contra os Elementos*, as well as the development of the image at the University of Santiago de Compostela. Some of his pieces are part of collections such as the Artium, CGAC and the Provincial Council of Coruña, and his works have been exhibited by institutions such as The Centre Pompidou Metz, La Capella, CGAC, and the Fundación Luis Seoane. Since 2002, he has been teaching material on audiovisual post-production in centres such as the MACBA, CGAC, Escola BAU and the ESDI.



David Fidalgo Omil

Lugo, 1989. Graduado en Belas Artes pola Facultade de Pontevedra, é un artista enfocado maiormente na animación, traballando de maneira tradicional e que camiña por dous ámbitos, o da curtametraxe puramente narrativa, realizando películas como *Cartas a Superman* ou *Homomaquia*, na cal está a traballar nestes momentos xunto coa produtora Abano Producións, tocando dende una perspectiva seria temas como a perda ou o maltrato animal, e tamén se dedica ao arte contemporáneo participando en diversas exposicións, residencias, etc., realizando obras de crítica social baixo o amparo da ironía e do humor. Isto pode verse en obras como *Sinceramente, yo ya no razono* e *Siglo XXI*, enfocadas no machismo que hai na televisión e o absurdo que habita nas redes sociais.

Lugo, 1989. He is a graduate in Fine Arts from the Faculty of Pontevedra, he is an artist focused mainly on animation, working in a traditional manner in two disciplines, that of purely narrative short films making films like *Letters to Superman* and *Homomaquia* in which he is currently working along with the production company Abano Producións, addressing, from a serious perspective, issues such as lost or abused animals and he also devotes his time to contemporary art by participating in various exhibitions, artist-in-residence programmes, etc. performing works on social criticism under the umbrella of irony and humour, which can be seen in works like *Sinceramente, yo ya no razono* and *Siglo XXI* focused on the machismo that is on television and the absurd that inhabits social networks.



Iria Silvosa

Focalizada principalmente na edición, realizou a montaxe de *A estación violenta*, xunto á directora Anxos Fazáns e Diana Toucedo, e da curtametraxe *Sendeiro* de Lucía Estévez, aínda que tamén realiza as súas propias pezas, na súa maioría de corte non-ficción, nas que xoga coa propia construción e linguaxe cinematográfica. Os propios procesos son protagonistas da obra, e temas como a memoria e a (re)construción da mesma son unha constante case obsesiva, especialmente en pezas como *Atisbos*, *LAR* e *Extraño*.

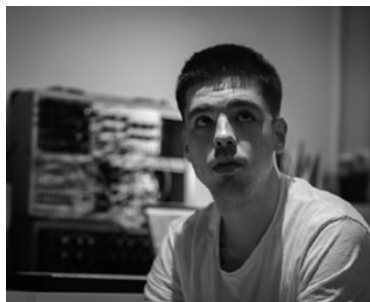
Focusing mainly on editing, Iria Silvosa did the film editing of *The Wild Season*, along with the directors Anxos Fazáns and Diana Toucedo, as well as the short film *Sendeiro (Path)* by Lucía Estévez, although she also produces her own works, most of them non-fiction, in which she plays with the construction itself and the cinematographic language. The processes themselves are protagonists of the work, and themes such as memory and the (re)construction of it are almost a relentless obsession, especially in works such as *Atisbos (Glimpses)*, *LAR* and *Extraño (Strange)*.



Silvia Fuentes

É licenciada en Comunicación Audiovisual pola UVIGO, aínda que remata a carreira na UCM. En 2013 volve á terra e cofunda a produtora Audiobeesual. En 2016 dá un paso cara a ficción e produce *Volver Allí*, a primeira curtametraxe de Lucía Estévez, e tamén *Quinta Provincia*, primeira curtametraxe de Miguel Canalejo. Coproduce tamén, con Matriuska Producciones, a curta *Area*, de Anxos Fazáns, e leva a xefatura de produción de *Castelao de chumbo á verba*, de Miguel López. En 2017 comeza coa xefatura de produción de *Matria*, de Álvaro Gago, e segue coa xefatura de produción do filme *A Estación Violenta*. Segue coa axudantía de produción en *Tempo Vertical*, de Lois Patiño, e remata o ano producindo *Sendeiro*, de Lucía Estévez.

Silvia Fuentes graduada en Audiovisual Communication from the University of Vigo (UVIGO), although she completed her degree at the Complutense University of Madrid (UCM). In 2013, she returned to Galicia and co-founded the production company, Audiobeesual. In 2016, she went one step further and delved into fiction and produced *Volver Allí* [*To Go Back There*], the first short film by Lucía Estévez, and also *Quinta Provincia* [*Fifth Province*], first short film by Miguel Canalejo. She also co-produced, along with the production company, Matriuska Producciones, the short film *Area*, by Anxos Fazáns, and was the executive producer of *Castelao de chumbo á verba*, by Miguel López. In 2017, Silvia Fuentes started off as executive producer of *Matria*, by Álvaro Gago, and continued on as executive producer of the film *A Estación Violenta* [*The Wild Season*]. She then continued on as the assistant production manager in *Tempo Vertical* [*Vertical Time*], by Lois Patiño, and ended the year by producing *Sendeiro* (*Path*), by Lucía Estévez.



Artur M. Puga

Graduado en Belas Artes pola Universidade de Vigo, carreira pola cal será becado no ano 2013 para una estancia no prestixioso Gyeonggi Creation Center de Corea do Sur. Artista polifacético, a súa obra abrangue tanto manifestacións plásticas, con diversas exposicións ás súas costas, como diversos proxectos musicais ou a participación en colectivos de acción artística. Nos últimos anos o seu traballo céntrase na exploración sonora mediante instrumentos analóxicos e sintetizadores modulares, así como as interseccións entre esta e os medios visuais. Actualmente atópase a traballar en bandas sonoras comisionadas para pezas audiovisuais e performáticas.

Graduated in fine arts by the University of Vigo he was granted with a residence at the prestigious Gyeonggi Creation Center in South Korea. Versatile artist, his works include plastic works, exhibitions, diverse musical projects and his participation in artistic collectives. In the last years his work focuses in the sound exploration with analogic instruments, modular synthetizers, and the intersections between this and the audiovisual media. Currently he his working in soundtracks for audiovisual and performatic works.



Sandra MG

Comeza os seus estudos en Fotografía en Barcelona, onde descobre a fotografía analóxica. O seu proxecto final é seleccionado na exposición *10 Fotógrafos, 10 Escuelas*, e é finalista na II Beca Golferichs. No 2010 trasládase a Londres, onde desempeña o seu primeiro traballo como fotógrafa. Despois volve a Barcelona, onde traballa de asistente en varios museos. Paralelamente cursa un Posgrao en Arte e Novos Medios e realiza exposicións individuais. No 2013 comeza Belas Artes en Pontevedra. Participa en exposicións colectivas, en salas como *A Casa Das Artes* co *Colectivo Latente*, o *Sala X* co grupo *DX5*. Funda *White Collective*, galería independente en Vigo especializada en foto contemporánea. Actualmente compaxina o seu traballo na galería con traballos de fotografía comercial, moda, produto e dirección de arte.

Sandra Mg began her studies in Photography in Barcelona, where she discovered analog photography. Her final project has been selected in the exhibition *10 fotógrafos, 10 Escuelas* [*10 Photographers, 10 Schools*], and she is a finalist in the II Golferichs grant. In 2010, she moved to London where she was employed for her first assignment as a photographer. Then she returned to Barcelona, where she worked as an assistant in several museums. At the same time, she continued her Post-Graduate studies in New Media Art and she held individual exhibitions. In 2013, she began studying Fine Arts in Pontevedra. She participates in collective exhibitions, in venues such as *A Casa Das Artes* with the *Colectivo Latente*, or *Sala X* with the group *DX5*. Sandra Mg founded *White Collective*, an independent gallery in Vigo specialising in contemporary photography. Currently, she combines her work in the gallery with assignments in commercial photography, fashion, products and Art Direction.



Nuno Pico

Ferreira do Valadouro, 1995. Estudo 2º de Comunicación Audiovisual na USC, e antes fixen Filosofía. A primeira vez que recordo ter visto unha película, tiña 4 anos e estaba coa miña nai, meu tío e miña avoa, e cando na pantalla da televisión apareceu Groucho Marx, asusteime tanto ao ver ese bigote enorme e tan negro que me puxen a chorar e escapei correndo á miña habitación. Logo acabou convertendo nun dos heroes da miña infancia. Durante anos, pasei as tardes vendo a colección de VHS dos Irmáns Marx que sacou RBA e que mercaba meu tío sempre, bebendo Coca-Colas e comendo bocadillos de Nocilla. Logo repetíalles aos meus amigos no colexio as frases e bromas que máis me impresionaban, a ver se lles facían gracia. A veces saíame ben. Agora ando por aí intentando ser Robert Mitchum.

Ferreira do Valadouro, 1995. 2nd Study in Audiovisual Communication at USC, and before that I did Philosophy. The first time I remember watching a movie, I was 4 years old and I was with my mother, my uncle and my grandmother, and when Groucho Marx appeared on the television screen, I was so scared to see that huge, dark black mustache that I started to cry and I ran away to my bedroom. Then he wound up becoming one of the heroes of my childhood. For years, I spent afternoons watching the VHS collection of the Marx Brothers that RBA took out and that my uncle always bought, drinking Coca-Colas and eating Nocilla sandwiches. Then I would repeat the phrases and jokes that impressed me most to my friends at school to see if they liked them. Sometimes I got it right. Now I walk around trying to be Robert Mitchum.



Azahara Rey

Estudante de Filosofía e Técnica en Produción Audiovisual, Radio e Espectáculos, é unha asidua dos festivais de cinema independente e experimental. Realizou o curso de Cámara e Realización en Voz Audiovisual, asistindo tamén a diversos ciclos sobre cine contemporáneo. Con varias curtas e unha webserie ás súas costas, está especializada no emprego da imaxe, concretamente na dirección de fotografía, labor que adoita desempeñar nos seus proxectos. Apaixonada do cine e da poesía, dirixe as súas miras de cara á crítica cinematográfica.

Student in Philosophy and Technician in Audiovisual Production, Radio and Shows, she avidly attends independent and experimental film festivals. She conducted a course on Camera and Audiovisual Voice Production, also attending various semesters on contemporary cinema. With several short films and a web series under her belt, Azahara Rey is specialised in image, specifically oriented towards photography, work that usually plays a role in her projects. With a passion for the cinema and poetry, she has set her sights on film criticism.



Anaïd Diz

Anaïd Diz naceu en Ourense no 1991. Graduouse en Historia da Arte na Universidade de Santiago de Compostela e estudou un Mestrado en Estudos Avanzados de Historia da Arte na Universitat de Barcelona. Traballou como profesora de Historia da Arte varios anos, compaxinando esta labor coa coordinación do Departamento de Invitados no Festival de Cine Internacional de Ourense.

Anaïd Diz was born in Ourense in 1991. She graduated in Art History from the University of Santiago de Compostela and studied a Master's in Advanced Studies of Art History at the University of Barcelona. She worked as an Art History teacher for several years, combining this work with the coordination of the Guest Department at the Ourense International Film Festival.



Ana Estévez

Licenciada en Xeografía e Historia na especialidade de Museoloxía e Mestrado en Historia Contemporánea pola Universidade de Santiago de Compostela. Comezou a súa carreira na educación artística e patrimonial en institucións museísticas, tema sobre o que traballa e investiga como responsable da área de Educación e Acción Cultural no Museo do Pobo Galego. En 2006, pon en marcha a Mostra de Cinema Etnográfico, un espazo de divulgación e de encontro ao redor da relación entre o cinema e as ciencias sociais. En 2016, a MICE, a Mostra Internacional de Cinema Etnográfico, con Ana Estévez como directora, transcende os muros do Museo, contando con varias sedes en Santiago de Compostela e converténdose en certame internacional con sección competitiva.

Ana Estévez has a degree in Geography and History in the specialty of Museology and a Master's Degree in Contemporary History from the University of Santiago de Compostela. She began her career in the field of artistic and patrimonial education in museum institutions, a topic she works on and researches as Manager in the the area of Education and Cultural Action at the Museum of Galician People. In 2006, she launched the Ethnographic Film Festival, a space for the dissemination and meeting of the relationship between the cinema and social sciences. En 2016, the MICE, The International Ethnographic Film Festival, with Ana Estévez as Director, transcended the walls of the Museum, having several venues in Santiago de Compostela, becoming an international event with a competitive section.



Iván Villarrea

Crítico e investigador cinematográfico. Os seus traballos analizan a representación do espazo no cinema, como o libro *Documenting Cityscapes. Urban Change in Contemporary Non-Fiction Film* (2015) ou o dossier temático sobre paisaxe e cinema que co-editou canda Filipa Rosário para *Aniki. Revista Portuguesa da Imagem em Movimento* (2017). Desde 2011, ademais, escribe na revista dixital de crítica cinematográfica *A Cuarta Pared*, para a que coeditou con Horacio Muñoz o volume *Jugar con la Memoria. El Cine Portugués en el Siglo XXI* (2014). Socio fundador do Cineclub de Compostela, colaborador habitual do Festival Play-Doc, nesta altura traballa no Departamento de Historia da Arte da Universidade de Santiago.

Critic and cinematographic researcher, Iván Villarrea's works analyse the representation of space in the cinema, such as in the book, *Documenting Cityscapes. Urban Change in Contemporary Non-Fiction Film* (2015) and the feature story on landscape and films that he co-edited together with Filipa Rosário for *Aniki. Revista Portuguesa da Imagem em Movimento* [Portuguese Magazine of Image in Motion] (2017). Since 2011, he has also been writing for the digital film critic magazine, *A Cuarta Pared*, in which he co-edited along with Horacio Muñoz, the volume *Jugar con la Memoria. El Cine Portugués en el Siglo XXI* [Play with Memory. Portuguese Cinema in the 21st Century] (2014). Partner and founder of Cineclub de Compostela, a regular collaborator in the Play-Doc Festival, he is currently working in the Art History Department at the University of Santiago.



Jaione Camborda

San Sebastián, 1983. Tras rematar os seus estudos cinematográficos na Escola de Cinema de Praga (FAMU) e a Escola de Cinema de Múnic (HFF), trasládase a Galiza onde funda a produtora Esnatu Zinema coa que forxa un recoñecido traballo como directora de pezas rodadas con material filmico de corte experimental tales como *Proba de Axilidade*, *Nimbos*, *Lilit* ou *Rapa das Bestas*. Nestes proxectos Jaione decántase por un traballo en formato Super 8, dende a confianza na imaxe, na materialidade e no gran lírico. Dirixe a longametraxe *Arima* ademais de colaborar como guionista e directora de arte en numerosos filmes.

San Sebastián, 1983. After completing cinematographic studies at The Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU) and The University of Television and Film Munich (HFF), he moved to Galicia where he founded the film production company Esnatu Zinema where he forged renowned work as a director of pieces shot with experimental short film material such as *Agility*, *Nimbos*, *Lilit* and *Wild Mane Crop*. In these projects, Jaione stands out for work in Super 8 format, because of his confidence in the image, materiality and the lyrical grain. He directed the feature film *Arima* [Soul] as well as collaborating as a scriptwriter and art director in numerous films.

XUNTA DE GALICIA

PROGRAMA DE SUBVENCIONS EN 2018 AO SECTOR AUDIOVISUAL

Producións e coproducións: 2.000.000 €

Longametraxes, curtametraxes e formatos para televisión

Desenvolvemento de proxectos: 240.000 €

Promoción do talento: 145.000 €

Guións, curtametraxes e longametraxes

Organización de festivais: 140.000 €

Presenza en festivais de prestixio nacional e internacional: 30.000 €

Liña específica de desenvolvemento e produción cara ao Xacobeo 2021: ata 1.575.000 €

Total de investimento

4.130.000 €

www.agadic.gal Axudas

AGADIC



Agencia Galega das
Industrias Culturais



XUNTA
DE GALICIA



**SECCIONS
COMPETITIVAS
COMPETITIVE
SECTIONS**



Obras de calquera xénero e de calquera nacionalidade. Unha variada selección dos títulos que marcan tendencias a escala mundial, tanto na ficción como na animación ou o documental. Cineastas experimentados conviven con novas promesas: curtas que chegan avaladas por numerosos premios concedidos en festivais internacionais e novas obras que Curtocircuíto quere dar a coñecer. Works of any genre and nationality. A varied selection of titles that set trends at a global level, whether in fiction or animation or the documentary genre. Experienced filmmakers share this space with up-and-coming directors: short films that arrive at Curtocircuíto backed by multiple awards received in international festivals, and new works that Curtocircuíto wishes to promote.

RADAR 1

Teatro Principal

30.09.2018 | 18:30h | 67m 24s



LAS CRUCES AS CRUCES

Nicolas Boone | 2018
29:00 | Francia | FIC | COL

Las Cruces é un barrio pobre de Bogotá. Seguindo os pasos dalgúns dos seus habitantes, mergullámonos con eles nun intenso mundo no que a violencia é algo diario pero onde a esperanza e a alegría aínda seguen opoñendo resistencia.

Las Cruces is a poor neighborhood of Bogotá. Following the footsteps of some of its inhabitants, we plunge with them into an intense world where violence is daily but where yet hope and joy continue to oppose their resistance.

Estrea en España / Spanish premiere



WORLD OF TOMORROW EPISODE TWO: THE BURDEN OF OTHER PEOPLE'S THOUGHTS O MUNDO DE MAÑÁ. EPISODIO DOUS: O PESO DOS PENSAMENTOS DOUTRAS PERSOAS.

Don Hertzfeldt | 2018
22:00 | EUA | ANI | COL

Escrita totalmente arredor de gravacións de audio ocultas da sobriña de cinco anos de Don Hertzfeldt, *Episodio Dous* amósanos a Emily Prime dentro do cerebro dun clon de respaldo incompleto do seu futuro eu, coa misión de reiniciar a súa mente rota.

Written entirely around candid audio recordings of Don Hertzfeldt's five-year-old niece, *Episode Two* finds Emily Prime swept inside the brain of an incomplete backup clone of her future self, who's on a mission to reboot her broken mind.

bitterfilms@hotmail.com

Estrea en Galicia / Galician premiere



FAUVE

Jérémy Comte | 2018
16:24 | Canadá
FIC | COL

Ambientado nunha mina de superficie, dous nenos mergúllanse nun xogo de poder aparentemente inocente coa Nai Natureza como única observadora. Set in a surface mine, two boys sink into a seemingly innocent power game with Mother Nature as the sole observer.

info@h264distribution.com



TERREMOTO SANTO

Bárbara Wagner, Benjamin de Burca | 2017 | 19:30
Brasil | EXP, DOC | COL

Terremoto santo aborda a recente onda de cristianismo evangélico que domina o debate público no Brasil. Concéntrase nos diferentes aspectos sociais e estéticos da música Gospel producida e interpretada por unha xeración de cantantes novos que ven na relixión unha nova forma de iniciativa empresarial.

Terremoto Santo addresses the recent wave of evangelism dominating public debate in Brazil. It concentrates on the different social and aesthetic aspects of Gospel music produced and performed by a young generation of singers who see in religion a new form of entrepreneurship.

Estrea en Galicia / Galician premiere



VANDO VULGA VEDITA

Leonardo Mouramateus
2017 | 21:43 | Brasil
FIC | COL

Vando (alias Vedita) non é visto dende hai un tempo nas rúas de Barra. Vando (aka Vedita) has not been seen for a while in the streets of Barra.



MIRAGEM MEUS PUTOS ILUSIÓN MEUS IRMÃNS

Diogo Baldaia | 2018
24:09 | Portugal
FIC | COL

Unha clase dun colexio de primaria sen mestre, a firma dun contrato con un club de fútbol xigante e unha festa de aninovo. Tres historias tinguidas con aspiracións e o desexo de escapar, que transmiten unha ollada a unha xuventude absorbida polo poder dos soños e a crueza da realidade.

An elementary school class without a teacher, a contract signing with a giant football club and a New Year's Eve party. Three tales tinged with aspiration and the desire to escape express a look into a youth absorbed by the power of dreams and the harshness of reality.

pf@portugalfilm.org

Estrea en España / Spanish premiere



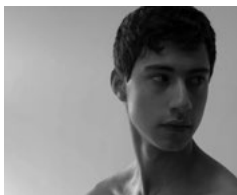
CAROLINE

Logan George, Celine Held
2018 | 11:54 | EUA
FIC | COL

Cando os plans fracasan, unha rapaza de 6 anos enfróntase a unha gran responsabilidade un día caloroso en Texas.

When plans fall through, a six-year-old is faced with a big responsibility on a hot Texas day.

elo@elofilms.com

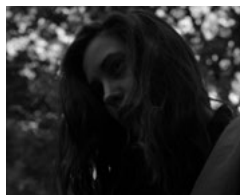


**LAS FUERZAS
AS FORZAS**

Paola Buontempo | 2018
17:31 | Argentina
DOC | COL

As forzas rexistra a aprendizaxe dun grupo de jockeys. Baixo unha lóxica escolar, con métodos e avaliacións próximas a calquera aprendizaxe, a materia a modelar é o corpo. Un corpo que se complementa con outro, un corpo pequeno que non debe crecer, de unha fragilidade latente, sempre a punto de quebrarse.

The Forces record the learning process of a group of jockeys. In the training practices, using the methods and evaluations similar to any learning process, the material to shape is the body. A body that that complements another body, a small, light-weight body that cannot grow, of a latent fragility, always about to break.

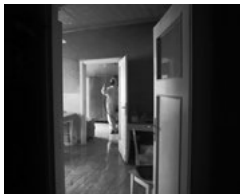


**MI AMADO,
LAS MONTAÑAS
MEU AMADO,
AS MONTAÑAS**

Alberto Martín Menacho
2017 | 24:28 | España,
Suiza | DOC, FIC | COL

Un pobo e as súas terras montañosas con ritos de onte e de hoxe, no que cohabitan lendas e aciñeiras. Pasaxe da vida á morte, da infancia á idade adulta. Un ciclo que comeza cos voires e os seus rituais, prosegue durante a aprendizaxe da caza, e o regreso improbable dunha xoven muller, Soledad.

A village and its mountainous lands with past and present rites, in which legends and green oaks cohabit. From life to death, from childhood to adulthood. A cycle that starts with vultures and their rituals that goes on with the apprenticeship of hunting, and the unexpected return of a woman, Soledad.



PROCH PO

Jakub Radej | 2017 | 24:00
Polonia | DOC | COL

Po é un estudo do camiño que cada corpo humano debe percorrer dende o momento da morte ata o enterro. Na película, as etapas consecutivas do percorrido xustapóñense a un enfoque burocrático da propiedade dos difuntos. Un relato obxectivo do destino dos obxectos materiais que pertencían ás persoas falecidas preséntase abertamente, puidendo incluírse a cuestión acerca do sentido da vida e unha reflexión sobre a soidade das persoas que non teñen quen lles despida.

Dust is a study of the way that every human body must go through from the moment of death to the funeral. In the film, the consecutive stages of the way are juxtaposed with a bureaucratic approach

to the property of the deceased. A detached account of the fate of material objects that belonged to the deceased is presented in an open form, which may also include a question about the meaning of life and a reflection on the loneliness of people who have no one to bid them farewell.

info@polishshorts.pl



IN BETWEEN TAKES ENTRE TOMAS

Alexei Dmitriev | 2017
07:22 | Rusia | COL

Dálle un peixe a un home, e comerá un día. Dálle unha cámara a un home, e terás unha película en vinte anos.

Give a man a fish, and you feed him for a day. Give a man a video camera, and you will have a film in twenty years.

Estrea en España / Spanish premiere



**DAS SATANISCHE
DICKICHT - DREI
O MATO SATÁNICO -
TRES**

Willy Hans | 2018 | 20:00
Alemaña | EXP, FIC | B&N

Primeiro día de vacacións no cámping. Mimi quere contactar con iguais, Karl quere nadar co crocodilo, papá ten fame e mamá esqueceu os sándwichs na casa. De súpeto, Fernando, o coelliño do conserxe desaparece. A orde só se restaura cando os turistas de mediana idade aparecen.

The first vacation day on the campsite. Mimi is looking for contact with peers, Karl wants to swim with the crocodile, papa is hungry and mom has forgotten the sandwiches at home. Suddenly the caretaker's little bunny Fernando has disappeared. Order is only restored when the middle-aged tourists app.



**LES AMOUREUX
OS NAMORADOS**

Pablo Dury | 2018 | 45:00
Francia | FIC | COL

Jules está buscando o amor por todo o mundo. Un día chega a un estraño bosque...

Jules is looking for love around the world. One day he arrives in a strange forest ...

limagorium@gmail.com

Estrea en España / Spanish premiere

RADAR 5

Teatro Principal

05.10.2018 | 20:15h | 79m 03s



GLUCOSE GLUCOSA

Jeron Braxton | 2017
13:23 | EUA | ANI | COL

Unha viaxe surrealista a través do soño dun personaxe dun videoxogo que quedou fóra de combate durante unha partida.

A surreal journey through the dream of a video game character who has been KO'd during a match.



SALADDIN CASTIQUE

Anssi Kasitonni | 2018
05:40 | Finlandia
EXP | COL

Un home intérnase no bosque para intentar atopar bagas. En lugar de iso atopa unha botella baleira de vinagreta. Un xenio sae da botella e concédelle ao home tres desexos. O home usa os tres desexos tradicionalmente pero emprega unha linguaxe inapropiada e ao xenio non lle gusta. O home vai a aprender unha lección.

A man walks in the forest and tries to find berries. He finds instead an empty French salad dressing bottle. A genie comes out of the bottle and grants the man three wishes. The man uses the wishes traditionally but he uses bad language all the time and the genie does not like it. The man is going to learn a lesson.

programme@av-arkki.fi

Estrea en España / Spanish premiere



UUQUCHIING

Kévin Noguès | 2018
20:00 | Francia | FIC | COL

Camille desdebuxouse da súa propia vida. Os días sucédense uns a outros a unha velocidade metronómica, entre o seu traballo na fábrica e as súas visitas regulares á casa dos seus avós. Unha noite, mentres está ceando na súa casa, acaba mergullado varias horas máis adiante no seu propio futuro, sen lembrar nada.

Camille has faded away from his own life. Days are followed by other days in a metronomic tempo, between his work at the factory and the regular visits at his grandparents'. One night, while his having diner at their place, he is thrown a few hours later in his own future, without recalling anything.

RADAR 5

Teatro Principal

05.10.2018 | 20:15h | 79m 03s

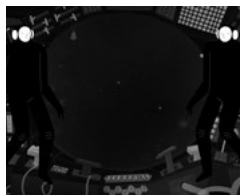


COPS ARE ACTORS OS POLICÍAS SON ACTORES

Tova Mozard | 2017
20:00 | Suecia
DOC | COL

Nalgún lugar dos outeiros de Los Angeles, coñecemos a catro actores que representan a profesión policial a través da narración e da escenificación.

Somewhere in the hills of Los Angeles, we meet four actors who portray the police profession, through narrative and staging.



SOLAR WALK PASEO SOLAR

Réka Bucsi | 2018 | 20:00
Dinamarca | ANI | COL

Paseo solar amosa unha viaxe a través do espazo e o proceso da creación dentro dun caos cósmico animado.

Solar Walk shows a journey through space and the process of creation within an animated cosmic chaos.

info@daazo.com

RADAR 6

Teatro Principal

06.10.2018 | 20:15h | 69m 02s



REAL GODS REQUIRE BLOOD OS DEUSES REAIS REQUIREN SANGUE

Moin Hussain | 2017
19:56 | Reino Unido
FIC | COL

Manchester, 1990. Nun estado alterado, Alice vese obrigada a facer de aia para a súa veciña, cuxos fillos afirman alimentar a un visitante nocturno do inferno. Entre tensións do mundo da mafia, supersticións locais e abstinencia ás drogas, Alice terá que decidir entre abandonar os seus novos pupilos ou quedarse a pasar a noite.

Manchester, 1990. On a troubled estate, Alice is roped into babysitting for her neighbour, whose children claim to feed a nightly visitor from Hell. Between gangland tensions, local superstition and drug withdrawal, Alice must decide whether to abandon her new wards or stay the night.

michelle@escapefilms.co.uk



BRAGUINO

Clément Cogitore | 2017
49:06 | Francia
DOC | COL

Unha das películas máis estrañas, hipnóticas e misteriosas da tempada. O director de *Ni le ciel, ni la terre* viaxa a unha das zonas máis perdidas de Siberia para amosarnos como se relacionan os dous únicos clans familiares que viven na rexión e que están enfrontados entre eles. One of the strangest, most hypnotic and mysterious films of the season. The director of *Neither Heaven Nor Earth* travels to one of the most lost areas of Siberia to show us how the two sole family clans living in the region interact when confronting each other.

info@noucinemart.com

EXPLORA 1

Teatro Principal

01.10.2018 | 18:30h | 82m 08s

Obras de calquera xénero e de calquera nacionalidade. Sección centrada na procura de novas caligrafías fílmicas. Pezas dificilmente catalogables nun xénero que dilúen a idea tradicional do cinema mediante a exploración de sendas innovadoras, próximas á videoarte, o documental ou o cinema de vangarda. Works of any genre and nationality. A section that focuses on the search for new filmmaking signatures. Pieces that can hardly be catalogued in specific genres, and that dilute the traditional idea of cinema by exploring innovative avenues that are close to video art, documentary or avant-garde cinema.



ULURU

Alberte Pagán | 2018
06:51 | España
EXP | COL

Non hai maneira de escapar do magnetismo de *Uluru*. O enorme muro vermello cheo de historia e cancións atráete cara o seu núcleo, invítate a converterte nun con el, a afundirte nel. Terra nativa, catedral do Anangu.

There's no way of escaping *Uluru's* magnetism. That huge red wall full of history and song draws you into its core, invites you to become one with it, to sink into it. Native land, cathedral of the Anangu.



WORD FOR FOREST PALABRA PARA O BOSQUE

Pia Röncke | 2018 | 22:00
Dinamarca | DOC, EXP
COL, B/N

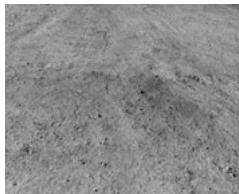
A película amosa o traslado dunha semente dende México, onde foi recollida polo botánico Frederik Liebmann en 1842, ao Xardín Botánico de Copenhagen. En Santiago Comaltepec, o bosque é coidado pola comunidade, a cal leva moito tempo vivindo nesta zona, pero non sempre tivo dereito a usar a terra. A película invita a un a escoitar os ritmos da linguaxe e os sons do bosque, e a absorber as variacións entre os fentos. The film records a seed's displacement from Mexico, where it was collected by the botanist Frederik Liebmann in 1842, to the Botanical

Garden in Copenhagen. In Santiago Comaltepec, the forest is taken care of by the community, which has long resided in this area, but has not always had the right to use the land. The film invites one to listen to the rhythms of the language and the sounds of the forest and to absorb the variations in the many ferns.

EXPLORA 1

Teatro Principal

01.10.2018 | 18:30h | 82m 08s



SCREEN PANTALLA

Christoph Girardet,
Matthias Müller | 2018
17:34 | Alemaña | EXP
COL, B/N

“Mentres debuxaba na súa mente o efecto do fluír da area, ocorríalle ás veces ter alucinacións e pensaba que el mesmo comezaba a fluír”. (Kōbō Abe). Zonas liminais. partículas flotando. Lume, auga, terra, aire. Voces de personaxes de ficción: ás veces suxestivas, ás veces estritas, levándose o espectador lonxe do aquí e o agora. Quen está falando? A relación entre o suxeito hipnotizado e o hipnotizador vese reflexada na relación do espectador coa pantalla. “While he mused on the effect of the flowing sands, he was seized from time to time by hallucinations in which he himself began to move with the flow.”

(Kōbō Abe) . Liminal zones. Floating particles. Fire, water, earth, air. Voices of fictional characters: sometimes suggestive, sometimes strict, leading the viewer away from the here and now. Who's talking? The relationship between the hypnotized subject and the hypnotist is mirrored in the spectator's relationship to the screen.

Estrea en España / Spanish premiere



MOUNTAIN PLAIN MOUNTAIN MONTAÑA CHÁ MONTAÑA

Yu Araki, Daniel Jacoby
2018 | 21:00 | España,
Japón, Países Baixos
DOC, EXP | COL

Gravado en Obihiro, Xapón, no último espazo que queda onde se celebran carreiras de cabalos de tiro, coñecidas como Ban'e'i. Unindo unha mestura de planos fixos, contemplativos, con montaxes que son un auténtico galimatías, contundentes e rítmicos, a lentitude destas estrañas carreiras e levado ao límite. O calendario xeral, polo tanto, imita a topografía do circuíto descrita poeticamente por un domador veterano como “unha montaña grande e pequena”. Shot it in Obihiro, Japan, at the last standing venue to host a rare kind of draft horse races known as



OPTIMISM
OPTIMISMO

Deborah Stratman | 2018
14:43 | EUA, Canadá
DOC, EXP | COL, B/N

Ban'ei. Putting together a mix of motionless, contemplative shots and hard-edge, rhythmical, gibberish-rich montages, the slowness of these bizarre races is twisted to its limit. The overall timeline, thus, mimics the track's topography poetically described by a veteran trainer as "a small and a big mountain."

Estrea en Galicia / Galician premiere

A necesidade de liberar un val invernal dunha sombra permanente e de atopar fortuna en grava aluvial forman parte dunha longa historia de desexo e extracción no lonxe norte canadense.

The urge to relieve a winter valley of permanent shadow and find fortune in alluvial gravel are part of a long history of desire and extraction in the far Canadian north.

delta@pythagorasfilm.com

Estrea en Galicia / Galician premiere

EXPLORA 2

Teatro Principal

02.10.2018 | 18:30h | 77m 51s



THE GARDEN OF DELIGHT O XARDÍN DAS DELICIAS

Michael Fleming | 2017
11:36 | Países Baixos
EXP | COL, B/N

Inspirada no tríptico "O xardín das delicias", de el Bosco. Esta película *collage* manipulada a man, feita totalmente a partir de metraxe atopado en 35 e 8 mm, explora o matrimonio entre a beleza e o mal, o ceo e o inferno e o noso irresoluble e eterno conflito que acompaña á natureza humana.

Inspired on the triptych 'the Garden of Delight' by Hieronymus Bosch. This hand-manipulated collage film, made entirely out of 35 and 8mm found-footage, explores the marriage between beauty and evil, heaven and hell and our irresolvable endless conflict that goes with human nature.



20160815

Tina Frank | 2016 | 03:00
Austria | EXP | COL

20160815 amosa fetiches totalmente en HD, dunha transparencia cristalina e, un rexeitamento decidido, rebaténdooos incluso cunha caricatura cativadora tan irreprimible como dinámica.

Protestarán algún día os androides do futuro contra o ditado do cristal líquido? Se así fose, o resultado podería ser este. *20160815* delivers all HD and crystal-clear fetishes, a decided rejection, even counters them with a captivating and likewise dynamic, irrepressible caricature. Will future androids one day protest against the dictate of liquid crystal viewing? If so, the result may look like this.

gerald@sixpackfilm.com

Estrea en España / Spanish premiere



SKY ROOM HABITACIÓN DO CEO

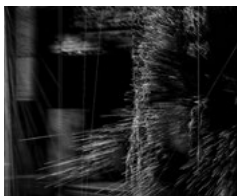
Marianna Milhorat | 2017
05:58 | EUA | EXP | COL

Falta alguén. As plantas medran, pero, a que custo? A tecnoloxía ameaza e seduce á vez que os humanos intentan resolver un misterio a través da telepatía e espellos. Aceiro inoxidable e cristais rotos espallados por unha discoteca intergaláctica. Encargado pola institución Chicago Film Archives, coas imaxes e os audios de arquivo cortados, manipulados e arpeixados para crear unha mestura fértil de himno e narrativa. Someone is missing. Plants grow, but at what cost? Technology threatens and seduces as humans attempt to solve a mystery through

telepathy and mirrors. Stainless steel and broken glass strewn about an intergalactic discotheque. Commissioned by the Chicago Film Archives, with footage and sound from the archive chopped, manipulated and arpeggiated into a fertile mix of anthem and narrative.

bookings@cfmdc.org

Estrea en España / Spanish premiere



MOMENTUM 142308

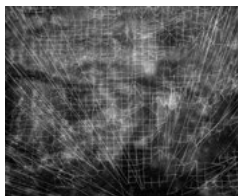
Manuel Knapp | 2018
15:00 | Austria | EXP | B/N

A serie *MOMENTUM* amosa por un lado espazos refractados por texturas e por outro lado unha proxección destes, da súa temporalidade e imaxes persistentes na retina, as cales poden ser vistas a unha velocidade de 30 fps alternando entre dous estados do pregado espacial.

The series *MOMENTUM* deals on one hand with spaces refracted by textures and on the other with a projection of them, their temporality and afterimages which can be seen within a frame of 30fps by switching between two states of spatial folding.

gerald@sixpackfilm.com

Estrea en España / Spanish premiere



AT THE HORIZON NO HORIZONTE

Takashi Makino, Manuel Knapp | 2018 | 30:00
Austria | EXP | COL

Este vídeo totalmente abstracto está formado por dúas capas visuais superpostas e proporcionais sobre unha superficie negra. O fondo parece unha tormenta de neve pola noite. A capa que hai por riba desta fórmase de súpeto a partir dunha liña recta horizontal branca. Esta liña expándese para formar unha cuadrícula tridimensional.

This entirely abstract video consists of two commensurate, superimposed visual layers on a black surface. The background appears like a snowstorm at night. The layer on top of this suddenly builds itself up out of a straight white horizontal line. This line expands into a three dimensional grid.

gerald@sixpackfilm.com

Estrea en España / Spanish premiere



**PHANTOM RIDE
PHANTOM**

Siegfried A. Fruhauf | 2017
10:00 | Austria | EXP | COL

Dende un “simple” barrido de cámara, pasando por unha viaxe cara un reino fantasmal, ata unha viaxe auténtica: *Phantom Ride Phantom* leva a cabo estes tres pasos con enerxía cinematográfica e unha gran elegancia técnica. Ao mesmo tempo, o punto de partida desde fantasma dunha viaxe cinemática fantasmagórica é un so fotograma conxelado.

From a “simple” camera pan through a journey into a ghostly realm, to a veritable trip: *Phantom Ride Phantom* carries out these three steps with cinematographic verve and great technical finesse. At the same time, the starting point for this phantom of a cinematic ghost ride is a single freeze frame.

gerald@sixpackfilm.com

Estrea en España / Spanish premiere



**BLINK
PARPADEO**

Youjin Moon | 2017
02:17 | EUA | EXP | B/N

A través das manipulacións visuais de cintas de película, esta película explora presenza e ausencia, luz e sombra. Breves estalidos de luz e patróns de liñas entrecruzándose crean ritmos perceptibles, que evocan un ollo capelexando.

Through the visual manipulations of filmstrips, this film explores presence and absence, light and shadow. Brief bursts of light and patterns of intertwining lines create distinct rhythms, which evoke a blinking eye.

Estrea en España / Spanish premiere

EXPLORA 3

Teatro Principal

03.10.2018 | 18:30h | 77m 10s



KONFIGURATION SCHWARZ UND WEISS CONFIGURACIÓN EN BRANCO E NEGRO

Helga Fanderl | 2017
09:00 | Alemaña | EXP | B/N

A película é unha composición de catro orixinais Super 8 en branco e negro gravados en diferentes momentos e lugares e ampliados a 16 mm. *Night at a Canal, Snowfall, White Flowers for P.* e *Wild Geese* son observacións atentas editadas a porta pechada. Na secuencia, as breves películas mudas despregan os seus ritmos e a súa forza poética.

The film is a composition of four black and white Super 8 originals shot at different moments and places and blown-up to 16mm. *Night at a Canal, Snowfall, White Flowers for P.* and *Wild Geese* are in-camera edited attentive observations. In the sequence the brief silent films unfold their rhythms and poetic strength.

Filme en 16mm / 16mm film



THREE PATHS TRES CAMIÑOS

Alexander Dupuis | 2017
05:04 | EUA
ANI, EXP | COL

Three Paths usa o movemento de tres puntos como base para xerar son e vídeo. Tres micrófonos virtuais transmiten sinais a un programa, que con estas transmisións crea unha relación emerxente entre o movemento de cada micrófono e o son resultante. As rutas dos micrófonos son á vez usadas para mover píxeles nun sistema de vídeo, creando unha relación audiovisual flexible pero intuitiva entre o audio e as imaxes.

Three Paths uses the motion of three points as the basis for generating sound and video. Three virtual microphones feed back into software, with

this feedback creating an emergent relationship between the motion of each mic and the resulting sound. The microphone paths are also used to move pixels in a video feedback system, building a loose but intuitive audiovisual relationship between the audio and the visuals.

EXPLORA 3

Teatro Principal

03.10.2018 | 18:30h | 77m 10s



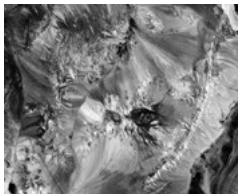
SKORO NISTA: I DALJE NOC CASE NADA: CONTINÚA A NOITE

Davor Sanvincenti | 2017
12:00 | Croacia
ANI, EXP | B/N

A película xira entornu a unha lámpada igual que a Terra arredor do Sol. A luz fai visible a película. Na órbita da traxedia da película e a nosa realidade, a imaxe resiste á crueldade do experimento.

The film revolves around a light bulb like the Earth around the Sun. Light makes the film visible. In the orbit of the film tragedy and our reality, the image resists the cruelty of the experiment.

info@bonobostudio.hr



VIA

María Ferreira | 2017
06:24 | Portugal
ANI, EXP | COL

Via é o resultado dunha investigación dun ano de duración acerca de como conectamos co mundo material mediante imaxes dixitais. Consultando a unha científica experta en teleobservación, María Ferreira estudou estruturas visuais macroxeográficas e inspeccionou a Terra dixitalmente mentres recompilaba milleiros de imaxes. Esta película contén imaxes sacadas de Google Street View, Google Earth e da base de datos do Servicio Xeolóxico dos Estados Unidos.

Via is the result of a year long investigation into how we connect with the material world through digital images. Consulting with a Remote Sensing Scientist, María Ferreira

studied macro-geographic visual structures and surveyed the Earth digitally while collecting thousands of images. This film features imagery collected through Google Street view, Google Earth and the United States Geological Survey Database.

Estrea en España / Spanish premiere



TAKING AWAY

Eginhartz Kanter | 2018
06:42 | Austria
EXP | COL

Taking Away amosa as tranquilas rúas de Tokio pola noite. A paz nocturna vese interrompida abruptamente por unha intervención inesperada. A manifestación dun obxecto estraño cambia a aparencia das misteriosas rúas nocturnas e altera a paz dun barrio ben coidado.

Taking Away shows quiet nightly streets in Tokyo. The nighttime peace is interrupted abruptly by an unexpected intervention. The unauthorized manifestation of a strange object shifts the appearance of the uncanny nightly streets and disturbs the peaceful order of the well-kept neighbourhood.



MEDIUMS MEDIOS

James Kienitz Wilkins
2018 | 38:00 | EUA
EXP | COL

Mediums é unha película de media duración gravada exclusivamente en planos medios dun grupo de posibles membros dun xurado reunidos durante un receso que anticipan a súa implicación no sistema legal estadounidense mentres canalizan datos e consellos para pasar o día.

Mediums is a medium-length movie filmed exclusively in medium shots about a group of potential jurors gathered on break who anticipate their involvement in the American legal system while channeling tips and advice to pass the day.

Estrea en España / Spanish premiere



LIFE AFTER LOVE
A VIDA DESPOIS
DO AMOR

Zachary Epcar | 2018
08:25 | EUA | EXP | COL

Un cambio na luz do aparcamento, no que os coches aparcados convértense en recipientes dunha experiencia colectiva de afastamento. A shifting in the light of the lot, where parked cars become containers for a collective experience of estrangement.

Estrea mundial / World premiere



MONELLE

Diego Marcon | 2018
16:02 | Italia
ANI, EXP | COL

Unhas rapazas dormen deitadas mentres unhas presenzas estrañas se moven na escuridade, iluminadas só por lanternas. Esta película é un lugar de promiscuidade e ambigüidade entre os diferentes formatos empregados (35 mm e animación CGI) e os puntos de vista de dúas formas opostas de facer cine: o cine estrutural e o xénero das películas de terror.

Some young girls lie asleep while weird presences move in the dark, lighted just by flashlights. The film is a place of promiscuity and ambiguity between the different formats used (35mm and CGI animation) and the approaches of two opposite film attitudes, structural film and horror movie genre.



**ELECTRO-PYTHAGORAS
(A PORTRAIT OF
MARTIN BARTLETT)
ELECTRO-PYTHAGORAS
(UN RETRATO DE
MARTIN BARTLETT)**

Luke Fowler | 2017 | 44:58
Reino Unido, Canadá
EXP | COL, B/N

Luke Fowler rinde unha homenaxe á obra e ás ideas musicais de Martin Bartlett (1939-1993), un compositor canadense orgullosamente gai que durante os 70 e os 80 foi pioneiro no uso da “microcomputadora”. Bartlett é apenas recoñecido, e nin tan sequera está canonizado, na vida cultural. Investigou as relacións íntimas coa tecnoloxía e estaba especialmente interesado na electrónica feita a man, xa que como dixo nunha das súas actuacións: “a intimidade do feito a man suaviza o anonimato tecnolóxico creando unha diferenza individual que

convirte cada instrumento nunha topografía das incertidumes ás que nos acostumamos mediante a práctica”.

Luke Fowler pays tribute to the work and musical ideas of Martin Bartlett (1939-1993) a proudly gay Canadian composer who during the 1970s and 1980s pioneered the use of the ‘microcomputer’. Bartlett is hardly recognised, never mind canonised, in cultural life. He researched intimate relationships with technology and was particularly interested in

handmade electronics where, as he states in one of his performances: “the intimacy of handcraftedness softens the technological anonymity creating individual difference making each instrument a topography of uncertainties with which we become acquainted through practice”.

distribution@lux.org.uk



MAHOGANY TOO

Akosua Adoma Owusu
2018 | 03:33 | Ghana, EUA
EXP | COL

O espírito de Tracy Chambers, a estudante de moda e deseño con problemas interpretada por Diana Ross na película de Motown de 1975

Mahogany, pel caoba, é invocado e reimaginado pola actriz nixeriana Esosa E.

The spirit of Tracy Chambers, the struggling fashion design student played by Diana Ross in the 1975 Motown film *Mahogany*, is invoked and re-imagined by the Nigerian actress Esosa E.

obibini.pictures@gmail.com

Estrea en España / Spanish premiere



NUTSIGASSAT

Tinne Zenner | 2018
20:20 | Dinamarca,
Groenlandia, Canadá
DOC, EXP | COL

"Sae fóra. As dúas preciosas montañas, Sermitsiaq e Kingittorsuaq, obsérvanos". Mentres a paisaxe actúa como un escenario para a nostalxia colectiva e o desenvolvemento cidadán en Nuuk, Groenlandia, a curta estuda fallos na tradución da linguaxe e da cultura nunha modernidade poscolonial.

"Go outside. The lovely mountains two, Sermitsiaq and Kingittorsuaq, look at them." While the landscape acts as a scenery for collective nostalgia and city development in Nuuk, Greenland, the film studies glitches in translation of language and culture in a post-colonial modernity.



WISHING WELL

Sylvia Schedelbauer
2018 | 12:54 | Alemaña
EXP | COL

Cores a esgalla. Un tempo disperso, pero sincrónico. Un xiro transcendente, unha procura de acción, unha reunión coas correntes do bosque. Gushing colors. A time disjointed, yet synchronous. A transcendent turn, a quest for action, a reunion with currents of the forest.



TREES DOWN HERE

Ben Rivers | 2018 | 13:56
Reino Unido | EXP
COL, B/N

As árbores son as personaxes silenciosas que narran a arquitectura e a vida de Churchill College (inaugurado en 1960) a través da súa historia natural. O hábitat humano vese a través da natureza (árbores balanceándose, animais perdidos, aves de presa, as estacións) para crear un novo ambiente onírico no que se borra calquera distinción entre a vida humana, a arquitectura e a natureza.

Trees are the silent characters, narrating the architecture and life of Churchill College (opened in 1960) through its natural history. The

human habitat is seen through nature – swaying trees, lost animals, birds of prey, the seasons – to create a new dreamlike environment in which any distinction between human life, architecture and nature is erased.

distribution@lux.org.uk

EXPLORA 5

NUMAX

06.10.2018 | 22:00h | 81m 53s



SOMBRA LUMINOSA

Francisco Queimadela,
Mariana Caló | 2018
22:09 | Portugal | EXP, FIC
COL, B/N

Mediante a manipulación de imaxes e sons de exposicións, catálogos e conversas, que tiveron lugar no espazo Center, ensámblase unha linguaxe experimental e mediumística, buscando establecer una recombinação de tempos, contextos e orixes.

Through the manipulation of images and sounds from exhibitions, catalogs and conversations, that took place in the Center's space, an experimental and mediumistic language is assembled, seeking to establish a recombination of times, contexts and origins.

pf@portugalfilm.org

*Estrea en España / Spanish
premiere*

MIXED SIGNALS SINAIS MESTURADAS

Courtney Stephens | 2018
09:01 | EUA | EXP | COL

Atacado por unha enfermidade non revelada, o narrador desta obra reflexiva debuxa evocadores paralelismos entre os cascos escurecidos dun transatlántico industrial e un estado mental cada vez máis desorientador. Courtney Stephens inspirouse nas imaxes náuticas e no turbulento monólogo interior dos poemas do código marítimo de Hannah Weiner.

Stricken with an undisclosed illness, the narrator of this reflexive work draws evocative parallels between the

darkened hulls of an industrial ocean liner and an increasingly disorienting mental state. Courtney Stephens was inspired by the nautical imagery and turbulent inner monologue of Hannah Weiner's maritime code poems.

9 > 16 | 11 | 2018

ALCINE.ORG

2017

ALCINE48

FESTIVAL DE CINE DE ALCALÁ DE HENARES | COMUNIDAD DE MADRID

inoma



PLANETA GZ 1

Teatro Principal

01.10.2018 | 22:30h | 78m 34s



UN OLLO DE VIDRO

Noela Gutiérrez | 2018
11:26 | España | FIC | COL

Despois da morte de Daniel, Alfonso intenta emendar o que non puido darlle en vida.

After the death of Daniel, Alfonso tries to make amends for what he could not give him while he was alive.

Estrea mundial / World premiere



CARTA A LENINGRADO

Brandán Cerviño | 2018
14:11 | Cuba
DOC, FIC | COL

Tras a caída do bloque soviético, unha espía rusa queda confinada nun pobo de provincia en Cuba. Tempo despois decide actuar por conta propia e convence o seu fillo mediante unha carta para crear un arma sónica capaz de contrarrestar a influencia estadounidense no país.

After the fall of the Soviet block, a Russian spy is confined to a provincial town in Cuba. Later on, she decides to act on her own and convinces her son through a letter to create a sonic weapon capable of counteracting American influence in the country.

Esta competición aglutina as producións galegas que Curtocircuíto considera máis arriscadas e interesantes, ao mesmo tempo que intenta conformar un conxunto que represente a heteroxeneidade da escena galega. This competition incorporates a selection of the proposals that we have considered the most daring and as having an intense auteur feeling and that represent the heterogeneity of the Galician scene.



UN PAÍS EXTRAÑO UN PAÍS EXTRAÑO

Laura Pousa | 2018 | 21:47
España | FIC | COL

Madrid, finais do verán de 2017, unha muller fuxe da súa casa. Unha historia sobre o amor, os encontros e a memoria, interpretada pola mítica periodista española Rosa María Mateo.

Madrid at the end of Summer 2017. The legendary Spanish journalist Rosa María Mateo plays a woman that runs away from home. A story about love, chance encounters and memory.

info@offecam.com

Estrea en Galicia / Galician premiere



A NENA AZUL

Sandra Sánchez | 2018
25:10 | España | FIC | COL

Sira, unha nena de oito anos, filla dun percebeiro furtivo da Costa da Morte, fuxe da escola e se refuxia nunha solitaria praia, en busca do seu pai. Alí ten un misterioso encontro con alguén que parece ser o seu propio espello.

Sira, the eight year old daughter of a shellfish poacher from the Coast of Death, runs away from school and shelters on a lonesome beach, as she's looking for her father. There she has a mysterious encounter with someone who seems to be a mirror image of herself.



THE FILM MACHINE A MÁQUINA DE PELÍCULAS

Sonia e Miriam Albert-Sobrino | 2018 | 06:00
EUA | FIC, EXP | COL, B/N

The Film Machine é un asalto ó xénero de terror e á arrogante estrutura narrativa de tres actos.

The Film Machine is an assault to the horror genre and the conceited traditional narrative.

PLANETA GZ 2

Teatro Principal

02.10.2018 | 22:30h | 105m 00s



M. (MANUEL MOLDES - PONTEVEDRA SUITE, 1983-1987)

Ángel Santos | 2017
14:25 | España
EXP, DOC | COL

Retrato do pintor pontevedrés Manuel Moldes e os traballos que realiza na preparación dunha retrospectiva sobre a súa obra.

Portrait of the painter from Pontevedra, Manuel Moldes and the work he does in the preparation of a retrospective on his work.



TRAJECTORY DRIFT

Iván Castiñeiras | 2018
24:03 | Francia
DOC, FIC | COL

Nun contenedor, entre caixas de enseres, dous homes falan do seu exilio. As súas historias e os infinitos cruces de fronteiras unidas nun soño común: alcanzar Inglaterra.

In a container, between the boxes of goods, two men tell their exile. Their narratives and their infinite passages of the borders join in a common dream: reach England.

Estrea en España / Spanish premiere



EL ESPECTRORIUM O ESPECTRORIUM

Judith Adataberna | 2018
12:48 | España
EXP | COL

El espectorium é unha viaxe en dúas fases a través do reino dos sentidos, descompoñendo a mirada a través de diferentes espectros visuais avanzamos a través dun sistema floral de cores suados. A fascinación pola luz atopa a súa ambigüidade no cuestionamento do real.

The Espectorium is a two-part journey through the realm of the senses, decomposing the gaze through different visual spectra we advance through a floral system of sweaty colors. The fascination with light finds its ambiguity in the questioning of the real.



CAERÁN LÓSTREGOS DO CEO

Adrián Canoura | 2018
27:00 | España | EXP
COL, B/N

Para a sociedade tradicional, esencialmente rural, o trono é un dos peores males; por iso, atribúeselle ao Maligno e asóciase co demo.

For traditional society, essentially rural, thunder is one of the worst evils; for that reason, it is attributed to the Evil One and associated with the devil.



O SALVAXE LEVA O SEU TEMPO

Oliver Laxe | 2018 | 26:44
España | DOC | COL

Facer unha película é querer domar o salvaxe, capturalo. Este atráenos e estímúlanos: un mundo salvaxe, unha vida salvaxe, un amor salvaxe... Esta película é un retrato de seres indomables

Making a movie is wanting to tame the wild, capture it. This attracts us and stimulates us: a wild world, a wild life, a wild love... This film is a portrait of indomitable beings.

Sección que recolle películas españolas da temporada. Un programa diverso que non busca unha liña definida, senón poñer en valor cada obra en si mesma. A section comprised of interesting Spanish films of the season. We are not looking for a well-defined line in this varied programme – each piece is interesting in itself.



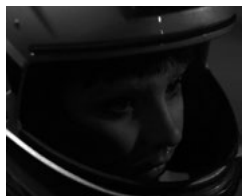
**LOS QUE DESEAN
OS QUE DESEXAN**

Elena López Riera | 2018
24:00 | Suiza | DOC | COL

No sur de España, unha raza de pombas moi coloridas, recompensarán non a aquela que voe máis rápido, senón a aquela que saiba seducir a unha pomba femia, e voe o maior tempo posible ao seu lado.

In the south of Spain, a race of colourfully painted pigeons, will reward not the one who flies the fastest, but the one who will have known how to seduce a female pigeon, and to fly the longest time at her side.

Estrea en Galicia / Galician premiere



LOS INOCENTES OS INOCENTES

Guillermo Benet | 2018
21:46 | España | FIC | COL

Amence e, no salón dunha casa, un grupo de xente nova permanece en silencio. Foi unha noite longa e xa non lles queda nada que dicirse.

It is early in the morning. A group of young people remains silent in a living room. It has been a very long night and there is nothing left to say.

Estrea en Galicia / Galician premiere



ALIENS ALIENÍXENAS

Luis López Carrasco
2017 | 23:30 | España
DOC | COL

Este mundo sempre me pareceu ser un tanto estraño, un tanto extraterrestre para todas as miñas emocións. Teresa Arranz, nuha figura clave na escena madrileña dos 80 e vocalista principal de Los Zombies, pintou máis de 500 retratos de criaturas do espazo exterior.

This world has always seemed to me to be somewhat strange, somewhat alien to all of my emotions. Tesa Arranz, a key figure in the 1980s Madrid scene and the lead singer of the Zombies, has painted over 500 portraits of outer-space creatures.

Estrea en Galicia / Galician premiere



LOS DESHERDADOS OS DESHERDADOS

Laura Ferrés | 2017
18:41 | España
DOC, FIC | COL

Os *Desherdados* é un retrato do pai da directora enfrontándose á fin do negocio familiar. Pere Ferrés ten 53 anos e está a cargo dunha empresa de autocares. A escaseza de ingresos obrigao a realizar despedidas de solteiro nas que os clientes adoitan esnaquizar o vehículo, pero non está disposto a perder a súa dignidade.

The Disinherited is a portrait of the director's father facing the end of his family business. Pere Ferrés is 53 years old and owns a bus company. Lack of money forces him to drive clients who destroy his vehicle to bachelor parties, but he is not prepared to lose his dignity.

info@marvinwayne.com

PENÍNSULAS 2

NUMAX

04.10.2018 | 22:00h | 93m 25s



592 METROZ GOITI POR RIBA DE 592 METROS

Maddi Barber | 2018
24:30 | España
DOC | COL

Que posibilidades de vida quedan cando un territorio é completamente alterado? Nas ladeiras do Pirineo navarro, a construción da presa de Itoiz na década de 1990 asolagou sete pobos e tres reservas naturais.

When an environment is dramatically disturbed, what possibilities for life remain? On the slopes of the Navarrese Pyrenees, the construction of the Itoiz dam in the 1990s flooded seven villages and three nature reserves. A strip of bare land, 592 metres above sea level, today marks a dividing line

Estrea en Galicia / Galician premiere



PORQUE LA SAL PORQUE O SAL

Cardozo Basteiro | 2018
23:00 | España
EXP, DOC | COL

Josefa, Pepe, Carmen, Manuel, Carmela, Ángeles, Juan, Loli, Susana e Pepita. Un retrato colectivo dunha comunidade creada polas necesidades da empresa. Xente unida polo sal, forxada polo tempo e sostida pola nostalgia. *Porque la sal* non é unha pregunta, é máis ben unha resposta.

Josefa, Pepe, Carmen, Manuel, Carmela, Ángeles, Juan, Loli, Susana and Pepita. A collective portrait of a community created because of the needs of the company. People united by salt, forged by time and sustained by nostalgia. *Because of Salt* is not a question, but rather the answer.

info@marvinwayne.com

Estrea en Galicia / Galician premiere



PERROLOBO (LYCISCA)

Gerard Ortín | 2018
45:55 | España
EXP, DOC | COL

Hai algo profundamente “orixinal” acerca de esta película: a orixe da historia, a orixe das especies, a orixe da natureza, e incluso a orixe do cine. Porque, que máis se precisa para comezar unha historia á parte do ouvido nocturno dun lobo? A partires de este momento primitivo, todo é posible.

There is something profoundly “original” about this film: the origin of the oral history, origin of the species, origin of nature, even the origin of the cinema. Because, what else is needed to begin a story other than a wolf’s night howl? From that primitive moment on, everything is possible.



33^e FESTIVAL EUROPÉEN DU

**FILM
COURT**
DE BREST

6 > 11 NOV 2018

WWW.FILMCOURT.FR

LE QUARTZ / MULTIPLEXE LIBERTÉ
LES STUDIOS / MÉDIATHÈQUE DES CAPUCINS



Association Côte Ouest

+33 (0)2 98 44 03 94

www.filmcourt.fr



**SECCIONS
PARALELAS
PARALLEL
PROGRAMMES**



A IMAXE GAIOLA THE CAGE IMAGE

AARÓN RODRÍGUEZ SERRANO

A miúdo sigo sorprendéndome ante os encadres de Ulrich Seidl. De feito, cando teño a ocasión de volver ver as súas películas en formato doméstico moitas veces non podo evitar parar a imaxe, demorarme na maneira na que as súas habitacións se converten en *xaulas*. É unha cuestión que ten que ver coa propia disposición da forma fílmica: empequeñecer o corpo dos seus actores, manter unha distancia xélida, desmontar calquera tipo de elemento melodramático. Película tras película, como si fora unha sorte de proceso persoal, asistimos a un constante axuste de contas co cinema e co mundo. Un mundo que a súa cámara ás veces parece non sentir o menor desexo por sublimar, senón antes ben, ao que se achega entre a vergoña e a ironía para encapsular os seus protagonistas ata reducir os seus xestos e os seus sufrimentos ao fascinante xesto do microscopio.

Certamente, non faltarán voces que reprochen a Seidl o seu proxecto radicalmente antihumanista. Non podemos culpar a ninguén por seguir perseguindo a vella idea platónica de que unicamente na beleza –neste caso, da imaxe– se desprega dalgunha maneira a idea do ben. Moí ao contrario, o cine de Seidl demostra explicitamente o contrario. Os seus encadres están primorosamente planificados, respectan coa maior fereza as proporcións derivadas da perspectiva renacentista, despréganse en torno ao número áureo e non obstante, é precisamente alí onde flúen e se confunden as pulsións e os afectos. Nada tan contradictorio, e por elo, nada tan fascinante: no férreo control dos elementos –alí onde se explicita que hai unha ollada que se nega a cambiar de plano– é precisamente onde estala un horror tan desmesurado que non sabemos se rir a gargalladas ou abandonar a sala profundamente horrorizados. Tanto da. As películas de Seidl repítennos unha e outra vez que, por moito que nos neguemos a mirar, o seu contido seguirá despregándose interminablemente.

Tomemos un simple exemplo. As confesións desmesuradas de *Jesus, you know* (*Jesus, Du weisst*, 2003) sitúan polo xeral o punto de vista da cámara nunha distancia a medio camiño entre o altar e o rostro do crente. Grazas ao uso de grandes angulares as liñas do templo expándense salvaxemente e o corpo que se confesa queda reducido case a unha anécdota visual, unha mancha esborrachada na paisaxe teolóxica. Non sabemos se Seidl pretende que imaxinemos a perspectiva dun Deus indiferente ante as brutalidades

verbalizadas da conducta humana ou si, pola contra, comprácese en erosionar esa vella idea, tan propia da ideoloxía plástica renacentista, que situaba ao home como motor e xustificación da creación. Quizá a súa cámara sexa capaz de dicir ambas cousas á vez – a pregunta é: somos nós capaces de lelas na profundidade abrasiva que nos requiren? Non haberá en calquera caso, modificación de escala ou de angulación da cámara. Non haberá respiro, nin un reencadre que permita que escapemos ante a desigualdade espazo/corpo-palabra. O tempo fílmico expandírase insoportablemente ata que non teñamos máis remedio que desgarrarnos contra a fereza compositiva do director.

Calquera das películas que compoñen a exquisita selección que preparou *Curtocircuíto* repetirá unha e outra vez esta mesma idea. Ides ver que non hai arrepentimento algún na mostra dos corpos non normativos, que non hai sensualidade, senón abafante xenitalidade e perversión, que ás veces sentirán una mágoa extraordinaria polos seus protagonistas pero o director, como se se tratase de un prestidixitador, trocará as súas concepcións morais nun truco de maxia inexplicable. A empatía é, quizá, o gran inimigo do cine de Ulrich Seidl e ides ver como é combatida con toas as ferramentas narratolóxicas posibles: chistes de pincelada grosa, frivolidade das boas costumes e as catástrofes históricas, demolición dos subterfuxios cos que nos alimenta o marco capitalista neoliberal –a unificación salvaxe das veraneantes e a descrición dos intercambios sexuais de *Paraíso: amor* (*Paradise: Love*, 2012) é, probablemente, unha das cimas (horrendas) do cine europeo contemporáneo. Así, se se deixan seducir e provocar polo cinema de Seidl, sen dúbida estarán un paso máis preto de comprender os tapices e as ilusións coas que vamos rodeando día a día o noso corpo, a nosa relación cos demais e, por suposto, a nosa propia percepción do acontecemento cinematográfico. Como adoita ocorrer cos grandes textos, non lles podo prometer que sexa unha experiencia fácil nin agradable. Quizá tampouco sexa necesario: basta con saber que se poden construír imaxes para demoler, con pulso firme e decidido, os lugares nos que levamos séculos colocando a verdade.

I often continue to be surprised by the frames of Ulrich Seidl. In fact, when I have the chance to see his films again at home, many times I cannot avoid pausing the image, lingering on the way in which his rooms become *cages*. It is a question that has to do with the very layout of the filmic form: to diminish the body of its actors, to maintain an icy distance, to dismantle any type of melodramatic element. Movie after movie, as if it were a kind of personal process, we witness a constant settling of old scores with the cinema and the world. A world that his camera sometimes seems not to have the slightest



desire to sublimate, but rather, the one that comes closer to between shame and irony to encapsulate its protagonists until reducing their gestures and their sufferings to the fascinating look under the microscope.

Certainly, there will be plenty of voices that reproach Seidl for his radically anti-humanist project. We can not blame anyone for continuing to pursue the old platonic idea that only in beauty - in this case, in the image - does the idea of good unfold in some way. Quite the opposite, Seidl's films explicitly demonstrate the opposite. His frames are exquisitely planned, respecting the proportions derived from the Renaissance perspective with the greatest ferocity, unfolding around the golden ratio and yet it is precisely there where the driving forces and emotions flow and are confused. Nothing so contradictory, and hence, nothing so fascinating: in the iron control of the elements -where it is made explicit that there is a lens that refuses to change the shot- it is precisely where a horror erupts that is so exaggerated that we don't know whether to burst out laughing or leave the room deeply terrified. It doesn't matter. Seidl's movies tell us again and again that, no matter how much we refuse to look, its content will continue to unfold endlessly.

Let's take a simple example. The inordinate confessions in *Jesus, You Know (Jesus, Du weisst*, 2003) where the camera is usually positioned at a distance halfway between the altar and the face of the believer. Owing to the use of wide angles, the lines of the temple expand wildly and the human body that is confessing is reduced almost to a visual anecdote, a smudged spot in the theological landscape. We don't know if Seidl wants us to imagine the perspective of a God indifferent to the verbalized brutalities of human behavior or if, on the contrary, he takes pleasure in eroding that old idea, so characteristic of the vivid Renaissance ideology, which situated man as the driving force and justification of creation. Perhaps his camera is capable of saying both things at the same time – the question is: are we able to *read them* in the abrasive depth they require? There will not be, in any case, any modification of the scale or angle of the camera. There will be no break, nor a reframing that allows us to escape when faced with the space/body-word inequality. The filmic time will expand unbearably until we have no choice but to tear ourselves away from the compositional relentlessness of the Director.

Any of the films that make up the exquisite selection that *Curtocircuito* has prepared will repeat this same idea over and over again. You will see that there is absolutely no repentance in the showing of non-normative bodies, that there is no sensuality but crushing genitality and perversion, where you

will sometimes feel extraordinary compassion for their main characters, but the Director, as if he were an illusionist, will transform your moral conceptions into an inexplicable magic trick. Empathy is, perhaps, the great enemy of Ulrich Seidl's films and you will see how he fights against it with all the possible narratological tools: punch lines with broad brushstrokes, frivolisation of decency and historical catastrophies, demolition of the subterfuges which feed the neoliberal capitalist framework –the wild unification of the holidaymakers and the description of the sexual exchanges in *Paraíso: amor* (*Paradise: Love*, 2012) is, probably, one of the (horrendous) peaks of contemporary European cinema. So, if you let yourself be seduced and provoked by Seidl's films, you will undoubtedly be one step closer to understanding the tapestries and illusions that we are going to surround our body with day by day, our relationship with others and, of course, our own perception of the cinematographic event. As it often happens with great texts, I can not promise you that it will be an easy or pleasant experience. Perhaps it is not necessary either: it is enough to know that images can be built to be demolished, with a firm and decisive showdown, the places where we have been placing the truth for centuries.



© Sepp Dreissinger

PARADIES: LIEBE
PARAÍSO: AMOR

Ulrich Seidl | 2012
120:00 | Austria, Alemaña,
Francia | FIC | COL

Nas praias de Kenya son coñecidas como as “Sugar Mamas”: mulleres europeas que buscan rapaces nas praias africanas que vendan amor para gañarse a vida. Teresa, unha austríaca de 50 anos e nai dunha filla que está entrando na puberdade, viaxa ata este paraíso vacacional como unha turista sexual en busca de amor. Pasa de un rapaz da praia ao seguinte, dunha decepción á seguinte. Nas praias de Kenya o amor é un negocio. PARADISE: historias de amor, non sen humor, de turismo sexual, de mulleres maiores e homes novos, do valor da

sexualidade no mercado, do poder da cor da pel, de Europa e África, y dos explotados, que non teñen outra elección que explotar a outros.

On the beaches of Kenya they're known as Sugar Mamas - European women who seek out African beach boys selling love to earn a living. Teresa, a 50-year-old Austrian and mother of a daughter entering puberty, travels to this vacation paradise as a sex tourist in search of love. She goes from one beach boy to the next, from one disappointment

to the next. On the beaches of Kenya love is a business. PARADISE: Love tells, not without humor, of sex tourism, older women and young men, the market value of sexuality, the power of skin color, Europe and Africa, and of the exploited, who have no choice but to exploit others.



RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

ULRICH SEIDL 2

Teatro Principal

30.09.2018 | 20:15h | 135m 00s

IMPORT / EXPORT

Ulrich Seidl | 2007

135:00 | Austria,
Eslovaquia, Rumanía,
Ucrania | FIC | COL

Dúas historias de persoas que están buscando un traballo e que perden o seu traballo: que viaxan para atopar un novo comezo na vida. Olga é da parte oriental de Europa, onde a pobreza existencial está á orde do día. Paul é da parte occidental, onde o desemprego non supón fame, senón unha perda de significado e de sentido do propósito. Imaxinándose que atopará a felicidade, Olga viaxa de Ucraína a Austria e acaba como muller da limpeza nun pavillón xeriátrico. Buscando un traballo e significado co seu padraсто, Paul sae a

tombos de Austria cara o este, chegando ate Ucraína.

Two stories of people who are looking for a job and who lose their job - who travel to find a new start in life. Olga comes from the eastern part of Europe, where existential poverty is the order of the day. Paul is from the western part, where unemployment entails not hunger, but a loss of meaning and sense of purpose. Imagining that

she'll find happiness in the West, Olga travels from the Ukraine to Austria and ends up as a cleaning lady on a hospital geriatric ward. In the search for work and meaning with his stepfather, Paul stumbles from Austria eastwards, as far as the Ukraine.

Filme en 35mm / 35 mm film



RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

ULRICH SEIDL 3

Museo das Peregrinacións

01.10.2018 | 19:00h | 105m 00s



BILDER EINER AUSSTELLUNG IMAXES DUNHA EXPOSICIÓN

Ulrich Seidl | 1996 | 45:00
Austria | DOC | COL

Que significa arte moderna para os visitantes normais de museos? Ulrich Seidl invita a visitantes e a expertos a falar da arte moderna, a discutir e a reflexionar; os seus sonhos, visións e medos finalmente lévanos a tocar a sexualidade e a morte.

What does modern art mean to normal museumgoers? Ulrich Seidl invites visitors and experts to talk about modern art, to discuss and reflect; their dreams, visions and fears eventually lead them to touch on sexuality and death.



DER BUSENFREUND O AMIGO DA ALMA

Ulrich Seidl | 1997 | 60:00
Austria | DOC | COL

A película presenta a René Rupnik, un profesor de matemáticas de 50 anos que vive coa súa anciá nai, atrincheirado tras montañas de lixo, papeis e periódicos que foi amasando polas rúas tras décadas de almacenamento compulsivo. Nas súas fantasías, o obsesivo experto en peitos vive con Senta Berger, a famosa actriz vienesa que leva venerando durante décadas. Viu todas as súas películas, colleccionou todas as súas fotos. So a viu unha vez, fóra do Burgtheater de Viena, onde asistiu ao seu espectáculo 50 veces. Cos seus binoculares novos na zona de estar de pé.

The film portrays René Rupnik, a 50-year-old math teacher who lives with his elderly mother, barricaded

behind the heaps of trash, paper and newspapers he has amassed on the street over decades of hoarding. In his fantasies, the obsessive bosom expert lives together with Senta Berger, the famous Viennese actress he has worshipped for decades. He has seen all her films, collected all her photos. He only met her once, outside Vienna's Burgtheater, where he attended her show fifty times. With his new binoculars in the standing room area.

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

ULRICH SEIDL 4

Teatro Principal

03.10.2018 | 17:00h | 95m.00s



DER BALL O BAILE

Ulrich Seidl | 1982 | 50:00
Austria | DOC | COL

Esta curtametraxe lévanos ata Horn, un pobo da baixa Austria, onde se criou Ulrich Seidl. Leva sendo unha tradición dende hai anos que os estudantes do instituto organicen o baile da graduación. Este non é só un dos acontecementos sociais máis importantes do pobo, tamén é a culminación do Entroido. Ulrich Seidl: "O Baile foi a razón pola que fun expulsado da Academia de Cine. Aos profesores non lles gustou a súa estrutura ou a súa edición, e pensaron que a película podería danar a reputación da Academia". This short film takes us to Horn, a town in Lower Austria where Ulrich Seidl grew up. For years it has been a tradition that high school students organise

the graduation prom. This isn't only one of the town's most important social events, but it is also the culmination of Carnival. Ulrich Seidl: "The Prom was the reason I was kicked out of the Film Academy. The teachers didn't like its structure or editing, and thought that the film would hurt the Academy's reputation."



SPASS OHNE GRENZEN DIVERSION SEN LÍMITES

Ulrich Seidl | 1998 | 45:00
Austria | DOC | COL

Un día no Europa-Park, o parque de atraccións máis grande de Alemaña. Dorothee Spohler-Claussen, a campioa do mundo de parques de atraccións, de Hannover, lévanos polo parque entre visitantes sorrindo constantemente e empregados que están barrendo constantemente cabichas en silencio. A day in the Europa-Park, Germany's biggest amusement park. Dorothee Spohler-Claussen, the amusement park world champion from Hannover, leads us through the park past constantly smiling visitors and employees who constantly sweep up cigarette butts in silence.

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

ULRICH SEIDL 5

Teatro Principal

04.10.2018 | 20:15h | 121m 00s

HUNDSTAGE DÍAS DE CAN

Ulrich Seidl | 2001

121:00 | Austria

FIC | COL

Fai unha calor abrasadora, sur de Viena, na terra de ninguén de estradas que dan a autovías, centros comerciais e casas para unha soa familia. A temperatura aumenta, as agresións aumentan. O asfalto burbulla. Nesta tórrida atmosfera, seis historias situadas no mesmo momento e lugar, historias de vida cotiá e agresións, noites cheas de cancións e xogos, sexo e violencia. De días cheos de soidade, a perda do amor, o anhelos do amor. Unha película sobre a vida en toda a súa vulnerabilidade e intimidade.



It is oppressively hot, south of Vienna, in the no-man's land of freeway feeder roads, shopping centres and single-family houses. The temperature rises, aggression rises. The asphalt blisters. In this sweltering atmosphere, six stories set in the same place and time, tell of daily life and aggression, nights full of songs and games,

sex and violence. Of days filled with solitude, the loss of love, the longing for love. A film about life in all its vulnerability and intimacy.

Filme en 35mm / 35mm film

**JESUS, DU WEISST
JESÚS, TI QUE TODO
O SABES**

Ulrich Seidl | 2003 | 87:00
Austria | DOC | COL

Unha película como un confesionario. A xente vai á igrexa. A xente séntase soa no banco dunha igrexa, a xente rézalle a Xesús, que o é todo para eles: Pai e Amigo, Redentor e Salvador, guía e muro das lamentacións... conversador, silencioso, cariñoso. Coñecemos a un estudante que desafía aos seus pais e acude a misa diariamente, pasa todo o seu tempo libre na parroquia e simplemente cóntalle todo a Xesús e non se arrepinte de nada: fantasías eróticas así como soños heroicos. E a profesora de química

xubilada cuxo marido a enganou con outra muller: nos seus rezos soña con vinganza.

A film like a confessional. People go to church. People sit alone on a church pew, people pray to Jesus, who is everything to them: Father and Friend, Redeemer and Savior, guide and wailing wall - talkative, silent, loving. We meet a student who defies his parents and attends Mass daily, spends all his free time

in the parish and simply tells Jesus everything and regrets everything: erotic fantasies as well as heroic dreams. And the retired chemistry teacher whose spouse cheated on her with another woman: In her prayers she dreams of vengeance.

Filme en 35mm / 35mm film



RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

ULRICH SEIDL 7

Teatro Principal

06.10.2018 | 18:30h | 76m 00s



EINSVIERZIG UN CORENTA

Ulrich Seidl | 1980 | 16:00
Austria | DOC | COL

Karl Wallner, o protagonista desta curta, é un home de 50 e poucos anos. Con 14 anos acadou a altura de 1,40 metros e deixou de medrar. A película amosa escenas da vida dunha persoa pequena, na casa, no traballo e no seu tempo libre.

Karl Wallner, the protagonist of this short, is a man in his 50s. At the age of 14 he reached the height of 1.40 meters (4'7") and stopped growing. The film shows scenes in the life of a little person, at home, at work and in his free time.



DIE LETZTEN MÄNNER OS ÚLTIMOS HOMES

Ulrich Seidl | 1994 | 60:00
Austria | DOC | COL

A película segue a un profesor que quere casar cunha muller asiática porque foi decepcionado polas mulleres austríacas. Atopa, pregunta e fala con homes que atoparon e casaron con mulleres de Tailandia e Filipinas apalabradas por correo. O primeiro traballo de Ulrich Seidl para a televisión, *Os últimos homes* foi un éxito de audiencia inesperado.

The film follows a teacher who seeks to marry an Asian woman because he has been disappointed by

Austrian women. He finds, questions and talks to men who have found and married mail-order brides from Thailand and the Philippines. Ulrich Seidl's first work for television, *The Last Men* was an unexpected ratings hit.

SAFARI

Ulrich Seidl | 2016 | 90:00
Austria | DOC | COL

África. Nos espazos salvaxes, onde bosboks, impalas, cebras, ñues e outra criaturas pastan en grupos de milleiros, eles están de vacacións. Turistas cazadores austríacos e alemáns conducen entre a vexetación, déitanse a agardar, e abesullan a súa presa. Disparan, berran eufóricos e posan ante os animais que se embolsaron. Unha película de vacacións sobre asasinatos, unha película sobre a natureza humana.

Africa. In the wild expanses, where bushbucks, impalas, zebras, gnus and other creatures graze by the thousands, they are on



holiday. German and Austrian hunting tourists drive through the bush, lie in wait, stalk their prey. They shoot, sob with elation and pose before the animals they have bagged. A vacation movie about killing, a movie about human nature.

20 — 31
MAR
2019

CPH:DOX

SUBMISSION DEADLINES

CPH:DOX 2019

Submission of films December 1, 2018
(for film finished after September 2018)

CPH:FORUM 2019

Submission of projects November 15, 2018

COPENHAGEN
INTERNATIONAL
DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE
ROBERTO MINERVINI



UN ESTADO LIBRE A FREE STATE NICOLAS RAPOLD

Stop the Pounding Heart de Robert Minervini preséntanos a unha familia numerosa, granxeira e cristiá, e a un mozo que aspira a competir en rodeos e ao seu círculo. Nos primeiros 30 minutos, vemos a mulleres realizando tarefas como munguir cabras e vendendo produtos lácteos no mercado, e aos homes, montando nun manequín dun cabalo e disparando escopetas. Cando Minervini xunta estas dúas microcomunidades a través da parella de namorados que se coñece por vez primeira falando sobre cercado, está a realizar un determinado retrato dos Estados Unidos: persoas devotas, motivadas ferozmente polo principio da liberdade, que eluden as marxes económicas pero epitomiza o principal, o puramente estadounidense.

Esta dialéctica de encontros e contrastes é recorrente por toda a obra do cineasta nacido en Italia, quen cada vez con máis franqueza, toma o ideal de dobre fío da liberdade como a súa temática. A familia Carlson, de *Stop the Pounding Heart*, irradia unha claridade espiritual abafadora (Sarah, a filla, a protagonista da historia, nun determinado momento leva un año sobre os seus ombros como se fose un cadro devocional de Xesús), pero a súa estrutura patriarcal é o seu propio tipo de control social. A seguinte película de Minervini, *The Other Side*, parte do exercicio de tiro de *Stop the Pounding Heart*, cunha visión grandiosa da rebelión, cos homes novos disparando potentes armas en campos desolados, pero é unha pregunta aberta acerca de como o seu medo xustificado e o seu odio cara o goberno federal mellorará a súas circunstancias materiais.

Minervini non pretende resolver este tipo de tensións, e en lugar deso recoñéceas como feitos cruciais e identificadores da identidade estadounidense. Parte da orixe da súa historia como cineasta ten que ver con traballar na cidade de Nova York arredor das datas de cambio de milenio como consultor de informática, so para experimentar a disputada e irregular elección de George W. Bush e os ataques do 11 de setembro do 2001 nunha sucesión desconcertante. Tras estudar na New School, dirixiu varias curtas e logo un trío de obras cada vez máis pulidas enraizadas en Texas: *The Passage*, *Low Tide*, e *Stop the Pounding Heart*. Tivo unhas estreas prestixiosas en Cannes, Venecia (máis recentemente, *What You Gonna Do When the World's on Fire?*) e no New York Film Festival.

A conexión de Minervini con Texas é persoal: mudouse a Houston cando a súa sogra estaba enferma terminal, unha experiencia vital que a cambio inspirou *The Passage*, unha historia sobre unha muller de mediana idade á que lle quedan semanas de vida. Escoller a actores non profesionais require que desenvolva

unha relación persoal e de confianza cos homes e mulleres que interpretan a unha versión vulnerable e auténtica de si mesmos diante da cámara, supervisada polo seu colaborador cinematográfico Diego Romeo Suarez-Llanos, un cronista sumamente móbil e sensible. Traballa en estreita relación tamén coa coescriptora Denise Lee Ping, a súa compañeira; cada película parece nacer dunha relación formada con alguén dunha produción anterior.

Aínda que o método de Minervini tende cara o orgánico, é o resultado de planos longos e unha apertura cara a intensidade emocional sexa cal sexa a peaxe constitucional, tamén está, evidentemente versado nas múltiples vertentes do realismo concertado que hai ao longo da historia do cine. Fixo referencia a Cesare Zavattini, o teórico neorrealista, e hai un eco a aqueles primeiros retratos italianos dos desposuídos no rapaz deixado á súa propia sorte en *Low Tide*, que el mesmo é parte doutro dobre retrato de Minervini coa súa nai alcohólica. Pero ademais de a mestres italianos como Pasolini e Rossellini, tamén cita ao estadounidense Allan King e ao brasileiro Osualdo Candeias como inspiracións.

Invocar a estas lendas do medio podería facer que Minervini soase máis fachendoso ou valioso do que as súas películas indican. De feito, probablemente o seu traballo máis complexo e desconcertante ata o de agora, *The Other Side* (ás veces titulado simplemente *Louisiana*, polo seu emprazamento), funciona grazas a súa forma de aceptar o caos tan sumamente humano (o que hai tanto dentro do corazón, como por toda a sociedade en xeral). A súa primeira parte segue, con intimidade e crueza, a un drogadicto, Mark, e á súa compañeira, Lisa, demostrando especial atención á textura da pel, ao ton e á iluminación que Minervini e Romero puliron como outra forma de axustarse aos rigores do ser e a experiencia. (Fíxense só na cara inflada e atribulada do rapaz de *Low Tide*, que parece a dun boxeador curtido polo ring da vida). O amor de Mark e Lisa é complicado e real, e antes de que nos preguntemos a onde queren chegar os directores coas súas historias, *The Other Siderenace* como unha mirada encarnada das comunidades milicianas de dereitas.

Este momento de ruptura e cambio destaca no cine recente (un análogo non ficticio, tal vez, á rotura narrativa refractada en *Mulholland Drive* antes do 11 de setembro), e coa elección de Donald Trump, isto axudou a conferirlle a *The Other Side* a propiedade de ser unha profecía ignorada. Pero se Minervini foi un profeta, non estaba mirando cara o futuro, senón cara o presente que tiñamos diante de nós pero que non nos detivemos a mirar. A enerxía e as paixóns libres que se ven na película poden ser á vez gloriosas e inquietante. “Eu quería estar en primeira liña”, díxome unha vez Minervini nunha entrevista. Conseguiu colocarnos nela con el, e segue nela para abrírnos os ollos.



Roberto Minervini's *Stop the Pounding Heart* introduces us to a large Christian farming family, and a young rodeo aspirant and his circle. In the first 30 minutes, we see women working at chores such as milking goats and selling dairy goods at the market, and for the men, practice riding a dummy bronco and shooting guns. When Minervini brings together these two micro-communities through a "meet-cute" over a fence, he is completing a certain portrait of America—devout, fiercely driven by principles of freedom, skirting the economic margins yet epitomizing the mainstream, the all-American.

This dialectic of encounters and contrasts recurs throughout the Italian-born filmmaker's oeuvre, which, with increasing directness, takes the double-edged ideal of freedom as its theme. The Carlson family in *Stop the Pounding Heart* radiates a daunting spiritual clarity—daughter Sarah, the story's lead, at one point carries a lamb round her shoulders like a devotional painting of Jesus—but their patriarchal structure its own kind of social control. Minervini's next film, *The Other Side*, elaborates upon the target practice of *Stop the Pounding Heart* with a grandiose vision of rebellion, as young men fire away with powerful weapons in desolate fields, but it's an open question how their righteous fear and hatred of the federal government will improve their material circumstances.

Minervini does not claim to resolve these kinds of tensions and instead recognizes them as crucial and identifying facts of American identity. Part of his origin story as a filmmaker involves working in New York City at the turn of the millennium as an IT consultant, only to experience the contested, irregular election of George W. Bush and the September 11th, 2001, terrorist attacks in bewildering succession. Studying at the New School, he directed several shorts and then a trio of increasingly polished features rooted in Texas: *The Passage*, *Low Tide*, and *Stop the Pounding Heart*. He has had prestigious premieres in Cannes, Venice (most recently, *What You Gonna Do When the World's on Fire?*), and the New York Film Festival.

Minervini's Texas connection is a personal one: he had moved to Houston when his mother-in-law was terminally ill, a life experience that in turn inspired *The Passage*, a story about a middle-aged woman who has weeks to live. His casting of nonprofessionals requires him to developing a trusting, deeply personal rapport with the men and women who play their own vulnerable, unvarnished selves in front of his camera, overseen by his cinematographer collaborator Diego Romeo Suarez-Llanos, a highly mobile and sensitive chronicler. He works closely too with co-writer Denise Lee Ping, his partner; each movie seems to grow out of a relationship formed with someone from a previous production.

While Minervini's method tends toward the organic—the result of long takes and an openness to emotional intensity whatever the constitutional toll—he is also evidently steeped in the multiple strands of concerted realism running throughout film history. He has referenced Cesare Zavattini, the Neorealist theorist, and there's an echo with those earliest Italian portraits of the dispossessed in the boy left to his own devices in *Low Tide*, himself part of another Minervini double portrait with his addicted mother. But in addition to Italian masters such as Pasolini and Rossellini, he also cites the American Allan King and Brazil's Osualdo Candeias as inspirations.

Invoking these legends of the medium might make Minervini sound more pretentious or precious than his films indicate. In fact, probably his most complex and troubling feature so far, *The Other Side* (sometimes titled simply *Louisiana*, after its setting), succeeds through its embrace of utterly human chaos—both within the heart and across society generally. Its first half trails, with intimacy and rawness, a drug-addicted man, Mark, and his partner, Lisa, showing the particular attention to skin texture and tone and lighting conditions that Minervini and Romero have honed as another mode of attunement to the rigors of being and experience. (Witness simply the puffily beleaguered face of the boy in *Low Tide*, already looking like a boxer in the ring of life.) Mark and Lisa's love is messy and real, and before we might wonder where the filmmakers will go with their stories, *The Other Side* becomes reborn as an embedded look of right-wing militia communities.

This moment of rupture and change stands out in recent cinema (a nonfiction analogue, perhaps, to the narrative break portrayed in Mulholland Drive before 9/11), and with the election of Donald Trump, it has helped endow *The Other Side* with the quality of an unheeded prophecy. But if Minervini was a prophet, he was looking not into the future, but rather at the present that was in front of us if we cared to look. The freewheeling energy and passions on display in the film can be glorious and unnerving at the same time. "I wanted to be on the front line," Minervini told me once in an interview. He has succeeded in placing us there with him, and it remains for us to open our eyes.

**STOP THE
POUNDING HEART
DETÉN O CORAZÓN
PALPITANTE**

Roberto Minervini | 2013
101:20 | EUA, Bélxica,
Italia | DOC, FIC | COL

Sara é unha rapaza nova criada nunha familia de pastores de cabras. Os seus pais educan na casa aos seus 12 fillos, seguindo rigorosamente os preceptos da Biblia. Ao igual que as súas irmás, Sara é educada para ser unha muller devota, subordinada aos homes, á vez que mantén a súa pureza emocional e física intacta ata o matrimonio. Cando Sara coñece a Colby, un mozo afeccionado aos rodeos, entra nunha crise, cuestionándose a única forma de vida que coñece. Nun retrato impactante dos Estados Unidos contemporáneos e das comunidades insulares que salpican a súa paisaxe,



Detén o corazón palpitante é unha exploración da adolescencia, a familia, os valores sociais, os roles de xénero e a relixión no sur dos Estados Unidos rural. Sara is a young girl raised in a family of goat farmers. Her parents homeschool their twelve children, rigorously following the precepts of the Bible. Like her sisters, Sara is taught to be a devout woman, subservient to men while keeping her emotional and physical purity intact until marriage. When Sara meets Colby, a young amateur bull rider, she is thrown into

crisis, questioning the only way of life she has ever known. In a stunning portrayal of contemporary America and the insular communities that dot its landscape, *Stop the Pounding Heart* is an exploration of adolescence, family and social values, gender roles, and religion in the rural American South.

t.lionel@docandfilm.com

THE PASSAGE

Roberto Minervini | 2011
88:50 | EUA, Bélxica, Italia
DOC, FIC | COL

Ela acaba de ter coñecemento de que o seu cancro é terminal. El acaba de saír do cárcere e precisa cartos desesperadamente. El está facendo autoestop por Texas para perseguir a súa paixón. Non teñen nada en común, salvo non ter nada que perder. Por este motivo, e cun par de billetes de un dólar, estas tres persoas embárcanse nunha viaxe xuntas. Unha road movie seguindo ao noso propio corazón, metafórica e de descubrimento persoal, na que a estrada simboliza claramente vagabundeo, escape e liberdade. Unha conmovedora historia sobre a procura da alma e a amizade, filmada como un documental e na que sae principalmente xente da vida real.



She just found out that her cancer is terminal. He just got out of prison and desperately needs some money. He is hitchhiking throughout Texas to pursue his passion. They have nothing in common, besides having nothing left to lose. For this reason and a couple of dollar bills, these three people embark on a journey together. A road-movie after our own heart, metaphorical and self-discovering, where the road clearly symbolises

vagabondage, escape and freedom. A poignant tale of soul searching and friendship, shot in a documentary style and featuring mostly real life people.

t.lionel@docandfilm.com

LOW TIDE
MAREA BAIXA

Roberto Minervini | 2012
92:30 | EUA, Bélxica, Italia
DOC, FIC | COL

Un neno de 12 anos e a súa nai solteira viven vidas separadas. O neno pasa os seus días só mentres a súa nai está fora traballando ou divertíndose con amizades. A soidade do neno é á vez fonte de liberdade e causa do seu pesar. As súas exploracións lentamente traen á luz o escuro contraste entre as regras da sociedade e as leis da natureza. E ao cabo de pouco tempo, o delicado equilibrio do seu mundo interior termina rompéndose debido a acontecementos imprevistos.



A 12-year-old boy and his single mother live separate lives. The boy spends his days alone while his mother is out working or partying with friends. The boy's solitude is both a source of freedom and a cause for grief. His explorations slowly bring to light the dark contrast between the rules of society and the laws of nature. And before long, the delicate balance of his inner world becomes shattered by unforeseen events.

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

ROBERTO MINERVINI 4

Museo das Peregrinacións

06.10.2018 | 19:00h | 91m.45s

LOUISINA (THE OTHER SIDE)

Roberto Minervini | 2015

91:45 | Francia, Italia

DOC, FIC | COL

Nun territorio invisible á marxe da sociedade, na fronteira entre a anarquía e a ilegalidade, vive unha comunidade ferida que está intentando responder a unha ameaza: a ser esquecida polas institucións políticas e a ter os seus dereitos como cidadáns minguados. Veteranos desarmados, adolescentes taciturnos e drogadictos intentando escapar da adicción a través do amor, exsoldados das forzas especiais aínda en guerra co mundo, mulleres novas e futuras nais loitando por manterse a flote, e persoas maiores que non



perderon o seu desexo de vivir. A través deste reduto oculto de humanidade, ábrese a porta ao abismo dos Estados Unidos de hoxe en día.

In an invisible territory at the margins of society, at the border between anarchy and illegality, lives a wounded community that is trying to respond to a threat: of being forgotten by political institutions and having their rights as citizens trampled. Disarmed veterans, taciturn adolescents, drug addicts trying to escape

addiction through love, ex-special forces soldiers still at war with the world, floundering young women and future mothers, and old people who have not lost their desire to live. Through this hidden pocket of humanity, the door opens to the abyss of today's America.

t.lionel@docandfilm.com

**CURTAS
VILA DO CONDE
27TH
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
PORTUGAL
6/14/JUL
2019**

ORG.



SUPV.



Co-funded by the
European Union



www.curtas.pt

RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE
BERTRAND MANDICO &
ELINA LÖWENSOHN



L'HOMME DE MANDICO

PACÔME

As películas de Bertrand Mandico pertencen á Historia das Herexías. Os demos son deuses cuxa veneración deixou de ser perpetuada pola sociedade humana. O cine de hoxe en día é un Demo. Dende o momento no que unha arte popular deixa de ser vivida colectivamente, convértese nunha herexía. Pero tamén é o instante, tan rápido como o bater das alas dun anxo, no que el pode explorar o que lle pertence só a el. O seu ritual intensifícase ata chegar ao punto no que todos os seus oficiantes parecen estar posuídos por unha furia erótica. As súas narracións convértense en indagacións sobre os métodos da súa propia actividade máxica. Todas as súas imaxes son tan precisas como os feitos.

As películas de Bertrand Mandico pertencen á Historia das Lendas Urbanas. Durante moito tempo, ao ser tan míticas como invisibles, un tiña a impresión de que baixaban a nós como deusas con moitas caras, cubertas por unha densa nube eléctrica de espera e misterio. Feliz como Ulises, o espectador tiña que navegar entre festivais e retrospectivas para poder albiscar cada unha delas. Pero unha vez vía unha, xa non podía escapar: a película exercía unha atracción máxica sobre el como a de Circe. O cine quedábase na súa memoria como un templo onírico cheo de estatuas humanas no que sería testemuña do ritual de invocación dunha deusa de carnes exuberantes, chea de froita madura e flores mirradas.

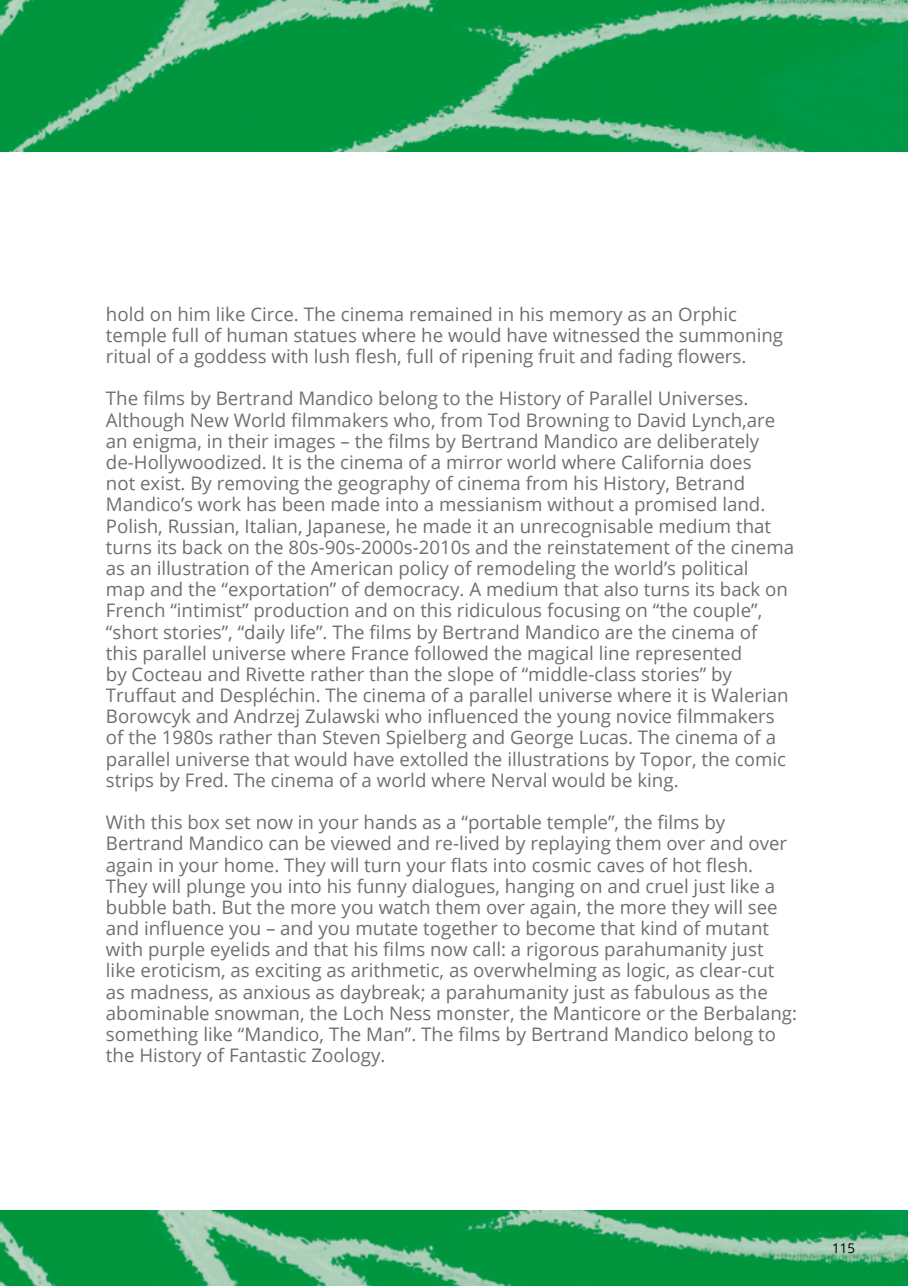
As películas de Bertrand Mandico pertencen á Historia dos Universos Paralelos. Aínda que os directores do Novo Mundo, os cales, dende Tod Browning a David Lynch, son unha enigma, nas súas imaxes, as películas de Bertrand Mandico están deliberadamente “deshollywoodizadas”. É o cine dun mundo espello no que California non existe. Ao eliminar a xeografía do cine da súa historia, a obra de Bertrand Mandico é convertida nun mesianismo sen unha terra prometida. Polaco, ruso, italiano, xaponés, converteuna nun medio irrecoñecible que dá as costas aos 80, aos 90, ao 2000 e ao 2010, e á restitución do cine como unha ilustración da política estadounidense para remodelar o mapa político do mundo e a súa “exportación” da democracia. Un medio que tamén dá as costas á produción “intimista” francesa e á idea ridícula de centrarse “na parella”, “historias curtas”, ou na “vida diaria”. As películas de Bertrand Mandico son o

cine dun universo paralelo no que Francia seguiu a máxica liña representada por Cocteau e Rivette en lugar da corrente das “historias da clase media” de Truffaut e Despléchin. O cine dun universo paralelo no que son Walerian Borowczyk e Andrzej Zulawski os que influenciaron aos novos directores dos 80 en lugar de Steven Spielberg e George Lucas. O cine dun universo paralelo que ensalzaria as ilustracións de Topor e as tiras cómicas de Fred. O cine dun mundo no que Nerval sería rei.

As películas de Bertrand Mandico poden ser vistas e revividas volvéndoas a reproducir unha e outra vez na túa casa. Converteran o teu piso nunha cova cósmica de carne quente. Mergullarante nos seus divertidos diálogos, suspendidos e crueis como un baño de burbullas. Pero canto máis e máis as veas, máis te comezarán a influenciar, e mutaredes xuntos para converterte nesa especie de mutante coas pálpebras violetas ao que as súas películas chamarán: unha parahumanidade rigorosa como o erotismo, excitante como a aritmética, abafante como a lóxica, precisa como a loucura, ansiosa como o amencer; unha parahumanidade tan fabulosa como o abominable home das neves, o monstro do lago Ness, a mantícora ou o *berbalang*: algo parecido a “O home de Mandico”. As películas de Bertrand Mandico pertencen á Historia da Zooloxía Fantástica.

The films by Bertrand Mandico belong to the History of Heresies. Demons are said to be gods whose worship has ceased to be perpetuated by human society. Today's cinema is a Satan. From the moment a popular art ceases to be lived collectively, it becomes a heresy. But it is also the instant, as rapid as the fluttering wings of the Angel, where he can explore what belongs only to him. His ritual intensifies to the point that all his officiants seem to be possessed with erotic fury. His narrations become inquiries into the methods of his own magical activity. All his images are as precise as spells.

The films by Bertrand Mandico belong to the History of Urban Legends. For a long time, as mythical as they were invisible, one had the impression that they came down to us like goddesses with many faces, shrouded in a thick electric cloud of waiting and mystery. Happy as Ulysses, the spectator had to navigate between festivals and retrospectives to catch a glimpse of each one of them. But once he had seen one, he couldn't escape anymore: the film had a magical



hold on him like Circe. The cinema remained in his memory as an Orphic temple full of human statues where he would have witnessed the summoning ritual of a goddess with lush flesh, full of ripening fruit and fading flowers.

The films by Bertrand Mandico belong to the History of Parallel Universes. Although New World filmmakers who, from Tod Browning to David Lynch, are an enigma, in their images – the films by Bertrand Mandico are deliberately de-Hollywoodized. It is the cinema of a mirror world where California does not exist. By removing the geography of cinema from his History, Bertrand Mandico's work has been made into a messianism without a promised land. Polish, Russian, Italian, Japanese, he made it an unrecognisable medium that turns its back on the 80s-90s-2000s-2010s and the reinstatement of the cinema as an illustration of the American policy of remodeling the world's political map and the "exportation" of democracy. A medium that also turns its back on French "intimist" production and on this ridiculous focusing on "the couple", "short stories", "daily life". The films by Bertrand Mandico are the cinema of this parallel universe where France followed the magical line represented by Cocteau and Rivette rather than the slope of "middle-class stories" by Truffaut and Despléchin. The cinema of a parallel universe where it is Walerian Borowczyk and Andrzej Zulawski who influenced the young novice filmmakers of the 1980s rather than Steven Spielberg and George Lucas. The cinema of a parallel universe that would have extolled the illustrations by Topor, the comic strips by Fred. The cinema of a world where Nerval would be king.

With this box set now in your hands as a "portable temple", the films by Bertrand Mandico can be viewed and re-lived by replaying them over and over again in your home. They will turn your flats into cosmic caves of hot flesh. They will plunge you into his funny dialogues, hanging on and cruel just like a bubble bath. But the more you watch them over again, the more they will see and influence you – and you mutate together to become that kind of mutant with purple eyelids and that his films now call: a rigorous parahumanity just like eroticism, as exciting as arithmetic, as overwhelming as logic, as clear-cut as madness, as anxious as daybreak; a parahumanity just as fabulous as the abominable snowman, the Loch Ness monster, the Manticore or the Berbalang: something like "Mandico, The Man". The films by Bertrand Mandico belong to the History of Fantastic Zoology.

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE
BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 1

Teatro Principal
02.10.2018 | 20:15h | 110m 00s

LES GARÇONS SAUVAGES
OS MOZOS SALVAXES

Bertrand Mandico | 2017
110:00 | Francia | FIC
COL, B/N

A comezos do século XX na illa Reunión, cinco adolescentes de boas familias, namorados do oculto, cometen un crime atroz. Un capitán holandés faise cargo deles para realizar unha viaxe a modo de castigo a bordo dun barco de vela escanastrado e encantado. Esgotados debido ós métodos do capitán, os cinco rapaces prepáranse para amotinarse. O seu porto de atraque é unha illa sobrenatural cunha vexetación exuberante e poderes feitizantes.



At the beginning of the 20th century on the island of La Réunion, five adolescents from good families, enamoured with the occult, commit a savage crime. A Dutch Captain takes charge of them for a repressive cruise on a haunted, dilapidated sailboat. Exhausted by the methods of the Captain, the five

boys prepare to mutiny. Their port of call is a supernatural island with luxuriant vegetation and bewitching powers.

contact@eccefilms.fr

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE
BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 2

Teatro Principal

03.10.2018 | 22:30h | 96m 02s



LE CAVALIER BLEU
O CABALEIRO AZUL

Bertrand Mandico | 1999
11:00 | Francia | FIC | COL

Trabalho premiado no festival de animación Anecy. O cabaleiro azul evádese a un mundo onírico, case infernal, onde remata sendo unha lenda. Award-winning work at the Anecy Animated Film Festival. The blue knight evades a dreamlike world, almost hellish, where he ends up being a legend.

contact@eccefilms.fr

Filme en 35mm / Film in 35mm



IL DIT QU'IL EST MORT
EL DI QUE ESTÁ MORTO

Bertrand Mandico | 2006
11:00 | Francia | FIC | B/N

Elevado por unha corda, un aforcado cruza unha árbore. A medida que ascende, unha muller acúsao de inocente. O aforcado é liberado. Aos poucos, volve á vida, deitado nun campo, observando todo ao seu arredor.

Raised by a rope, a hanged man crosses a tree. As he rises, a woman accuses him of being innocent. The hanged man is freed. Little by little, he comes back to life, lying in a field, watching everything around him.

contact@eccefilms.fr



LIFE AND DEATH
OF HENRY DARGER
VIDA E MORTE DE
HENRY DARGER

Bertrand Mandico | 2010
05:26 | Francia | FIC | B/N

Henry Darger acode ao oráculo para saber canto lle queda de vida. Un canto á vida e ao hedonismo a través da inevitabilidade da morte. Henry Darger goes to the oracle to find out how much longer he will live. A song of life and hedonism through the inevitability of death.

contact@eccefilms.fr

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 2

Teatro Principal

03.10.2018 | 22:30h | 96m.02s

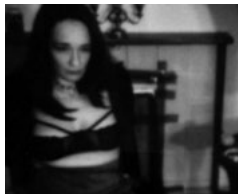


BORO IN THE BOX BORO NA CAIXA

Bertrand Mandico | 2011
40:21 | Francia | FIC | B/N

Dende a súa concepción épica ata a súa morte cinematográfica, a fantasía e o retrato ficticio do cineasta Walerian Borowczyk (tamén coñecido como Boro). *Boro na caixa* descobre un mundo cruel e obsceno a través de aventuras sensoriais e orgánicas, de Polonia a París, no corazón dun alfabeto fantasmagórico.

From its epic inception to its cinematographic death, the fantasy and fictional portrait of the filmmaker Walerian Borowczyk (also known as Boro). *Boro in the Box* discovers a cruel and obscene world through sensory and organic adventures, from Poland to Paris, at the heart of a phantasmagoric alphabet.



DEPRESSIVE COP POLI DEPRESIVO

Bertrand Mandico | 2017
12:34 | Francia | FIC
COL, B/N

Elroy, un policía deprimido coa pel queimada, leva a cabo unha investigación sobre unha illa escocesa. Unha adolescente desapareceu, e a súa nai testemuña, sen mostrarse aparentemente afectada. A adolescente reaparece; en realidade é a súa nai quen xoga a ser a súa filla. Elroy, a depressive cop with burned facial skin, is doing an investigation on a Scottish island. A teenage girl has disappeared, and her mother testifies, seemingly unaffected. The teenager reappears, in fact it is the mother who plays at being her daughter.

contact@eccefilms.fr



LA RÉSURRECTION DES NATURES MORTES

Bertrand Mandico | 2012
15:41 | Francia | FIC | COL

Nun mundo en decadencia, unha muller está recollendo animais e un carente de vida, filmándoos imaxe por imaxe. Un día, ela recibe a visita dun home. A súa muller está morta... In a decaying world, a woman is collecting animals and the one devoid of life, filming them image by image. One day, she receives the visit of a man. His wife is dead...

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE
BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 3

Teatro Principal

04.10.2018 | 22:30h | 37m18s



C'ETAT LE CHIEN D'EDDY
ERA O CAN DE EDDY

Bertrand Mandico | 2001
15:00 | Francia | FIC | COL

Dúas parellas falan, parecen felices. Están gozando do momento, bebendo xenebra, ata que comezan a falar sobre o amor.

Two couples talk, they look happy. They are enjoying the moment, drinking gin until they begin talking about love.

contact@eccefilms.fr



CHRIS D'ANGOISSE
CHRIS ANSIOSO

Bertrand Mandico | 2001
04:00 | Francia | VID | COL

Traballo publicitario para unha marca de sprai nasal onde se exploran dúas situacións cotiás no fogar de Chris que son solucionadas dunha forma surrealista.

Advertising work for a brand of nasal spray where two everyday situations are explored in Chris's home and resolved surrealistically.

contact@eccefilms.fr



8

Bertrand Mandico | 05:18
Francia | VID | COL

A través da óptica da súa cámara, un mozo intenta capturar a un ser máxico que visita a súa habitación todas as noites.

Through the lens of his camera, a young man tries to capture a magical being who visits his room every night.

contact@eccefilms.fr

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE
BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 3

Teatro Principal

04.10.2018 | 22:30h | 37m18s



MIE

Bertrand Mandico | 2007
11:00 | Francia | FIC | B/N

Catro cadros diferentes.
Unha oda á natureza.
Four different pictures. An
ode to nature.

contact@eccefilms.fr



**TOUT CE QUE VOUS
AVEZ VU EST VRAI
TODO O QUE VICHES
É VERDADE**

Bertrand Mandico | 2004
02:00 | Francia | FIC | COL

Falsa entrevista ao
director Bertrand Mandico
na que desentraña a súa
concepción sobre o cine e
a posta en escena.
False interview with
Director Bertrand Mandico
where he unravels his
conception of cinema and
staging.

contact@eccefilms.fr

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE
BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 4

NUMAX

05.10.2018 | 22:00h | 90m 40s



ETIENNE CHARRY /
OSMOSE

Bertrand Mandico | 2003
04:00 | Francia | VID | COL

Videoclip no que unha parella de namorados dá renda solta á súa paixón ao carón dunha lagoa con propiedades mutantes baixo a atenta mirada dun fado dos bosques.

Video clip in which a couple who are in love give in to their passion next to a lagoon with mutant properties under the watchful eye of a nemesis in the woods.

contact@eccefilms.fr



NOTRE DAME
DES HORMONES
A NOSA SEÑORA DAS
HORMONAS

Bertrand Mandico | 2014
31:23 | Francia | FIC | COL

Dúas actrices están ensaiando unha obra durante unha fin de semana nunha casa de campo. Mentres pasean polo bosque, unha atopa unha cousa estraña. A criatura convértese en obxecto de desexo para ambas mulleres, desesperadas por posuír a cousa. Pero o que non saben e que acaban de atopar *A Nosa señora das Hormonas*.

Two actresses are rehearsing a play over a weekend in a country house. While walking in the woods, one unearths

a strange thing. The creature becomes an object of desire for both women, desperate to own the thing. But what they don't know is that they just found *Our Lady of Hormones*.

contact@eccefilms.fr

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE BERTRAND MANDICO & ELINA LÖWENSOHN 4

NUMAX

05.10.2018 | 22:00h | 90m 40s



PREHISTORIC CABARET CABARET PREHISTÓRICO

Bertrand Mandico | 2013
09:31 | Francia | FIC | COL

Arnarstapi, Islandia. Nun Cabaret, unha muller mestra de cerimoniais realiza o acto esotérico dunha colonoscopia cunha estraña cámara orgánica. As imaxes da cámara aparecen nunha pantalla detrás dela. A mestra de cerimoniais ofrécenos unha viaxe polo centro dos seus órganos, para coñecer a unha criatura que vive dentro dela, dentro de todos nós... o ser orixinal. Durante esta viaxe, a audiencia entra nun estado de transe que alcanza o éxtase. Unha vez rematado o acto, a mestra de cerimoniais é deixada de lado.

Arnarstapi, Iceland. In a Cabaret, a woman master of ceremonies performs an esoteric colonoscopy act with a strange organic camera. The images of

the camera are screened behind her. The master of ceremonies offers us a journey into the centre of her organs, to meet a creature that lives within her, within all of us... the original being. During this journey, the audience gets into a trance state that reaches ecstasy. Once the act completed, the master of ceremonies is left aside.

contact@eccefilms.fr



Y'A-T-IL UNE VIERGE ENCORE VIVANTE? QUEDA ALGUNHA VIRXE VIVA?

Bertrand Mandico | 2016
08:46 | Francia | FIC | COL

Segundo conta unha lenda, Xoana de Arco non morreu na fogueira, senón que se queimaron os seus ollos e a desflorou un semental inglés. Despois foi condenada a vagar polo campo de batalla como un animal preeiro que anda á procura de vida e tenta atopar aquelas virxes que queden vivas.

According to a legend, Joan of Arc didn't die at the stake. Her eyes were burnt and she was deflowered by an English stallion. She was then condemned to roam the battlefield, a scavenger, looking for life and searching for those virgins left alive.

contact@eccefilms.fr

ULTRA PULPE

Bertrand Mandico | 2018
37:00 | Francia | FIC | COL

Un complexo turístico costeiro abandonado. A rodaxe dunha película fantástica sobre a fin dunha era remata. Dúas mulleres, ambas membros do equipo de rodaxe, unha actriz, a outra directora, APOCALYPSE e JOY, están na antesala de concluír a súa aventura amorosa. Para darlle a APOCALYPSE tempo para un último abrazo, JOY, a maior das dúas, recita 5 historias de solpores. Cinco historias de mulleres que non queren avellentar, 5 aventuras de ciencia ficción, vulgaridades, necrofilia e poesía. Cinco

secuencias que fan referencia á rodaxe dunha película fantástica sobre a fin dunha era.

An abandoned seaside resort. The shooting for a fantasy film about the end of an era wraps up. Two women, both members of the film crew, one an actrice, the other a director, APOCALYPSE and JOY, are on the verge of concluding their love affair. To give APOCALYPSE the time for one last embrace, JOY, the eldest of the two, recites 5 tales

of sunsets. Five stories of women who do not want to age, 5 adventures of science fiction, vulgarity, necrophilia and poetry. Five sequences that reference the making of a fantasy film about the end of an era.

contact@eccefilms.fr



PÚLSAR
PULSAR
JESSICA SARAH RINLAND



Un púlsar é unha pequena estrela de neutróns cun intenso campo magnético que emite pulsos a intervalos regulares. Curtocircuíto ten a misión de detectar e programar a autores emerxentes cun traballo sólido que xa delaten unha mirada e unha linguaxe propias. Púlsar é enerxía, novidade e risco. A pulsar is a small neutron star with an intense magnetic field that emits pulses at regular intervals. Curtocircuíto has the duty to detect and promote emergent authors who have a solid career by now, one revealing a personal outlook and language. Pulsar is energy, innovation and risk.

HISTORIAS NATURAIS NATURAL STORIES

BECCA VOELCKER

Un home axeónllase sobre libros para protexer a terra que hai por baixo del, *Wild Flowers* baixo un xeonllo *Dragonflies* baixo a outra. Os libros son almacéns de información e coxíns de polpa de celulosa, feitos de madeira e herbas como as que está a explorar. É un membro da Sociedade da Historia Natural de Elmbridge, o suxeito de *Black Pond* (2018) da cineasta anglo-argentina Jessica Sarah Rinland. A película segue á sociedade observando avelaíñas, medindo árbores e estudando fungos. Axeonllado sobre os libros, o home representa algo que representan todas as películas de Rinland. Combinan o físico cos libros, ambos son sensuais e están intelixentemente pensados. Gravado en 16 mm, outro tipo de celuloide, o seu material e unha coalescencia de natureza e ciencia.

Ó combinar elementos do documental, a narrativa de ficción, das instalacións artísticas e da película ensaio, o vocabulario cinematográfico de Rinland é variado. Unha película que saúda a *O acto de ver cos propios ollos* (1971), de Stan Brakhage, *Necropsia dunha toniña común (Vendo dende os nosos ollos ós deles)* (2015), documenta unha toniña sendo disecada. O seu visionamento é á vez visceral e suxerinte: é un animal, é industria, é carne igual ou diferente á miña. En *A expresión do cego* (2016), un home cego explora unha escultura coas súas mans, recordándonos que aprendemos cos nosos corpos tanto como coas nosas mentes.

Xardíns e museos aparecen na obra de Rinland como espazos heterotópicos, no que coinciden especies ou culturas. Enredos enmarañados de persoas, animais, historia, coñecemento científico e mitos transforman espazos en lugares. O antropólogo Tim Ingold describe lugar como unha “rede” de enerxías e intereses diferentes; *Black Pond* exemplifica isto. Unhas terras comunais como as de Elmbridge unha vez estiveron ocupadas polos *Cavadores*, un grupo radical do século XVII cuxas campañas para reformar a orde social anticipaban o anarquismo moderno. *Black Pond* declina as cuestións dos *Cavadores* cunha preocupación contemporánea polo Antropoceno e a tecnoloxía. Que é compartir a terra? Pregunta Rinland, e é compartila coa flora e a fauna, con avións voando por riba cara Heathrow, e con restos dos *Cavadores*, quen desexaban establecer “un tesouro común para a vida”. O “tesouro común” presente na obra de Rinland é como o “parlamento das cousas” de Bruno Latour: un coro de constituído por animais, vexetais e minerais.

A Rinland fascínalle ás aplicacións prácticas da ciencia, e como estas varían entre disciplinas. Un proxecto actualmente en desenvolvemento, *Those that, at a Distance, Resemble Another*, que está sendo feito en colaboración con conservadores de museos, científicos, ceramistas e arqueólogos do Reino Unido, EE.UU. e América do Sur. Durante o curso da película vense traballando mans, ciceis, máquinas e sistemas de coñecemento diferentes, e créase unha réplica de cerámica dun cabeiro de elefante. O museo preséntase por un lado como un territorio común no que a xente comparte o coñecemento, e polo outro, como un territorio no que compiten diferentes disciplinas. Xogando co tempo, reproducindo un artefacto aparentemente antigo, a película saúda á prestidixitación e ás fabricación materiais propias do cine. O museo de historia natural, ao igual que o cine, móstrase dunha forma tan fabulosa como real.

A fábula e o humor nunca están lonxe das películas de Rinland, e a curiosidade convérteas en lugares irrealis. *Nulepsy* (2011) é un retrato de 8 minutos da necesidade patolóxica dun home de estar nu. Empezando a partir de preguntas aparentemente sinxelas (“Como sería a vida sen roupa?”), Rinland desenreda infinitos fíos sociais e históricos: “Que aspecto ten o mundo dende a copa dunha árbore?” xera *Non tan vello como as árbores* (2014), un retrato dun octoxenariano que pasa o seu tempo libre subíndose ás árbores. “Que é unha balea?” é o punto central de *We Account the Whale Immortal* (2016), unha película proxectada en tres partes cuxas imaxes e narración oral entretecen mito, historia, investigación científica e arte. As imaxes contradín frecuentemente a información verbal, socavando dun modo rebuldeiro calquera verdade; os narradores de Rinland son tan pouco fiables como elocuentes.

Nun encargo para Channel 4 de 2016, *O voo dunha avestruz (Interior da escola)*, unha nena tímida de 8 anos ve un vídeo de natureza que a informa de que o avestruz é incapaz de facer o que fai tan famosos os paxaros: non poden voar. Un animal análogo para estender as ás dun mesmo, o avestruz, ao igual que a nena, finalmente triunfa. A determinación da nena trae á mente a outra científica nova, o prodixio da botánica de *Adeline for Leaves* (2014), e tal vez, á propia Rinland. Cunha curiosidade insaciable, as súas películas están moi por riba do convencional.

A man kneels on books to protect the earth beneath him, *Wild Flowers* under one knee and *Dragonflies* under the other. The books are stores of information and cushions of cellulose paper pulp, made from wood and grasses like the ones he's exploring. He is a member of the Elmbridge Natural History Society, the subject of British-Argentinian filmmaker Jessica Sarah Rinland's *Black Pond* (2018). The film follows the society observing moths, measuring trees, and surveying fungi. Kneeling on the books, the man embodies something that all Rinland's films do. They combine physicality with bookishness; they are both sensual and cleverly thought-out. Shot on 16mm—another type of celluloid—their very material is a coalescence of nature and science.

Combining elements of documentary, fictional narrative, artist installation and essay film, Rinland's cinematic vocabulary is varied. A film that nods to Stan Brakhage's *The Act of Seeing with One's Own Eyes* (1971), *Necropsy of a Harbour Porpoise (Seeing From Our Eyes Into Theirs)* (2015) documents a porpoise being dissected. Watching is both visceral and thought-provoking: this is an animal, this is industry, this is flesh like or unlike my own. In *Expression of the Sightless* (2016) a blind man explores a sculpture with his hands, reminding us that we learn with our bodies as much as our minds.

Gardens and museums appear in Rinland's work as heterotopic spaces where species or cultures meet. Entanglements of people, animals, history, scientific knowledge and myth transform spaces into places. Anthropologist Tim Ingold describes place as a 'meshwork' of different energies and interests; *Black Pond* exemplifies this. Common land like Elmbridge was once occupied by The Diggers, a 17th century radical group whose campaigns to reform social order anticipated modern anarchism. *Black Pond* inflects The Diggers' questions with a contemporary concern with the Anthropocene and technology. What is it to share land? Rinland asks, and to share it with flora and fauna, with planes flying into Heathrow overhead, and with traces of The Diggers who hoped to establish 'a common treasury of livelihood.' The 'common treasury' present throughout

Rinland's work is like Bruno Latour's 'parliament of things:' a chorus of animal, vegetable and mineral constituents.

Rinland is fascinated by hands-on applications of science, and how they vary between disciplines. A project currently in development, *Those That, at a Distance, Resemble Another*, is made in collaboration with museum conservators, scientists, ceramicists and archaeologists in the UK, USA and South America. During the course of the film, different hands, chisels, machines and knowledge systems are seen at work, and a replica ceramic elephant tusk is made. The museum is presented on one hand as common land where people share knowledge, and on the other, as a territory that different disciplines contest. In playing with time by reproducing a seemingly old artefact, the film winks at the cinema's own temporal legerdemain and material fabrications. The natural history museum, like cinema, is shown to be as fabulous as it is real.

Fable and humour are never far from Rinland's films, and curiosity drives them to surreal places. *Nulepsy* (2011) is an 8-minute portrait of a man's pathological need to be nude. Beginning from seemingly simple questions ('what would life be like without clothes?'), Rinland unravels myriad social and historical threads. 'How does the world look from a tree top?' generates *Not As Old As The Trees* (2014), a portrait of an octogenarian who spends his spare time climbing trees. 'What is a whale?' is the focus of *We Account the Whale Immortal* (2016), a tripartite film projection whose images and spoken narration weave myth, history, scientific inquiry and art. Images frequently contradict verbal information, playfully undermining any single claim to truth; Rinland's narrators are as unreliable as they are well spoken.

In a 2016 commission for Channel 4, *The Flight of an Ostrich (Schools Interior)*, a shy eight-year-old girl watches a wildlife video which informs her that the ostrich is incapable of doing the one thing birds are known for—they cannot fly. An animal analogue for spreading one's wings, the ostrich—like the girl—eventually triumphs. The girl's resolve recalls another young scientist, the botanical prodigy in *Adeline For Leaves* (2014)—and, perhaps, Rinland herself. With insatiable inquisitiveness, her films soar above convention.

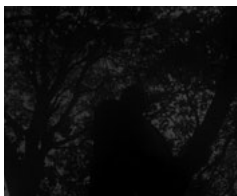


BOSQUE

Jessica Sarah Rinland
2008 | 04:18
Reino Unido | COL, B/N

Unha exploración de terras comunais do sur de Inglaterra durante un intervalo de dous anos e dúas estacións.

An exploration of a common land in the south of England between two years and two seasons.

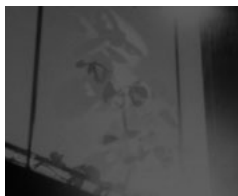


NOT AS OLD AS THE TREES NON TAN VELLO COMO AS ÁRBORES

Jessica Sarah Rinland
2014 | 03:00
Reino Unido | COL

Saul, de 80 anos, leva vivindo en Londres toda a súa vida. Durante os últimos 20 anos pasou o seu tempo libre subíndose a árbores de Hampstead Heath.

80-year-old Saul has lived in London all his life. For the past 20 years he has spent his spare time climbing trees in Hampstead Heath.



DARSE CUENTA DARSE DE CONTA

Jessica Sarah Rinland
2008 | 02:22 | Argentina
COL

Unha imaxe non indentificable aparece e desaparece. Unha voz en off narra a invisibilidade dun oco no medio dunha estrada (poema de Jorge Bucay).

An unidentifiable image appears and disappears. A voiceover accounts the invisibility of a hole in the middle of a road (poem by Jorge Bucay).



NULEPSY

Jessica Sarah Rinland
2011 | 08:24
Reino Unido | COL

Nulepsy: a necessidade patológica de estar nu. Um home maior relata a historia da sua vida, caracterizada pola rara, estranha e inconveniente enfermidade que sofre. Nulepsy: the pathological need to be nude. An elderly man recounts his life story characterised by the rare, exceptional and inconvenient disease he suffers from.



NULEPSY ATTACK

Jessica Sarah Rinland
2009 | 04:00
Reino Unido | B/N

Nulepsy: a necessidade patológica de estar nu. Nulepsy: the pathological need to be nude.

ELECTRIC OIL ACEITE ELÉCTRICO

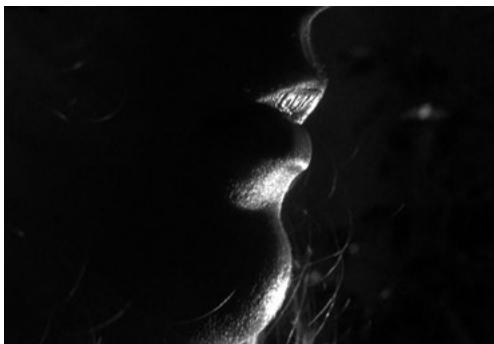
Jessica Sarah Rinland
2012 | 06:32
Reino Unido | COL

En 1868, Laura Jernegan, una cativa de 6 anos de Massachusetts, emprende unha viaxe de tres anos para cazar baleas polo océano Pacífico. Durante este periplo, Laura escribiu un diario sobre a súa vida no barco baleeiro. Principalmente apunta actos banaís cotiás, pero describe a matanza das baleas con gran detalle. *Aceite eléctrico* explora a suposición de que Laura, tras observar a matanza de baleas de forma regular, podería ter un trauma físico e psicolóxico enorme. A Alerxia de Laura ao aceite, que subsecuentemente desencadea no acto incontrolable de liberar a súa pel de todo tipo

de materiais, representa este trauma. O texto, escrito polo psicólogo de Laura, examina o estímulo deste trauma e imaxes abstractas representan a formación da memoria de Laura.

In 1868, Laura Jernegan, a 6-year-old girl from Massachusetts, sets out on a three year whaling voyage in the Pacific Ocean. During this voyage, Laura wrote a journal about her life on the whaling ship. She mainly notes banal daily events, but she regularly describes the slaughter of whales in great detail. *Electric Oil* explores the assumption

that Laura, observing the slaughter of whales on a regular basis, could have a huge psychological and physical trauma. Laura's allergy to oil, which subsequently triggers the uncontrollable act of ridding her skin of all materials, represents this trauma. The text, written by Laura's physiologist, examines the stimulus for this trauma and the abstract imagery represents Laura's formation of the memory.





ADELINE FOR LEAVES

Jessica Sarah Rinland

2014 | 13:24

Reino Unido | COL

Natureza, ciencia e mitoloxía son exploradas a través dos ollos dunha rapaza prodixio botánica de 11 anos.

Nature, science and mythology are explored through the eyes of an eleven-year-old botanical prodigy.



THE FLIGHT OF AN OSTRICH (SCHOOL INTERIOR) O VOO DUNHA AVESTRUZ (INTERIOR DA ESCOLA)

Jessica Sarah Rinland

2016 | 03:44

Reino Unido | COL

Os paxaros son os amos do ceo. O avestruz é incapaz de facer xusto o que fai famosos aos paxaros: non pode voar. Compensan a súa impotencia tendo os ollos máis grandes e sendo os paxaros máis rápidos sobre a terra, rara vez cazados por depredadores. *O voo dunha avestruz (Interior da escola)* une esta descrición do avestruz cun momento da vida dunha rapaza de 8 anos tímida e que camiña mirando po chan que, mentres ve un vídeo educativo sobre avestruces, aproveita

unha oportunidade e voa ante as miradas dos seus compañeiros.

Birds are masters of the sky. The ostrich is incapable of doing the one thing birds are famous for – they cannot fly. They compensate their impotence by having the largest eyes and by being the fastest birds on land, seldom caught by predators. *The Flight of an Ostrich (Schools Interior)* links this description of the ostrich to a moment during the life of a chin-down, shy eight-year-old girl who, while watching an educational video about ostriches, grasps an opportunity and flies in the face of her peer group.



Ý BERÁ - AGUAS DE LUZ

Jessica Sarah Rinland
2016 | 09:37
Argentina | COL

Rexistros que abranguen diferentes momentos da historia da humanidade describen os organismos que habitan o segundo pantano máis grande do mundo.

Accounts ranging from varying moments in human history, describe the organisms that inhabit the second largest wetland in the world.



BLACK POND

Jessica Sarah Rinland
2018 | 42:30 | Reino Unido, EUA | COL, B/N

Black Pond é unha odisea por unhas terras comunais do sur de Inglaterra contada polas mans dos membros da Sociedade da Historia Natural que as ocupan actualmente.

Black Pond is an odyssey across a common land in the south of England told through the hands of the members of the Natural History Society who currently occupy it.



**EXPRESSION OF
THE SIGHTLESS
A EXPRESIÓN DO CEGO**

Jessica Sarah Rinland
2016 | 07:01
Reino Unido | B/N

As inquisitivas mans dun cego exploran unha escultura vitoriana.
A blind man's inquisitive hands explore a Victorian sculpture.

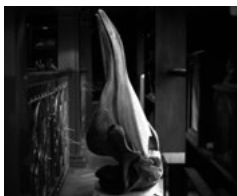


**THE BLIND LABOURER
O OBREIRO CEGO**

Jessica Sarah Rinland
2016 | 26:30 | Reino
Unido, EUA | COL, B/N

O obreiro cego examina as similitudes e contrastes entre a industria madeireira e baleeira. Edita conxuntamente metraxa de traballadores nos bosques, cortando árbores, no mar e nas fábricas, cortando baleas e desenvolvendo os seus múltiples produtos para a sociedade e estudos científicos. Aparece un texto en forma de subtítulos por toda a película, escrito en primeira persoa por un baleeiro ambiguo que coñece a un madeiroiro cego, fascinado polas baleas. A película rexeita a idea de que os seres podan ser clasificados en función do seu valor relativo, e explora como unha forma pode afectar a outra.

The Blind Labourer examines the similarities and contrasts within



A BOILED SKELETON UN ESQUELETO FERVIDO

Jessica Sarah Rinland
2015 | 03:44
Reino Unido | COL

the whaling and lumber industry. It edits together archive footage of labourers in the forests, at sea and in factories, felling trees, cutting whales and developing their multiple products for society and scientific studies. Text appears as subtitles throughout the film, written in the first person by an ambiguous whaler who comes to meet a blind lumberjack, fascinated by whales. The film rejects the idea that beings can be ranked according to their relative value, and explores each micro and macro forms effect on one other.

A viaxe dun calderón boreal, capturado en 1860 e actualmente almacenado no sótano do Museo Grant do University College of London. The journey of a bottlenose whale, caught in 1860 and currently stored in the basement of UCL's Grant Museum.

PÚLSAR
PULSAR

JESSICA SARAH RINLAND 3

NUMAX | 04.10.2018 | 20:00h | 50m 32s



**NECROPSY OF A
HARBOUR PORPOISE
(SEEING FROM OUR
EYES INTO THEIRS)
NECROPSIA DUNHA
TONIÑA COMÚN
(VENDO DENDE OS
NOSOS OLLOS ÓS DELES)**

Jessica Sarah Rinland
2015 | 11:02
Reino Unido | COL

Unha resposta a *O acto de ver cos propios ollos*, de Stan Brackhage, que crea unha afirmación contundente sobre a condición humana a través de describir autopsias de humanos. *Necropsia dunha toniña común (vendo dende os nosos ollos aos deles)* examina esta balea sempre tan enigmática amosando o seu interior, quitándolle o seu misterio e disparidade, e destacando similitudes entre organismos aparentemente contrastantes e mortos.

A response to Stan Brackhage's *The Act Of Seeing With One's Own Eyes* which creates a blunt

statement on the human condition by depicting human autopsies.

Necropsy of a Harbour Porpoise (Seeing From Our Eyes Into Theirs) examines the ever-enigmatic whale by revealing its interior, taking away its mystery and disparity, highlighting similarities between seemingly contrasting, expired organisms.



**THE LAUGHING MAN
O HOME RI**

Jessica Sarah Rinland
2008 | 02:15 | Argentina
COL

El rise.
He laughs.

Co apoio a máis de 60 festivais a Deputación da Coruña sitúase á cabeza das institucións que colaboran coas entidades e concellos que os organizan.

Para que ti os goces; porque queremos que se difunda a nosa música, o noso cine, a nosa danza ou o noso teatro; dinamizar e crear emprego no sector cultural, para xerar riqueza; por apostar polo turismo cultural e porque, para nós... #aculturaéundereito

daC Festivais!

PARA QUE TI OS GOCES PORQUE... #ACULTURAÉUNDEREITO

www.dacoruna.gal

@dacultura

@DACCultura



@DACCultura

S8- FREAKEMACHINE-SEA SONS FESTIVAL A CORUÑA / CINEMA CRIANZA AMES / FESTIVAL DO QUEIXO ARZÚA / GALICREQUES CONSORCIO AS MARIÑAS / FOLK GUISAMO-BERGONDO / VAI DE RUA BETANZOS / FESTIVAL DA LUZ BOIMORTO / ROCK IN CAMBRE / FIOT - CARBALLO INTERPLAY / MOSTRA DE TEATRO DE CARIÑO / MARES DA FIN DO MUNDO GARNOTA / FESTIVAL DE MUSICA GALEGA-PORTUGUESA - DISCALZ@S POLO FESTIVAL CEDEIRA / FESTIVAL CASTELO CONTA CULLEREDO / FELICIAPOP 2.0 FENE ROCK FESTIVAL / ESTÉ NA RÚA FERROL / FISTERRA BLUES EXPERIENCE FOLK NA FIN DO CAMIÑO/ FESTIMAXIA LOUSAME / GROBA EN RUTA MELIDE / FESTIVAL LORO FACU MIÑO / FESTIVAL IRMANDIÑO DE MOECHE / GRELO FOLK MONFERO / FESTIVAL CASTELO ROCK - CARRILANAS DE ESTEIRO MUROS / COMAREA ELECTRONIC EXPERIENCE MUXIA / MOTRIX NARÓN / FESTIVAL RIO BELELLE - NOITE DE BOLOS NEDA / NOIA JAZZ - MOSTRA DE CURTAMETRAXES - FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARPA VILA DE NOIA / FESTIVAL DA ARTE DIVERSIDADE ARTE INCLUSIVO / RÚA EXT-CÉNICA OLEIROS / DESORDES SONORAS ODES / FESTIVAL DO MUNDO CELTA DE ORTIGUEIRA / TREME A TERRA PONTEDEUME/ FESTIVAL ROMPETIÑO JUMP PORTO DO SON / ROCK IN RIAN - NOITES DE JAZZ RIANXO / ROCKGOORNA RIBEIRA / CHANFAINA LAB-FESTIVAL DO RÍO CASTRO SAN SADURNIÑO / CURTOCIRCUITO CINEUROPA - WOS - MICE - FEITO A MAN - ATLÁNTICA - FESTIGAL - GALICREQUES SANTIAGO DE COMPOSTELA / TITIRIBERIA TEL/ FOLK IN RIO TOURO / ASALTO AO CASTELO DE VIMIANZO / FESTIVAL DE CINEMA FOUCIÑO - FESTA DA CARBALLEIRA ZAS /

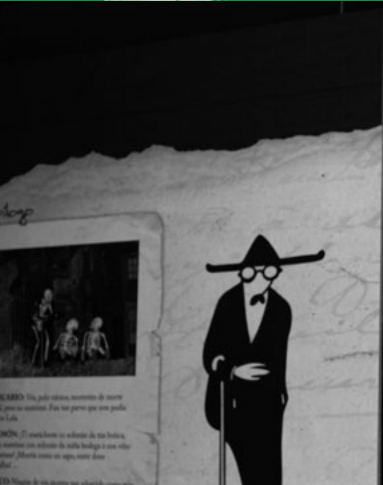


Deputación
DA CORUÑA

CARTA BRANCA / CARTE BLANCHE: EZEQUIEL MÉNDEZ VIDAL

Museo das Peregrinacións | 03.10.2018 | 20:30h | 122m 00s

Entrada de balde ata completar aforo / Free admission while seating is available



Ezequiel Méndez Vidal (Santiago de Compostela, 1941), que posteriormente desenvolvería a súa carreira profesional no sector editorial traballando para o Fondo de Cultura Económica, Alianza Editorial ou no equipo fundador do Instituto Cervantes, foi unha figura fundamental para a cinefilia de Compostela. Na súa etapa estudantil, ademais da súa labor no Cine-Club (que chegou a ter 1.000 socios na súa segunda etapa e funcionou como notable foco de pensamento crítico durante o franquismo) escribiu sobre cinema en *La Noche* e *El Correo Gallego* e foi un dos iniciadores do Equipo 64, co que realizou varios documentais sobre Galicia e a súa cidade natal. Coa intención tamén de fomentar o diálogo, Curtocircuíto organiza esta Carta branca en colaboración co actual Cineclub de Compostela, fundado en 2001 e herdeiro en certa maneira da iniciativa de Méndez e os seus coetáneos.

Ezequiel Méndez Vidal (Santiago de Compostela, 1941), who later developed his professional career in the publishing sector working for the Fondo de Cultura Económica, Alianza Editorial and the founding team of Instituto Cervantes, was a fundamental figure for cinephilia in Compostela. When he was a student, in addition to his work at the Cine-Club (which had 1,000 members in its second stage which functioned as a notable focal point of critical thinking during the Franco years) he wrote about films in *La Noche* and *El Correo Gallego* and was one of initiators of Equipo 64, with whom he has made several documentaries about Galicia and his hometown. With the intention of also fostering dialogue, Curtocircuíto has organised this *Carte Blanche* in collaboration with the current Cineclub de Compostela, founded in 2001 and heir in some ways of the initiative of Méndez and his contemporaries.



**CONOZCA USTED
ESPAÑA: COMPOSTELA
COÑEZA VOSTEDE
ESPAÑA: COMPOSTELA**

Claudio Guerín Hill | 1967
90:00 | España | DOC

Un dos episodios da serie documental *Conozca usted España* de TVE, no que o director amosa os encantos da cidade de Compostela.

One of the episodes of the documentary series *Conozca usted España* on the Spanish TV channel TVE, in which the director reveals the charms of the city of Compostela.



**CAMINO DE SANTIAGO
CAMIÑO DE SANTIAGO**

José Luis Font | 1982
32:00 | España
DOC | COL

Documental que narra, a través das voces en off dos actores Francisco Valladares e Berta Riaza, o fenómeno relixioso de peregrinación masiva do Camiño de Santiago que se inicia tras o descubrimento no século IX do sepulcro do Apóstolo Santiago.

Documentary that narrates, through the voice-overs of the actors Francisco Valladares and Berta Riaza, the religious phenomenon of the massive pilgrimage of the Camino de Santiago that began after the discovery in the 9th century of the tomb of the Apostle Santiago.

TERRA:
XACIO BAÑO

NUMAX

03.10.2018 | 20:00h | 55m 30s



Sección non competitiva adicada a cineastas de Galicia que teñan unha obra consistente e personal. Non-competitive section dedicated to Galician filmmakers who have a consistent and personal work.

Xacio Baño (Xove, Lugo) estuda cinematografía na Universidade de León. Especialízase en edición e montaxe. Produce, escribe e dirixe varias curtametraxes presentes en festivais coma Locarno, BAFICI, NewDirectors/NewFilms MoMA, Clermont-Ferrand, Telluride Film Festival, Slamdance, Mar del Plata... En 2016 seleccionárono coma un dos dez talentos emerxentes do cinema español pola revista *Variety*. En 2018 estreou en Locarno a súa primeira longametraxe de ficción: *Trote*, producido por Frida Films.

Xacio Baño (Spain) studied cinematography at the University of León. He specialised in film editing. He has been producing, writing and directing several short films since 2011, which have appeared in many national and international festivals such as Locarno, BAFICI, New Directors/New Films, MoMA, Clermont Ferrand, Telluride Film Festival, Slamdance and Mar del Plata. In 2016, he was selected by *Variety* Magazine as one of the 10 rising stars of Spanish cinema. *Trot* [*Trote*] is his first feature film that premiered in Locarno.

TROTE (FRAGMENTOS)

Xacio Baño | 2018 | 05:00
España | FIC | COL

“Filla de”. “Irmá de”. Carme vive nunha aldea das montañas do interior de Galicia xunto coa súa nai enferma e co seu pai, Ramón, co que apenas se comunica. Traballa nunha panadería e precisa escapar deste ambiente opresivo, pero as circunstancias sempre lle impediron dar o paso. Trotar. Fuxir. *Trote* transcorre durante a fin de semana na que se celebra a “Rapa das bestas”, a loita ancestral do home e o cabalo. A aldea comeza a prepararse para a festa. Luís, o seu irmán maior, volve á casa familiar



durante uns días coa súa parella, María. *Trote* é a loita entre o home e o cabalo, entre a razón e o instinto.

“Daughter of...”. Sister of...”. Carme lives in a mountain village deep in the heart of rural Galicia together with her ill mother and her father, Ramón, with whom she barely communicates. She works in a bakery and needs to escape from that oppressive environment, but circumstances always prevent her from taking

that final step. Trotting. Running away. *Trot* takes place during the weekend in which the “Wild Mane Crop” takes place, the ancestral fight of man and horse. The village begins to prepare for the fiesta. Luís, her older brother, returns to the family home for a few days with his girlfriend, María. *Trot* is the struggle between man and horse, between reason and instinct.

**TERRA:
XACIO BAÑO**

NUMAX

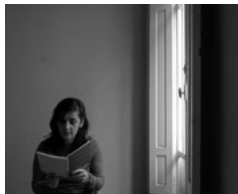
03.10.2018 | 20:00h | 55m 30s



**SOBRE A PALABRA
ESCRITA (WIP)**

Xacio Baño | España
DOC, EXP | COL

Sobre as dúas pezas que conforman con Eco, unha triloxía da palabra escrita. On two pieces that conform with Echo, a trilogy of the written word.



ECO

Xacio Baño | 2015 | 20:00
España | DOC, FIC | COL

A Eco quitáronlle a voz e condenárona a repetir o que dicían os demais. Anulada, decide refuxiarse nunha cova e afastarse do trato humano.

Echo's voice was stolen and she was sentenced to repeat what everyone else said. Trapped, she decides to take shelter in a cave and to distance herself from human touch.



SER E VOLTAR

Xacio Baño | 2014 | 13:00
España | DOC, FIC | COL

Un novo (?) cineasta pasa un fin de semana na casa dos seus avós para facerlles un vídeo retrato para teños preto cando xa non estean. É simple: a súa avoa no campo e o seu avó no monte. Coloca a cámara e comeza a filmar. Diso vai o cine, non si?

A young (?) thirty-year-old film director comes back to his grandparents' house to spend the weekend. He needs to film them a video-portrait to have it when they are no longer here. It's simple: his grandmother is in the field and his grandfather is in the woods. He places the camera and starts filming. That's what cinema is about, isn't it?



ANACOS

Xacio Baño | 2012 | 06:30
España | FIC, EXP | COL

A vida dunha persoa pode ser tan simple e sinxela coma a súa receita de biscoito.

The life of a person can be as easy and straightforward as his recipe for sponge cake.



ESTEREOSCOPIA

Xacio Baño | 2011 | 11:00
España | FIC, EXP | COL

Emilio vive só, refuxiado no anonimato dunha grande urbe. Un día ao ir traballar atropélano e perde a visión do ollo esquerdo. Os médicos transplántanlle o ollo doutra persoa e comeza a ver a vida do doador.

Emilio lives on his own taking refuge in the anonymity of the city. One day on his way to work he is knocked down and he lost his left eyesight. The doctors transplanted the eye of another person and he starts to see his donor's life.

TERRA

JAIONE CAMBORDA

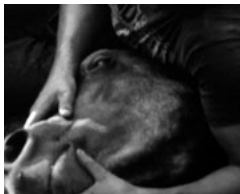
Museo das Peregrinacións

05.10.2018 | 19:00h | 19m 30s



Jaione Camborda (San Sebastián, 1983). Tras rematar os seus estudos cinematográficos na Escola de Cinema de Praga (FAMU) e a Escola de Cinema de Múnic (HFF), Jaione trasládase a Galiza onde funda a produtora Esnatu Zinema coa que forxa un recoñecido traballo como directora de pezas rodadas con material fílmico de corte experimental tales como *Proba de Axilidade*, *Nimbos*, *Lilit* ou *Rapa das Bestas*. En estes proxectos Jaione decántase por un traballo en formato Super 8, dende a confianza na imaxe, na materialidade e no gran lírico. Dirixe a longametraxe *Arima* ademais de colaborar como guionista e directora de arte en numerosos filmes.

Jaione Camborda (San Sebastián, 1983). After completing cinematographic studies at The Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU) and The University of Television and Film Munich (HFF), Jaione moved to Galicia where he founded the film production company Esnatu Zinema where he forged renowned work as a director of pieces shot with experimental short film material such as *Agility*, *Nimbos*, *Lilit* and *Wild Mane Crop*. In these projects, Jaione stands out for work in Super 8 format, because of his confidence in the image, materiality and the lyrical grain. He directed the feature film *Arima* [Soul] as well as collaborating as a scriptwriter and art director in numerous films.



RAPA DAS BESTAS

Jaione Camborda | 2017
09:43 | España
DOC, EXP | B/N

Un acontecemento tradicional e pintoresco que nos convida a experimentar a intensidade dun combate corpo a corpo entre home e besta.

A traditional, picturesque event that invites us to experience the intensity of a close combat between man and animal.



PROBA DE AXILIDADE

Jaione Camborda | 2015
03:53 | España
DOC, EXP | B/N

Cánidos voadores surcan a pantalla. Os seus donos móvense ávidos sobre o terreo marcando unha danza simbiótica. A imaxe transcende o cotiá e invoca o que subxace e se despraza.

Flying canidae criss-cross the screen. Their owners move avidly on the ground, marking a symbiotic dance. The image transcends the everyday and invokes what is underlying and moving.



ARIMA (PEQUEÑO EXTRACTO, WIP)

Jaione Camborda | 2018
02:00 | España
DOC, EXP | COL

Arima describe envolto en atmósferas evocadoras a vida de catro mulleres e unha nena que se ve alterada pola aparición inesperada de dúas figuras masculinas antagónicas entre sí.

Arima is a suggestive portrait of six women whose lives are altered by the unexpected presence of two antagonistic male characters.



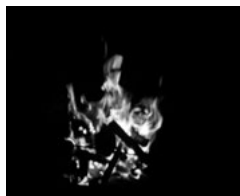
LILIT

Jaione Camborda | 2015

01:00 | España

DOC, EXP | B/N

Unha nena suspendida
nas alturas. Un ánxel no
susurro da densa noite.
A little girl suspended in
the air. An angel amidst
the whispers of the thick
night.



NIMBOS

Jaione Camborda | 2015

01:30 | España

DOC, EXP | B/N

O rostro dun neno
seducido polo flameante
estado do fogo na
escuridade. Peza
enmarcada dentro do
Proxecto NIMBOS baseada
no poema homónimo do
poeta Xosé María Díaz
Castro.

The face of a child
mesmerized by the glare
of a flame in the dark. This
project was developed
as part of NIMBOS, an
initiative inspired by the
homonymous work of the
well-known Galician poet
Xosé María Díaz Castro.



CABECERA NOVOS CINEMAS

Jaione Camborda | 2017
00:50 | España | COL

Cabecera do festival
Novos Cinemas - Edición
02. Filmado con película
Super8 negativo cor.

Festival header of Novos
Cinemas - Edition 02.
Filmed with Super8 color
negative film.



CABECERA PUNTO DE VISTA

Jaione Camborda | 2018
00:34 | España | COL

Cabecera do festival
PUNTO DE VISTA - Edición
12. Filmado con película
Super8 negativo color.

Festival header of PUNTO
DE VISTA - Edition 12.
Filmed with Super8 color
negative film.

SUPERNOVA

CGAC

04.10.2018 | 19:00h | 105m 31s

Esta sección naceu para salvar a brecha existente entre os centros de formación e os circuitos de festivais profesionais. Eses primeiros traballos que non teñen fácil acceso a espazos de difusión atopan en Supernova o seu lugar. O festival quere empregar esta sección para que cineastas emerxentes aprendan a presentar, defender e acompañar os seus filmes e, para isto, encargarse de que entre o público haxa sempre programadores, produtores e realizadores máis experimentados que poidan cuestionar as propostas e enriquecer os coloquios. This section was created to bridge the gap between the training centres and the professional festival circuits. These first works that do not have easy access to distribution spaces can find their place in Supernova. The Festival wants to use this section so that emerging filmmakers learn to present, defend and accompany their films and, to do so, the Festival will ensure that among the public there are always more experienced programmers, producers and filmmakers who can question the proposals and enrich the colloquiums.



SENDEIRO

Lucía Estévez | 2018
15:00 | España | FIC | COL

Un conto de irmáns. O paso do tempo vive nas paredes baleiras da casa familiar. Julia e Manu conviven co silencio e a distancia, de costas á realidade. A inocencia acompaña ao cativo nun intento por sacar a flote á súa irmá.

A story of siblings. The passage of time bounces off the empty walls of the family home. Julia and Manu live together with the silence and the isolation, turning their backs on reality. Innocence accompanies the youngest one in an attempt to keep his sister afloat.



RESILIENCIA

Marta Valverde | 2016
06:34 | España | EXP | COL

A resiliencia é a enerxía de deformación que pode ser recuperada dun corpo deformado cando cesa o esforzo que causa a deformación. En psicoloxía refírese á capacidade do ser humano para sobreporse ao dolor emocional tras un suceso traumático. Esta peza é un estudio das deformacións de cor e forma que sofre a superficie da auga do río Lérez. Privada de referencias ao contexto no que foi tomada, a imaxe do río abstráese para dar paso á cadencia hipnótica do movemento da auga. Un paseo puramente visual polo río Lérez. Un proceso de resiliencia persoal.

Resilience is the energy of deformation that can be recovered from a deformed body when

the strain causing the deformation ceases. In Psychology, it refers to the ability of human beings to overcome the emotional pain after a traumatic event. This work is a study of the deformations of colours and shapes that the surface of the waters of the Lérez River undergoes. Deprived of references to the context in which it was taken, the image of the river is abstracted to give way to the hypnotic cadence of the movement of the water. A purely visual walk along the Lérez River. A process of personal resilience.



16-11-2016/13-5-2017

Marta Valverde | 2017
17:25 | España | DOC | COL

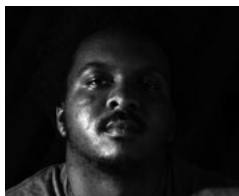
16-11-2016/ 13-5-2017- Dúas datas que delimitan o período de tempo que abarca este vídeo diario, un apunte autobiográfico nun caderno levado ao soporte audiovisual. Unha narración en directo que se vai despregando como calquera historia contada de xeito oral. A colcha da cama da túa avoa, as charlas na terraza do teu piso de estudante ou a persoa coa que ás veces compartías a cama.

16-11-2016/13-5-2017 - Two dates that define the period of time covered by this video diary, an autobiographical note in a diary brought to audiovisual media. A live narration that unfolds like any story told orally. The quilt on your grandmother's bed, your mother's meatballs, chats on the terrace of your student flat or the person who you shared your bed with sometimes.

SUPERNOVA

CGAC

04.10.2018 | 19:00h | 105m 31s



THEY PONDER REFLEXIÓNS

Ariadna Cordal | 2017
04:56 | DOC, EXP | COL

Documental experimental que explora a ambigüidade da mente e das emocións a través da xustaposición de retratos humanos e imaxes abstractas.

Experimental documentary that explores the ambiguity of the mind and emotions through the juxtaposition of human portraits and abstract images.



CONFESSIONS: TEACHING REDEMPTIONS CONFESIÓN: LECCIÓN DE REDENCIÓN

Ariadna Cordal | 2017
09:05 | EXP | COL

Vídeo ensaio sobre a película *Confessions* (2010) de Tetsuya Nakashima, onde se reflexiona sobre a natureza da violencia e o perdón.

Video essay on the film *Confessions* (2010) by Tetsuya Nakashima, which reflects on the nature of violence and forgiveness.

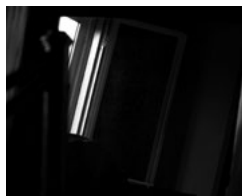


FUME

Alejandro Rodríguez
2016 | 07:40 | España
FIC | COL

Sara é unha moza introvertida que mantén unha estreita relación coa súa avoa, pero non co resto da súa familia. Un día, seu irmán, chámala pedíndolle que regrese a casa. Cando volve, atópase cunha situación que a enche de dor. O contacto cos seus recordos e o enfrontarse á devandita situación fai que comece unha loita moi persoal por superalo.

Sara is an introverted girl who has a close relationship with her grandmother, but not with the rest of the family. One day, her brother calls her asking her to come home. When she returns, she finds herself in a situation that is full of pain. The contact with her memories and having to face this situation leads her to a very personal struggle to overcome it.



SER Y TIEMPO SER E TEMPO

Daniel Arana | 2018
06:39 | España
DOC | COL

O tempo é aquilo que experimentamos nun primeiro esquecemento do Ser. Cando vivimos a temporalidade como algo lineal e alleo a nós existe xa un dualismo irreconciliable, cíclico e infinito. A vivencia do tempo como cronoloxía e extensión no eixo da horizontal, como unha sucesión de horizontes e teleoloxías, é unha liña sen fin na que a existencia se torna unha espera incesante; unha espera de non se sabe que, na que nos perdemos como náufragos á deriva, descoñecedores do único inmediato e real en nós, o propio Ser.

Time is what we experience in the initial oblivion of being. When we live temporality as something lineal and

alien, there is already an irreconcilable, cyclic and infinite dualism. To live time as chronology and extension on the horizontal axis, as a succession of horizons and theologies, is an endless line in which existence becomes incessant waiting; a wait of what is unknown in which we lose ourselves like shipwrecks adrift, unaware of the only immediate and real thing in us, our own being.



MARXES

Sara Rodríguez | 2018
07:15 | España
DOC, EXP | COL

Dende pequenos ensinannos a escribir correctamente para non exceder a marxe. Medramos e a vida complicase. Os estudos, a familia, os amigos, o traballo, están moldeando o noso itinerario. Simplemente un día dáste conta de que estás na marxe, nun lugar onde estaba prohibido entrar. From childhood, they teach us to write properly so that we don't go past the margin. We grow up and life gets complicated. Studies, family, work are shaping our itinerary. Simply one day, you realise that you are in the margin, a place where it was forbidden to go.

SUPERNOVA

CGAC

04.10.2018 | 19:00h | 105m 31s



EL CUADRADO O CADRADO

Ángel Filgueira | 2018
07:40 | España | FIC | COL

Marta sae da auga.
Preséntase antes do
sacrificio. O cadrado vai vir.
E o ruído roto que berra.

Marta comes out of the
water. She comes before
the sacrifice. The square
is going to come. And
the broken sound that
screams.

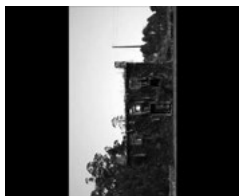


EPISODIO_PILOTO

Artur M. Puga | 2018
10:00 | España | EXP | COL

A medio camiño entre a
arte sonora e o cinema
experimental, Episodio_
Piloto explora a extrañeza
sempre vibrante baixo
a superficie do cotián.
Concebido como unha
sorte de macro collage
de estímulos curtos pero
intensos, erixidos sobre
a simbiose de música e
imaxe, a peza plantexa un
discurso sinestésico sobre
a vida diaria e o misteriosa
e desconcertante que esta
pode chegar a ser.

Halfway between art and
experimental cinema,
Episodio_Piloto explores
the vibrating oddity that
lies under the surface of
the mundane. Conceived
as a sort of macro collage
made of short-spanned,
yet intense stimuli, which
are constructed under the
symbiosis of both music
and images, this piece
opens up a synaesthetic
discourse regarding daily
life and how mysterious
and baffling it can be.



O OLLO COBIZOSO

Lara e Noa Castro | 2016
07:44 | España | EXP | COL

O ollo cobizoso é unha
proposta experimental
que nun principio
pretendía ser unha ollada
encaprichada do potencial
estético do natural
e do cotiá, pero que
acabou converténdose
nunha reflexión visual
e auditiva sobre a
paisaxe, a urbanización,
a tranquilidade e outros
aspectos da vida que
tratamos de revirar e
reinterpretar, deformando
o que vemos para amosar
outras cousas ou quizais
as mesmas, pero que
aparecen cambiadas de
forma incómoda e incluso
abafante, co obxectivo
cobizoso de que algún que
outro ollo bote fume.

The Ambitious Eye is an
experimental project that
was originally intended to
be an infatuated glance
at the aesthetic potential
of common and everyday

life, but it ended up becoming a visual and auditory reflexion on the landscape, urbanization, tranquility and other aspects of life that we try to see in another way and reinterpret, distorting what we see to show other things or perhaps the same things, but they seem to be changed in an uncomfortable and even suffocating way, with the ambitious goal that someone else blows a gasket.



TIEMPO TEMPO

Alicia Alonso | 2018
02:43 | España | EXP | COL

Unha reflexión sobre a miseria emocional á que estamos abocadas nunha sociedade ao límite de si mesma. Os traumas, os medos e as feridas do pasado ábreanse paso cara un mundo no que poucos entenden que o afecto é o máis necesario.

A reflexion on the emotional misery to which we are doomed in a society at the limit of itself. The traumas, fears and wounds of the past make their way to a world in which few can understand that the affect is the most essential.



LONXE

Alejandro Rodríguez
2018 | 02:50 | España
FIC | COL

Hai momentos que ocorren só unha vez. Esta é a historia que quen se vai, de quen deixa atrás todos os seus recordos, todo o que o converteu en quen é agora. É un momento enmarcado no tempo onde non hai volta atrás, onde as emocións tráganse por derradeira vez.

There are moments that only happen once. This is the story of someone who is leaving, someone who is leaving behind all her memories, all that made her who she is today. It is a moment framed in time where there is no going back, where emotions are swallowed for the last time.

O cine, ademais de ofrecer entretemento aos máis pequenos, permite compartir unha actividade e pasar tempo en familia. É un estupendo recurso didáctico e unha ferramenta para dar renda solta á creatividade dos nenos. Curtocircuíto estrea esta nova sección na que o cinema convértese no nexo entre os maiores e os máis pequenos da casa. The cinema, in addition to offering entertainment to the little ones, makes it possible to share an activity and spend time with the family. It is a great didactic resource and a tool to give free rein to the creativity of children. Curtocircuíto releases this new section in which cinema becomes the nexus between the largest and the smallest of the House.



JSME PŘECE LIDI SOMOS HUMANOS DESPOIS DE TODO

Jan Míka | 2016 | 16:45
República Checa
ANI | COL

Durante un cru inverno, a lebre debe enfrontarse ao frío, á fame e ao perigo dos cazadores e outros animais. Un día descobre a vida tan boa, cómoda e segura que teñen os coellos.

During a harsh winter, the hare must face the freezing cold, hunger and the dangers of hunters and other animals. One day he finds out what a good, comfortable and safe life rabbits lead.

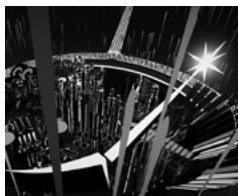
honza@filmofo.cz



O FIM DA FILA O FIN DA FILA

Marcelo Pimentel | 2016
02:47 | Brasil | ANI | COL

Baseado nun libro de ilustracións premiado, a historia trata de animais brasileiros postos en fila. A medida que pasa o tempo, os animais descubren novos motivos para permanecer en fila, día si e día tamén, incluíndo a presenza dun personaxe folclórico. Despois de todo, que hai ao final da fila? O estilo gráfico evoca a arte indíxena brasileira. Based on an award-winning picture book, the story is about Brazilian animals standing in line. As time goes by, the animals discover new reasons to continue in line, day in and day out, including the presence of a folklore character. After all, what is at the end of the line? The graphic style evokes Brazilian indigenous art.



RED & THE KINGDOM OF SOUND

Phil Gomm | 2018 | 18:13
Reino Unido, Inglaterra
ANI | COL

Red & The Kingdom of Sound é unha adaptación animada da composición de 1945 de Benjamin Britten *The Young Person's Guide To The Orchestra* (Guía de orquestra para xóvenes). R&KoS visualiza a orquestra sinfónica como un reino fantástico inspirado por instrumentos musicais. *Red & The Kingdom Of Sound* is an animated adaptation of Benjamin Britten's 1945 composition, *The Young Person's Guide To The Orchestra*. R&KoS visualises the symphony orchestra as a fantastical realm inspired by musical instruments.

Estrea en España / Spanish premiere



**LOS HOMBRES DE
VERDAD NO LLORAN
OS HOMES DE VERDADE
NON CHORAN**

Lucas Castán | 2017
19:01 | España | FIC | COL

Basilio é un ex xogador de hockey sobre xeo reconvertido no encargado do material do seu equipo local. O seu fillo Iván parece ser herdeiro da afección do seu pai polo deporte, pero dende hai uns meses, unha rara enfermidade de cadeira impídelle practicalo. Basilio xa non sabe que facer para que o seu fillo volva sorrir.

Basilio is an ex-hockey player turned into equipment manager of the local team. His son, Ivan, seems to have inherited his father's love for sports, but a few months ago, a rare hip disease prevented him from practicing it. Basilio does not know what to do to make his son smile again.



**COMME UN ÉLÉPHANT
DANS UN MAGASIN
DE PORCELAINE
COMA UN ELEFANTE
NUNHA TENDA DE
PORCELANA**

Louise Chevrier, Luka Fischer, Rodolphe Groshens, Marie Guillon, Estelle Martínez, Benoit Paillard, Lisa Rasasombat
2017 | 06:30 | Francia
ANI | COL

Un apaixonado vendedor de porcelana, atópase cun pequeno problema que ameaza a súa tenda...

An enthusiastic porcelain salesman finds himself with a small problem that threatens his shop...

coline@ecolescreatives.com



**THE FANTASTIC
FLYING BOOKS OF MR.
MORRIS LESSMORE
OS FANTÁSTICOS LIBROS
VOADORES DO SEÑOR
MORRIS LESSMORE**

William Joyce, Brandon Oldenburg | 2011 | 15:06
EUA | ANI | COL

Inspirado nas personaxes de Buster Keaton e O Mago de Oz, o señor Morris Lessmore é un escritor e lector apaixonado que atopa na lectura o único xeito de salvarse. Inspired by the characters of Buster Keaton and The Wizard of Oz, Mr. Morris Lessmore is a passionate writer and reader who finds in reading the only way to save himself.

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

FILMADRID



// V EDICIÓN
6JUN > 15JUN 2019

// CALL FOR ENTRIES
12DEC 2018 > 1APR 2019

// FILMADRID.COM

TEENAGE RIOT
Teatro Principal
64m 00s

01.10.2018 | 11:30h
02.10.2018 | 10:00h
03.10.2018 | 11:30h
04.10.2018 | 10:00h

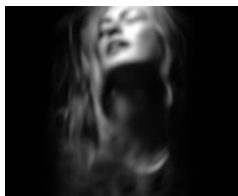
Historias e perspectivas que convidan á xente nova a ser eles mesmos e a loitar polos seus ideais nun mundo que premia a estandarización e o pensamento único. Stories and approaches that invite young people to be themselves, fight for their ideals, in a world that rewards standardisation and a single way of thinking.

ARIANA FOREVER! ARIANA PARA SEMPRE!

Katharina Rivilis | 2017
23:23 | Alemaña
FIC | COL

Margarita, a rapaza de 13 anos introvertida allea ao instituto observa á bela Adriana nunha excursión. Non obstante, Adriana é testemuña da obsesión dos seus compañeiros por vela fóra de control. Cando a excursión se ve ensombrecida por un escuro segredo, Margarita enfróntase a un conflito moral.

Margarita, the 13 years old introverted outsider of the school observes the beautiful Ariana on a class trip. However, Margarita witnesses her classmates' obsession for Ariana getting out of control. As the class trip is overshadowed by a dark secret, Margarita is confronted with a moral conflict.



LA ÚLTIMA VIRGEN A ÚLTIMA VIRXE

Barbara Farré | 2018
16:43 | España | FIC | COL

Sara, unha rapaza de 13 anos, ten a necesidade de abandonar a súa inocencia para internarse no mundo adulto e así encaixar dentro do seu grupo de amigas. Envoltas por un mundo onde reina a aparencia, verase obrigada a forzar a súa vontade converténdose así nunha vítima máis da sociedade. Sara, a 13-year-old-girl, has the need to leave her innocence in order to get inside the adult world, so that she can fit into her circle of friends. Surrounded by a world where only the appearance matters, she is going to see her will forced, and therefore will become another victim of this society.



JAG TROR JAG ÄR LITE KÄR I DIG PENSO QUE ESTOU NAMORADO DE TI

Maria Eriksson-Hecht
2018 | 09:05 | Suecia
FIC | COL

Nadja, de 13 anos, coñeceu á súa alma xemelga, William, en liña. A pesares de que non o coñeceu na vida real, sinte que é amor. Pero cando falar se converte nun intercambio de imaxes de espidos, William xa non parece tan lindo e sensible.

13-year-old Nadja has met her soulmate, William, online. Even though she hasn't met him in real life it feels like love. But when talking evolves into a sharing of nude images William doesn't seem as cute and sensitive anymore.



VELVET

Paula Hopf | 2018 | 14:49
México | FIC | COL

Nesa breve etapa entre a puberdade e a adolescencia, Ale presencia xunto ao seu mellor amigo Rubén un fenómeno igualmente efémero: o paso do cometa Velvet polos imponentes edificios da Cidade de México. A gravación do corpo celeste deixa entrever a fragilidade da amizade entre Ale e Rubén, volvendo os seus encontros cada vez máis esporádicos e os seus reencontros máis estraños, obrigando á protagonista a confrontar a súa propia realidade, con ou sen pantalla de por medio.

In that brief stage between puberty and adolescence, Ale witnesses, along with her best friend Rubén, an equally brief phenomenon: a brief

sighting of the Velvet Comet through Mexico City's impressive buildings. The filming of the celestial body captures a glimpse of the fragility in Ale and Rubén's friendship, making their encounters increasingly sporadic and their re-encounters much more strange, forcing the main character to face her own reality, with or without a screen in the middle.

Estrea en España / Spanish premiere

CRIATURAS

CRIATURES

Teatro Principal
51m 55s

01.10.2018 | 10:00h

02.10.2018 | 11:30h

03.10.2018 | 10:00h

04.10.2018 | 11:30h



Sección de cinema infantil. Películas que farán vibrar —e pensar— aos máis pequenos. A mellor forma de xerar e educar a mirada do noso público futuro. Children's film session. These films will make the youngest members of the family vibrate —and think. This is the best way to build and educate the gaze of our future audience.

LE PHARE O FARO

Quentin Arrius, Damien Contreras, Alan Fra, Daurélia Gazel, Laura Gerlier, Ola Ierardi
2017 | 07:02 | Francia
ANI | COL

Nun cemiterio de botes, prodúcese unha relación conflitiva entre dous veciños: un fareiro e unha serea. O fareiro guía aos botes cara augas seguras, mentres que as sereas intentan afundilos.

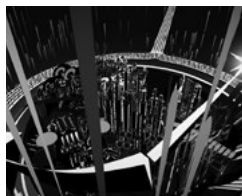
In a boat graveyard, a conflictual relationship takes place between two neighbours: a lighthouse keeper and a mermaid. The lighthouse keeper guides the boats towards safe waters while the mermaid tries to sink them.

PLANTAE

Gilherme Gehr | 2017
13:25 | Brasil | ANI | B/N

Ao cortar unha árbore masiva nas profundidades da selva amazónica, un madeireiro contempla unha inesperada reacción da natureza. Unha visión sobre as consecuencias irreversibles da deforestación e o sometemento por parte dos seres humanos aos demais seres da Terra. When chopping down a massive tree deep in the Amazon rainforest, a lumberjack contemplates an unexpected reaction of nature. A viewpoint on the irreversible consequences of deforestation and the submission of human beings to the rest of the living beings on Earth.

coline@ecolectivescreatives.com



RED & THE KINGDOM OF SOUND

Phil Gomm | 2018 | 18:13
Reino Unido, Inglaterra
ANI | COL

Red & The Kingdom of Sound é unha adaptación animada da composición de 1945 de Benjamin Britten *The Young Person's Guide To The Orchestra* (Guía de orquestra para xóvenes). R&KoS visualiza a orquestra sinfónica como un reino fantástico inspirado por instrumentos musicais.

Red & The Kingdom Of Sound is an animated adaptation of Benjamin Britten's 1945 composition, *The Young Person's Guide To The Orchestra*. R&KoS visualises the symphony orchestra as a fantastical realm inspired by musical instruments.

Estrea en España / Spanish premiere



RUNNING LIGHTS LUCES FUGACES

Gediminas Šiaulys
2017 | 10:26 | Lituania,
Finlandia, India
ANI | COL

A desafortunada morte dun coello transfórmase nunha experiencia moi especial para os nenos que o atopan e o enterran nunha caixa. Dúcias de criaturas máxicas comezarán a abandonar o corpo do coello e a fundirse coa natureza.

The unfortunate death of a wild rabbit turns into a remarkable experience for children who find his body and bury it in a sandbox. Dozens of magical creatures start leaving the rabbit's body and merge with nature.

info@promofest.org



UNDISCOVERED SEN DESCUBRIR

Sara Lizenberg | 2017
02:49 | EUA | ANI | COL

Sasquatch sempre foi esquivo nas fotos, pero non polas razóns que cremos.

Sasquatch has always remained elusive in photos, but not for the reasons we think.

Desde hai un lustro, **Curtocircuíto** mantén un forte compromiso co cinema e a cultura portuguesa que se materializa nesta edición a través do programa **Curmaos**, que busca potenciar a fraternidade entre Galicia e Portugal e ratificar a fortaleza da Euro-rexión Atlántica en materia cultural. Esta afinidade vense traducindo en diferentes accións, como a presenza de xurados portugueses (os directores **João Nicolau** e **Pedro Maia**, a programadora e distribuidora **Salette Ramalho** ou a actriz **Ana Moreira**), a atención do festival pola emerxencia das novas olladas na sección **Púlsar** (que xa foi adicada a **João Salaviza**, **Ana Vaz** ou **Gabriel Abrantes**) ou en retrospectivas, como a adicada á produtora **O som e a fúria**, representante da forza do cinema portugués e unha das produtoras portuguesas con máis percorrido, así como unha media de 6 filmes lusófonos na Sección Oficial do festival.

Esta liña de acción transcende a propia programación e engloba iniciativas como a colaboración de **Curtocircuíto** con festivais de cinema como **Vila do Conde**, **PortoPostDoc** e **IndieLisboa**, ou na presenza de bandas portuguesas como **Ricardo Remedio** ou **Equations**, nos concertos musicais do festival.

Por primeira vez, **Curmaos** cristálizase nunha sesión panorámica que pon a atención no cinema lusófono do último ano. Todas estas accións véñense desenvolvendo coa colaboración e coa cofinanciación do Instituto Camões.

For a lustrum, **Curtocircuíto** has maintained a strong commitment to the cinema and the Portuguese culture that is materialised in this edition through the **Curmaos** programme, which seeks to strengthen the fraternity between Galicia and Portugal and ratify the strength of the Atlantic Euroregion in cultural matters. This affinity translates into different actions, such as the presence of Portuguese judges (Directors **João Nicolau** and **Pedro Maia**, the programmer and distributor **Salette Ramalho** and the actress **Ana Moreira**), the festival's attention due to the emergence of new perspectives in the **Púlsar** section that was already dedicated to **João Salaviza**, **Ana Vaz** and **Gabriel Abrantes**) and in retrospectives, like the one dedicated to the company that produced **O som e a fúria** [**The Sound and the Fury**], representative of the strength of Portuguese cinema and one of the Portuguese production companies with more runs, as well as an average of 6 Lusophone films in the Festival's Official Section.

This line of action transcends the programming itself and includes initiatives such as the **Curtocircuíto's** collaboration with film festivals such as **Vila do Conde**, **PortoPostDoc** and **IndieLisboa**, and in the appearances of Portuguese bands like **Ricardo Remedio** and **Equations**, in the Festival's music concerts.

For the first time, **Curmaos** crystallises in a panoramic session that puts the attention on Lusophone films of the past year. All these actions are developed with the collaboration and co-funding of the Instituto Camões.



PIXEL FRIO PIXEL FRÍO

Rodrigo Areias | 2018
15:17 | Portugal
FIC | COL

Eles xestionan un espazo cultural. El cre na evolución tecnolóxica. Ela cre que o amor é estático. Unha última exposición e un último espectáculo. They manage a cultural venue. He believes in technological evolution. She believes that love is static. One last exhibition and one last show.

agencia@curtas.pt



DE GENTE SE FEZ HISTÓRIA HISTORIAS DA XENTE

Inês Vila Cova | 2017
18:49 | Portugal
DOC | COL

Un museo, un libro e unha extensa colección de arquivos son o traballo dun humilde "Caxineiro" que estaba namorado da súa terra natal, Caxinas. Os seus arquivos de imaxes e sons son o punto de partida para intentar amosar a homenaxe que José Vila con moita ansia intentou completar. Unha homenaxe á súa terra e as súas xentes.

A museum, a book and an extensive collection of archives are the work of a humble "Caxineiro" who was in love with this homeland, Caxinas. His archives of images and

sounds are the starting point in an attempt to show the tribute that José Vila Cova craved so much to complete. A tribute to his homeland and its people.

agencia@curtas.pt

CURMAOS

Museo das Peregrinacións

03.10.2018 | 19:00h | 66m 30s



ONDE O VERÃO VAI (EPISÓDIOS DA JUVENTUDE)

ONDE O VERÁN VAI (EPISODIOS DA XUVENTUDE)

David Pinheiro Vicente
2018 | 20:00 | Portugal
FIC | COL

É verán, un rapaz vai cos amigos ao río. Na viaxe, cóntase a historia dun home cuxa serpe o intentou comer. O rapaz cae dun tronco e faise unha ferida. Unha rapaza séguelo. Unha parella bícase entre si, outro rapaz explora o bosque e un terceiro déitase a comer un melocotón baixo unha árbore. En catro episodios, a calor e a humidade do bosque resolven desexos entre eles.

It's summer, a boy and his friends go to the river. On the ride there, a story is told about a man and his pet snake that tried to eat

him. The boy falls from a tree trunk and gets hurt. A girl follows him. A couple kiss each other, another boy explores the woods and a third one just lays by a tree eating a peach. In four chapters, the heat and the humidity of the forest unravel desires among them.

portugalfilm@indielisboa.com



MADNESS LOUCURA

João Viana | 2018 | 12:24
Portugal | FIC | COL

Lucy, considerada louca,
ten un fillo.

Lucy, considered to be
mad, has a son.

agencia@curtas.pt

CALL FOR
ENTRIES

www.indielisboa.com
deadline 31st december

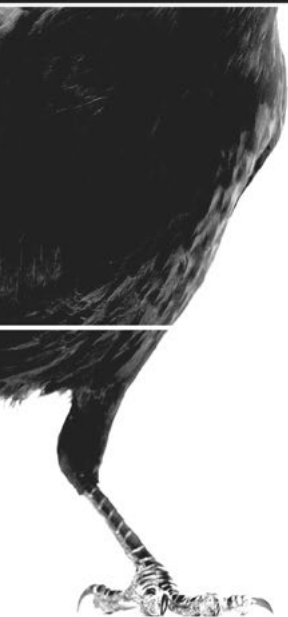


 **INDIELISBOA**

16th international film festival

2-12 MAY 2019

BY **Allianz** 



ORGANISATION



INSTITUTIONAL PARTNERS



CO-PRODUCTION



MAIN SPONSOR



Seguros



**SESIONS
ESPECIAIS
SPECIAL
SESSIONS**

NOVEDADES CARMINHA X LOIS PATIÑO: O ESPÍRITO DE PUCHO BOEDO

Teatro Principal

06.10.2018 | 22:30h | 66m 00s

Si o rock and roll é un estado mental, Novedades Carminha habitan a zona centro do córtex, xentrificándoo a base de absoluto despoxo de clichés e dinamita aos xéneros, pero aportando sensualidade, sarcasmo e melodías para abrazarse por fora e empurrarse por dentro. Nos máis de dez anos e os catro álbums que levan publicados, cada vez que se intentou etiquetar aís composteláns nun xénero (punk, garage, rock, pop, surf, funk, indie) mexáronse na alfombra, e agora soan a todos eses cheiros acumulados. Reconstruíron a súa propia fórmula e trazado o seu propio camiño. Non é o Camiño de Santiago, pero de aquí veñen e aquí voltan sempre que é menester: como agora a Curtocircuíto, con película que estreará e ganas de volver a reiniciar a que será a banda sonora do resto da túa vida.

If rock and roll is a state of mind, Novedades Carminha lives in the central area of the cortex, gentrifying it based on the absolute stripping of clichés and dynamiting genres, but bringing sensuality, sarcasm and melodies to hug on the outside and push on the inside. In the more than ten years and the four albums that have been released, every time they have tried to label the Compostelanos in a genre (punk, garage, rock, pop, surf, funk, indie) they have pissed on the carpet, and now they sound like all those accumulated odours. They have reconstructed their own formula and traced their own path. It's not the Camino de Santiago, but here they come and to here they always return whenever necessary: just like Curtocircuíto now, with films to premiere and the urge to come back to replay what will be the soundtrack of the rest of your life.



O ESPÍRITO DE PUCHO BOEDO

Lois Patiño | 2018 | 66:00

España | DOC | COL

Guiados polo espírito de Pucho Boedo, mítico cantante de Los Tamara, o grupo Novedades Carminha péchase tres días no estudio La Mina, en Sevilla, para revisar e homenaxear o gran hit da música popular galega do s.XX A Santiago voy. Para a ocasión, invitaron ao dúo Esteban y Manuel, que farán unha colaboración especial. Entre baños na piscina e charlas na cociña, somos testemuñas privilexiadas do proceso de gravación desta nova versión.

Guided by the spirit of Pucho Boedo, legendary singer of Los Tamara, the group, Novedades Carminha shut themselves away for three days in the La Mina studio, in Seville, to review and pay tribute to the big hit within the popular Galician music of the 20th century A Santiago voy. The duo Esteban & Manuel have been invited especially for the occasion to participate in a collaboration. Between dips in the pool and chatting in the kitchen, we are privileged witnesses to the process of recording this new version.



Nesta sesión, o director Kikol Grau mesturará en directo unha selección dos seus traballos compilatorios *Histeria de España* e *Histeria de Catalunya*.

In this session, the Director Kikol Grau will mix live a selection of his compilation works *Hysteria of Spain* and *Hysteria of Catalonia*.

HISTERIA DE ESPAÑA

Kikol Grau | 2017 | 77:00
España | DOC | COL

Se hai un xénero que dominamos neste país, ese é o esperpento. Nesta “histeria” de España, Kikol Grau invoca a un importante equipo de guerrilleiros audiovisuais para soste un frenético e incisivo espello deformante: desde Manuel Bartual, Andrés Duque ou Alberto Gracia, entre outros. Radiografía da historia recente e Black Mirror cañí, cadáver exquisito que concentra o sangue, a suor e a caspa da pel de touro, e polo que desfilan desde o Fary a Rita Barberá.

If there is a genre that we dominate in this country, it is the grotesque. In this “hysteria” of Spain, Kikol Grau invokes an important team of audiovisual guerrillas to hold a frenzied and incisive distorting mirror: from Manuel Bartual, Andrés Duque to Alberto Gracia, among others. Radiography of recent history and Black Mirror Cañí, exquisite corpse that concentrates the blood, sweat and dander on the bull's skin, and through which they parade from Fary to Rita Barberá.

HISTERIA DE CATALUNYA

Kikol Grau | 2018 | 80:00
España | DOC | COL

“Esqueixada” audiovisual que, dando continuidade á súa predecesora “Histeria de España”, pon patas arriba á Catalunya e á España do Procés. Con Kikol Grau como Conseller en Cap do filme, e as voces máis irreverentes do panorama patrio (Carlo Padial, María Cañas...) facendo trasnadas, aquí atopamos acontecementos recentes, imaxes históricas e históricas que se mesturan nun cóctel que anticipa terribles resacas.

“Esqueixada”, audiovisual that, giving continuity to its predecessor “Hysteria of Spain”, turns Catalonia and Spain do Procés upside down. With Kikol Grau as Chief Advisor of the film, and the most irreverent voices of the patriotic panorama (Carlo Padial, María Cañas, etc.) doing trivia, here we find recent events, historical and hysterical images that are mixed into a cocktail that anticipates terrible hangovers.

HELLO HELLO HELLO : LEE RANALDO : ELECTRIC TRIM

Teatro Principal

07.10.2018 | 17:00h | 76m 00s



HELLO HELLO HELLO : LEE RANALDO : ELECTRIC TRIM

Fred Riedel | 2017 | 76:00 | EUA
DOC | COL, B/N

Filmado durante decenas de sesións de gravación. *Hello Hello Hello* é a historia do proceso creativo. Lee Ranaldo (Sonic Youth) en colaboración co produtor Raúl Refree, ao longo dun ano e 3.482 millas cun pouco de axuda dos seus amigos. O novelista Jonathan Lethem (*Motherless Brooklyn, La fortaleza de la soledad*) fai de escritor/letrista/muso para as andanzas como artista/compositor de Ranaldo, por paisaxes sonoras creadas con amigos e artistas musicais invitados, incluídos Nels Cline (Wilco), Sharon Van Etten, Alan Licht, Kid Millions (Oneida), e Steve Shelley (Sonic Youth). O seu é un proceso inusual íntimo e persoal para crear o álbum de Ranaldo *Electric Trim* (Mute, 2017), o cal ten un son novo e atrevido que a súa vez é unha profusa e impactante desviación dos traballos característicos de Ranaldo.

Filmed during dozens of recording sessions, *Hello Hello Hello* is a story of the creative process - Lee Ranaldo (Sonic Youth) collaborating with producer Raúl Refree, over a year and 3,842 miles with a little help from their friends. Novelist Jonathan Lethem (*Motherless Brooklyn, The Fortress of Solitude*) plays writer/lyricist/muse to Ranaldo's artist/composer wanderings, across soundscapes created alongside friends and musical guest artists including Nels Cline (Wilco), Sharon Van Etten, Alan Licht, Kid Millions (Oneida), and Steve Shelley (Sonic Youth). Theirs is an unusually intimate and personal process in the creation of Ranaldo's album, *Electric Trim* (Mute, 2017), a bold, new sound and a lush and striking departure from Ranaldo's signature work.

NOVOS CINE— —MAS.

Festival Internacional de
Cinema de Pontevedra.

Edición 03
11 — 16 DEC.
— 2018.

#welovewinter

www.novoscinemas.com // info@novoscinemas.com





**CONCERTOS
+EVENTOS
CONCERTS
+EVENTS**

SUNSET ROLLERCOASTER

03.10.2018 | 22:30h

5€ | En colaboración con La Melona /

In collaboration with La Melona



A banda chegou á fama tras a autoedición do seu álbum de debut *Bossa Nova* no 2011. Este levounos a facer unha extensa xira que culminou cunha actuación no prestigioso Summer Sonic Festival de Xapón, no que foron alcumados como “as iconas asiáticas do pop de cidade”. Na primavera do 2018 publicaron *Cassa Nova*, cementándose a eles mesmos como unha “amalgama súper feliz da era dourada do Motown e o melodioso synth groove dos 80” (Bandcamp Daily), insistindo en ampliar os seus horizontes á vez que elaboran melodías cativadoras que seguen conseguíndolles fans por todo o mundo.

The six-piece shot to acclaim with the self-release of debut record ‘Bossa Nova’ in 2011, which led to extensive touring culminating in a performance at Japan’s prestigious Summer Sonic Festival, where they were dubbed “the icons of city-pop in Asia”. In Spring 2018, they released anticipated followup ‘Cassa Nova’, further cementing themselves as “a blissed-out amalgam of Motown’s golden era and mellow ‘80s-style synth groove” (Bandcamp Daily) who persist in broadening their horizons while crafting captivating melodies that continue to win them fans across the globe.

NIGHTCRAWLER + 16PINEAPPLES + NARCOLEPTICA

Sala Capitol | 04.10.2018 | 22:30 h
Apertura de portas ás 22:00 h /
Doors opening at 22:00 h | 7 €

Nightcrawler

En 2014, Nightcrawler publica o seu primeiro álbum, *Metropolis*, co que o seu nome comeza a reverberar e facer eco na escena synthwave. En 2015, edita en vinilo *Strange Shadows EP* da man do selo One Way Static Records. Actualmente presentou o seu novo *Live* en capitais europeas como Berlín, Londres, Viena, Budapest, Madrid e Barcelona, e en festivais musicais como o Primavera Sound 2018.

In 2014, Nightcrawler released their first album, *Metropolis*, with which their name began to reverberate and echo on the synthwave scene. In 2015, they released *Strange Shadows EP* on vinyl with the One Way Static Records Label. They have now kicked off their *Live Tour* in European capitals such as Berlin, London, Vienna, Budapest, Madrid and Barcelona, and at music festivals such as the Primavera Sound 2018.

16Pineapples

16pineapples está formado por Olga (OMMA), Milan (Miel de Montagne) e Vincent (músico de Miel de Montagne). O grupo redefine os conceptos e os límites da música en vivo incorporando tecnoloxías que fan interactivo e polo tanto reproducible calquera obxecto. Satélite do estudio Playtronica, redefine a música a través do tacto e realiza un concerto en vivo empregando exclusivamente piñas.



16pineapples is composed of Olga (OMMA), Milan (Miel de Montagne) and Vincent (Miel de Montagne musician). The group redefines the concepts and limits of live music by incorporating technologies that make any object interactive and thus playable. Satellite of the Playtronica Studio, it redefines music by touch and develop a live concert exclusively composed of pineapple.

Narcoleptica

Narcoleptica é Beatriz Vaca facendo ruído. Experimentación + mezcla de orixes sonoras + live-looping nunha experiencia de estratificación sónica. Narcoleptica propón unha escena compartida na que performar (que non interpretar) sons que resultan de combinar o plan coa improvisación, buscando a verdade do momento.

Narcoleptica is Beatriz Vaca making noise. Experimentation + mix of sound backgrounds + live-looping in a sonic stratification experience. Narcoleptica proposes a shared scene in which to perform (not interpret) sounds that result from combining the arrangement with improvisation, seeking the truth in the moment.



**FESTA 15 ANIVERSARIO /
15TH ANNIVERSARY CONCERT
BAIUCA + DJ NIGGA FOX
+ DJ FIRMEZA**

Sala Malatesta | 05.10.2018 | 00:00 h
10€ anticipada / advanced ticket
12€ taquilla / box office

Baiuca

Pode unha caixa de ritmos danzar ao ritmo dunha muiñeira? Poden os ritmos de antonte sonar aos de pasado mañá? Como se delimitan as fronteiras entre a música tradicional, a folktrónica, a música de clube, a world music, as gravacións de campo e o beat da máquina? As Rías Baixas son o noso Amazonas. Así o deixa claro BAIUCA, novo proxecto capitaneado por Alejandro Guillán (coñecido anteriormente por proxectos como Alex Casanova), onde consegue combinar o máis avanzado e vangardista da música electrónica e as raíces máis salvaxes e puras da súa Galicia natal.

Can a beatbox dance to the rhythm of the traditional Galician Muiñeira? Can the rhythms of the day before yesterday sound like those of the day after tomorrow? How do you define the boundaries between traditional music, folktronica, club music, world music, field recordings and the beat of the machine? The Rías Baixas are our Amazons. BAIUCA, a new project captained by Alejandro Guillán (previously known for projects such as Alex Casanova) makes it very clear, as he successfully combines the most advanced and avant-garde electronic music with the wildest and purest roots of his native Galicia.



Dj Nigga Fox

Coa publicación do seu EP de 12" de debut *O Meu Estilo* no 2013, DJ Nigga Fox entrou con moita forza no grupo lisboeta Príncipe Discos, no que leva tempo amosando unha xuventude excitante e unha cultura sónica. O seu novo EP, a ópera magna *Crânio*, foi lanzado o pasado 9 de marzo polo selo Warp Records. Seis pistas de psicodelia metamórfica de pista de baile ou como Phil Sherburne acertadamente escribiu "o músico de electrónica e batida amosa o seu propio son meticuloso e doutro mundo e volve a conectar co espírito de vangarda musical para as pistas de baile dos primeiros anos do selo".

With his "O Meu Estilo" 12" EP debut released in 2013, DJ Nigga Fox crashed the gates as part of Lisbon's Príncipe Discos crew who have been showing an exciting youth and sonic culture. His new EP, the magnus opus 'Crânio', was released last 9th March on Warp Records. Six tracks of shapeshifting dancefloor psychedelia, or as Phil Sherburne aptly introduced it "the batida and electronic musician puts forth his own meticulous, otherworldly sound and reconnects with the avant-dance spirit of the label's early years."

Dj Firmeza

DJ Firmeza é un venerado e incomparable DJ da extensa comunidade do Ghetto Sound of Lisbon (RA sic), Discos Príncipe publicou no 2015 o seu e moi aclamado 12" co seu propio material titulado *Alma Do Meu Pai*. A finais do 2017 estreou *Pai Nosso*, unha curtametraxe centrada na súa vida actual dirixida polo novayorkino Clayton Vomero.

DJ Firmeza is a revered and unmatched DJ in the large community from 'Ghetto Sound of Lisbon' (RA sic), Príncipe Records released his first and much acclaimed 12" of his own material entitled "Alma Do Meu Pai". In the last months of 2017, he released "Pai Nosso", a short film centered on his present day life directed by New-Yorker Clayton Vomero.

MARTIN MESSIER + PR.MVLA DJ SET

ARREDOR DO SON / AROUND SOUND

Sala Capitol | 29.09.2018 | 21:30 h | Apertura de portas ás 21:00 h / Doors opening at 21:00 h | Entrada de balde, previa retirada de entrada na billeteira do Teatro Principal a partires do 26 de setembro ás 18:00 h (billeteira da Sala Capitol no mesmo día do espectáculo / Free and open to the public, get tickets in advance at the Teatro Principal box office from 26th September (Sala Capitol box office at the same day of the show)



Martin Messier

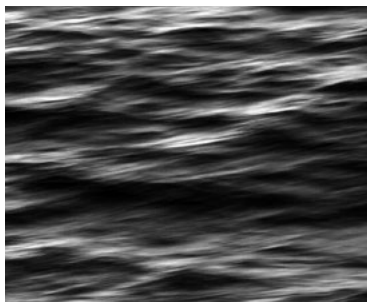
Martin Messier é compositor, intérprete e realizador. Messier interesouse tamén moi pronto na colisión entre a música electroacústica e outras formas de arte, así como na colaboración artística. Deste xeito, explorando a relación entre o son e os materiais (obxectos ou corpos) é como toma forma a obra de Messier. O xerme deste encontro entre sons e obxectos é a idea de levar os obxectos cotiás un paso máis alá, de magnificar estes obxectos dándolles voz e reinventando a súa función.

Martin Messier is a composer, performer and videomaker. Messier also quickly took an interest in the clash between electroacoustic music and other art forms as well as in artistic collaboration. That way, it is through the relationship between sound and material (objects or bodies) that Messier's work takes shape. At the heart of this encounter between sounds and objects is the idea of pushing the everyday imaginary a little further, of magnifying these objects by giving them a voice and by reinventing their function.

FIELD, por/by Martin Messier

No seu último proxecto, *FIELD* (2015), Martin Messier asume que é posible crear sons empregando os campos electromagnéticos do noso entorno. Estas sinais eléctricas residuais e imperceptibles son recollidas por micrófonos de transdutores electromagnéticos, e convértese nas xeradoras do espectáculo. No escenario, Messier interactúa con dos paneis de conectores que ofrecen múltiples posibilidades de conexións entre entradas e saídas. Con *FIELD*, Messier fai material este fluxo de corrente que doutra forma sería inaudible e invisible.

In his latest project *FIELD* (2015), Martin Messier assumes that it is possible to create sounds using electromagnetic fields of our environment. These residual and imperceptible electric signals are picked up with electromagnetic transducer microphones, and become generators of the performance. On stage, he plays with two connection patches that offer many possibilities to connect many outputs to many inputs. With *FIELD*, Messier makes material this flow of power otherwise inaudible and invisible.

**Pr.mvla dj set**

Pr.mvla é un proxecto que integra elementos da música tradicional galega e ferramentas da música electrónica experimental. Os procesos que se levan a cabo á hora de xerar o discurso musical van dende a composición partindo de cero até a releitura e descontextualización –cunha perspectiva actual– dos cantos libres. Paralelamente comezan a traballar con material sonoro preexistente en forma de dj set.

Pr.mvla is a project that incorporates elements of traditional Galician music and experimental electronic music tools. The processes that take place, when generating the musical discourse, range from the composition starting from zero to the re-reading and decontextualization - with a current perspective - of free singing. At the same time, they begin to work with pre-existing sound material in the form of a DJ set.

MELT - JACOB KIRKEGAARD

ARREDOR DO SON / AROUND SOUND

Rúa Nova

03.10.2018 | 20:00 h



MELT está composto de gravacións de diferentes etapas do xeo derreténdose, pasando de sons violentos de casquetes glaciares renxendo friccionando uns contra outros, ata secuencias de goteos e auga fluíndo. É a vez unha representación do fluxo e do cambio constante, e de como as accións humanas afectan o mundo que nos rodea. Todos os sons foron gravados en Groenlandia por Kirkegaard no 2013 e no 2015.

MELT is composed of recordings of different stages of ice melting, moving from violent sounds of ice caps grinding against each other, to trickling sequences and flows of water. It is both an image for constant flow and change, and for how human actions affect the world surrounding us. All sounds were recorded in Greenland by Kirkegaard in 2013 and 2015.

SYMPHONY FOR URBANITIES - PLAYTRONICA

ARREDOR DO SON / AROUND SOUND

Mercado de Abastos

06.10.2018 | 13:30 h

Symphony for Urbanities é unha actuación musical interactiva. Sobre unha plataforma de madeira cuberta cunha capa delgada dunha malla de aluminio hai 50 intérpretes de diferentes idades, dende nenos a anciáns. Cando un membro do público toca ao intérprete, este escoita unha serie de sons pregravados. Cando termina o contacto, a música detense. Polo tanto, a posición do espectador convértese en intérprete.

Symphony for Urbanities is an interactive musical performance. On a wooden platform covered with a thin layer of aluminum mesh there are 50 performers of different ages, from children to the elderly. When the audience member touches the performer, he hears a pre-recorded sample or a series of sounds. As soon as the touch stops, the music stops. Thus, the position of the viewer turns into the position of the performer. In order to create the right atmosphere, some viewers will play a predetermined sequence of sounds.



LA ISLA DEL TESORO DJ

El Corzo
06.10.2018 | 00:30 h
De balde / Free

Natural de Trubia (Oviedo) e fincado en Santiago de Compostela, La Isla del Tesoro é arquicoñecido na cidade polo eclecticismo que caracteriza as súas sesións, tanto na variedade de estilos musicais como no medios que emprega para realizalas. Nelas non se centra exclusivamente na parte máis bailable da noite, senón que tenta tamén que o público aprecie só o escoitar a música, as diferentes capas de son ou simplemente unha fermosa melodía.

Originating from Trubia (Oviedo) and based in Santiago de Compostela, La Isla del Tesoro is enormously popular in the city for the eclecticism that characterises its most played songs, both in the variety of musical styles and the means used to perform them. Since La Isla del Tesoro, in its jam sessions, does not focus exclusively on the part of the night where you can feel the beat on the dance floor, they also try to let the public just enjoy listening to music, the different layers of sound or just a beautiful melody.



**EL SÉPTIMO VICIO DE RADIO 3
EN CURTOCIRCUÍTO
RADIO 3'S EL SÉPTIMO VICIO
AT CURTOCIRCUITO**

Praza de Cervantes | 04.10.2018 | 17:00 h
ABANCA Obra Social | 05.10.2018 | 12:30 h
Mercado Abastos | 05.10.2018 | 12:30 h

Todos os composteláns están convidados a acudir ás tres gravacións que o programa de Radio3 *El séptimo vicio* realizará desde Curtocircuíto cos protagonistas do festival. Os asistentes poderán coñecer de primeira man aos protagonistas do certame, entrevistados por Javier Tolentino, en dous dos lugares máis emblemáticos e acolledores da cidade compostelá.



All the people from Compostela are invited to attend three recordings of Radio3's programme *El séptimo vicio* at Curtocircuíto with the leading figures of the festival. The attendants will have the opportunity to meet the key figures of the contest, who will be interviewed by Javier Tolentino, that is taking place on two of the most emblematic and cozy places of the city.



**CAFÉ CON CREA
COFFEE WITH CREA**

Con / With Sandra Sánchez
e / and Alberte Pagán

Cafetería Rhin
01.10.2018 | 20:30 h





ACTIVIDADES **ACTIVITIES**

ARREDOR DO SON
AROUND SOUND

XOÁN-XIL LÓPEZ

Se ben a tecnoloxía é algo inherente á existencia humana, unha estratexia que desenvolvemos como especie para superar as limitacións, e en ocasións a hostilidade da natureza, nas últimas décadas converteuse nunha esfera que non só nos transformou a nós mesmos de forma radical, senón tamén ao mundo que habitamos.

Nesta nova entrega de *Arredor do Son* quixemos utilizar este medio para achegarnos ao eixo natureza/tecnoloxía como dous aspectos que cada vez están máis presentes no debate social e, en consecuencia, nos traballos de numerosos artistas contemporáneos, tal e como se pode ver en boa parte dos contidos que se enmarcan este ano nas diferentes seccións de Curtocircuíto.

A través de una selección de propostas sonoras, abordaremos cuestións relativas a nosa relación co medio ambiente dende os estudos culturais, a experimentación artística, o deseño de interfaces, a creación musical e, por suposto, a produción cinematográfica.

Traballos como *FIELD* de **Martin Messier**, no que experimenta coas frecuencias residuais dos campos electromagnéticos producidas polo conglomerado de dispositivos que nos rodean a diario, ou a performance/instalación *MELT* do artista danés **Jacob Kirkegaard**, elaborada a partir de rexistros sonoros do desxeo dos glaciares realizados con hidrófonos, son dous exemplos de como o son pode desvelarnos paisaxes doutro modo inaccesibles.

A balea tamén é un suxeito recorrente cando abordamos a nosa relación coa natureza. Case máis xeografía que animal, en palabras de Philip Hoare, foi a partes iguais obxecto de explotación e de fascinación. Esta contraditoria relación está presente na filmografía de **Jessica Sarah Rinland** e nalgúns dos traballos do investigador **José Luis Espejo** sobre a cultura sonora e visual moderna.

Pero tamén é preciso pensar os modos nos que esa realidade tan complexa é transmitida e representada dende a escoita, especialmente na produción audiovisual. A sonidista **Amanda Villavieja** achéganos á práctica creativa da captación sonora para cine documental e de ficción convertendo o micrófono nunha ferramenta caligráfica, mentres **Charly Schmukler** incide na alquimia

do deseño sonoro e no rol que desempeña como un elemento esencial na construción da narrativa.

A medio camiño entre estas dúas estratexias de representación sitúanse traballos como *Symphony for Urbanites* na que **Playtronica** elabora unha peza interactiva onde os sons da cidade de Santiago de Compostela son deconstruídos a través do contacto físico. O corpo humano fúndese co seu ambiente convertido nun instrumento. Esta mediación non é máis que outro exemplo do proceso de naturalización da tecnoloxía posible, neste caso, grazas aos dispositivos open-source desenvolvidos polo propio colectivo e que serán a base sobre a que ademais presentarán o seu concerto para verduras e un taller infantil.

A finalidade deste programa é, como na edición anterior, “reivindicar o lugar do tímpano xunto á retina” e facernos conscientes da importancia que ten o son como vía de coñecemento e experimentación do mundo.

While technology is inherent in human existence, a strategy that we have developed as a species to overcome limitations, and sometimes the hostility of nature, in recent decades has become a sphere that has not only transformed us into ourselves in a radical way, but also the world we inhabit.

In this new series of *Around Sound*, we wanted to use this medium to get closer to the nature/technology axis as two aspects that are increasingly present in the social debate and, as a result, in the work of many contemporary artists, as can be seen in in much of the content that is outlined this year in the different sections of Curtocircuíto.

Through a selection of sound proposals, we will address issues related to our relationship with the environment from cultural studies, artistic experimentation, the design of interfaces, musical creation and, of course, film production.

Works like *FIELD* by **Martin Messier**, in which he experiments with the residual frequencies of electromagnetic fields produced by the conglomerate of devices that surround us daily, or the *MELT* performance/installation by the Danish

artist **Jacob Kirkegaard**, made from sound recordings of the melting of glaciers made with hydrophones, are two examples of how sound can reveal to us landscapes otherwise inaccessible.

The whale is also a recurring subject when we approach our relationship with nature. Almost more geography than animal, in the words of Philip Hoare, the whale has been equally the object of exploitation and fascination. This contradictory relationship is present in the filmography of **Jessica Sarah Rinland** and in some of the works of the investigator **José Luis Espejo** on modern visual and sound culture.

But it is also necessary to think of the ways in which such a complex reality is transmitted and represented in listening, especially in audiovisual production. The sound engineer **Amanda Villavieja** brings us closer to the creative practice of sound capture for documentary and fictional films, turning the microphone into a calligraphic tool, while **Charly Schmukler** focuses on the alchemy of sound design and on the role it plays as an essential element in narrative construction.

Halfway between these two representation strategies are works such as *Symphony for Urbanities* in which **Playtronica** produces an interactive piece where the sounds of the city of Santiago de Compostela are deconstructed through physical contact. The human body merges with its surroundings converted into an instrument. This mediation is just another example of the naturalization process of possible technology, in this case, owing to open-source devices developed by the collective itself and that will be the basis on which they will also present their concert for vegetables and a workshop for children.

The purpose of this program is, as in the previous edition, “to claim the place of the eardrum along with the retina” and to make us aware of the importance of sound as a means of knowledge and experimentation in the world.



**CALIGRAFÍAS SONORAS. DISTINTOS MODOS
DE REPRESENTAR O MUNDO A TRAVÉS DO SON
NO CINE DOCUMENTAL E DE FICCIÓN**
**SOUND CALLIGRAPHIES. DIFFERENT WAYS OF
REPRESENTING THE WORLD THROUGH SOUND
IN DOCUMENTARY AND FICTION FILMS**
AMANDA VILLAVIEJA

Edificio ABANCA Cervantes
03.10.2018 + 04.10.2018 | 10:00 - 14:00 h
40€ (20€ estudantes / students) | 20 prazas / seats

**Gravación do son no cinema
documental / Sound recording in
documentary cinema**

Como sonidista, cando un se calza uns auriculares por vez primeira, fica sorprendido ante a cantidade de sons que pode captar un micrófono. O mundo está aí contido. O obxectivo do obradoiro é formular mediante a análise e o comentario de fragmentos de películas e textos, distintas perspectivas da posta en escena sonora e dos seus dispositivos, que nos axuden a preguntarnos sobre o uso do son nelas e a súa capacidade para contar creativamente co son.

As a sound engineer, when you put on headphones for the first time, you are surprised at how many sounds a microphone can pick up. The world is contained in there. Like a blank piece of paper, it includes everything and nothing at the same time. The objective of the workshop is to propose, through the analysis and commentary on fragments of films and texts, different perspectives on sound staging and its props that help us to ask ourselves about the use of sound in them and their ability to creatively count on sound.

Amanda Villavieja

Sonidista. Dedícase o cine documental e de ficción. Entre os seus traballos atópanse *En construción* e *La academia de las musas*, de José Luis Guerin; *Los condenados* e *La próxima piel*, de Isaki Lacuesta, *Mimosas* e *Aquilo que arde*, de Oliver Laxe y *La estrella errante*, de Alberto Gracia. Tamén imparte clases de son na Universidade Pompeu Fabra.

Sound Engineer. She specialises in documentaries and fiction films. Some of her works include *En construcción*, and *La academia de las musas*, by José Luis Guerin; *Los condenados* and *La próxima piel* by Isaki Lacuesta, *Mimosas* and *Aquilo que arde*, by Oliver Laxe, and *La estrella errante*, by Alberto Gracia. She also teaches sound classes at the Pompeu Fabra University.

VEGGIE JAM - PLAYTRONICA
SASHA PAS

Edificio ABANCA Cervantes
06.10.2018 | 16:30 - 18:00 h
Obradoiro infantil / Workshop for children
10€ | 20 prazas / seats



Sasha Pas

Como unha idea dunha Escola de Música para nenos me axudou a redescubrir o mundo e a empezar a crear o futuro. Aprende tocar música en un grupo con froitas e verduras en lugar de usar instrumentos musicais normais.

- Idade: +8
- Duración: 1 hora
- Grupo: 20 persoas
- Introducción á música electrónica moderna
- Non é necesaria formación musical
- Experimenta improvisación nunha jam en grupo

How an idea of a Music School for Kids helped me to rediscover the world and to start shaping the future. Learn how to play music in a band with fruits and vegetables instead of ordinary music instruments.

- Age: 8+
- Duration: 1 hour
- Group: 20 persons
- Introduction to modern electronic music
- No musical background needed
- Experience improvisation in a group jam

Sasha Pas é un artista fundador do estudio Playtronica. Pas traballa con prácticas interdisciplinarias explorando novos tipos de interaccións entre o home e a tecnoloxía coa axuda do son como un medio. Os proxectos de Playtronica exhibíronse no Centre Georges Pompidou (París), ou no Palais de Tokyo (París); ademais, Pas participou no programa paralelo do Moscow Biennial of Young Contemporary Art (2018); Sonar+D Festival (Barcelona); Loop (Berlín); e no Performance Pets (Londres).

Sasha Pas is an artist and founder of Playtronica studio. Pas works with interdisciplinary practices exploring new types of interaction between man and technology with the help of sound as a medium. Playtronica projects have been exhibited at Centre Georges Pompidou (Paris), and Palais de Tokyo (Paris); Pas has also participated in the parallel program of the Moscow Biennial of Young Contemporary Art (2018); Sonar+D Festival (Barcelona); Loop (Berlin); Performance Pets (London).



CARA UNHA PRÁCTICA DO DESEÑO SONORO

CHARLY SCHMUKLER

Edificio ABANCA Cervantes
01.10.2018 + 02.10.2018 | 10:00 - 14:00 h
De balde, por orde de inscrición ata
esgotar as prazas / Free, by order of
registration
30 prazas / seats

Nos últimos anos vimos como o son adquiriu unha gran relevancia na industria da creación audiovisual, non só como un accesorio, senón como un elemento con indiscutibles capacidades narrativas. Neste proceso, o deseñador de son desempeña un papel vital tomando decisións que determinarán de forma drástica o resultado dunha produción cinematográfica. Partindo da súa experiencia no mundo da creación sonora, froito dunha longa traxectoria, **Charly Schmukler**, un dos máis reputados sonidistas nacionais, introdúcenos no mundo do deseño sonoro para cine e videoxogos tratando temas como a linguaxe e a produción audiovisual, o son inmersivo, ou as técnicas de produción de audio.

In recent years, we have seen how sound has gained great importance in the industry of audiovisual creation, not only as an accessory but also as an element with indisputable narrative capabilities. In this process, the sound designer plays a vital role in taking decisions that will drastically determine the result of a film production. Starting from his experience in the world of sound creation, as a result of a longstanding professional career, **Charly Schmukler**, one of the most renowned national sound artists,

leads us into the world of sound design for films and videogames, dealing with issues such as language and audiovisual production, immersive sound, and audio post-production techniques.

Charly Schmukler

Participou como responsable de son en máis de 50 longametraxes nacionais e internacionais e gañou numerosos premios pola súa labor como sonidista, recibindo o Goya ao Mellor Son no 2014 pola súa labor en *Las brujas de Zugarramurdi*, de Alex de la Iglesia. Un dos seus últimos proxectos, a película *Campeones* de Javier Fesser, representará a España na vindeira edición dos Premios Oscar. Actualmente é profesor na Diplomatura de Son na ECAM e no SAE.

He has participated as Sound Director in more than 50 national and international feature films and has won numerous awards for his work as a sound engineer winning the Goya for Best Sound in 2014 for his work on *Witching and Bitching* by Alex de la Iglesia. One of his latest projects, the film *Champions* by Javier Fesser, will represent Spain in the next edition of the Oscars. He is currently a teacher in the Sound Programme for a diploma at the ECAM and the SAE.



UNHA CUESTIÓN DE SON A MATTER OF SOUND

JACOB KIRKEGAARD

Edificio ABANCA Cervantes

03.10.2018 | 16:30 - 18:00 h

Entrada de balde ata completar aforo /

Free admission while seating is available

O son, como materia esencial na creación artística, adquiriu unha identidade propia nos últimos anos que se incidindo na importancia da escoita como un medio, durante moito tempo minusvalorado, capaz de revelar realidades doutro modo imperceptibles. É aquí onde se sitúa o traballo do artista danés Jacob Kirkegaard, quen, centrándose en aspectos como o espazo ou a percepción acústica, introdúcenos nas prácticas estéticas propias desta disciplina. Desde as resonancias das habitacións abandonadas de Chernóbil ou das paisaxes de Fukushima, ao estrondoso renxer dos glaciares de Groenlandia capturados con diferentes sistemas de gravación Kirkegaard fainos partícipes dun mundo en constante vibración a través dos seus traballos repletos de significados.

Sound, as an essential material in artistic creation, has acquired its own identity in recent years affecting the importance of listening as a medium, for a long time under-rated, capable of revealing imperceptible realities.

This is where the work of the Danish artist Jacob Kirkegaard can be found, where he focuses on aspects such as space or acoustic perception, leading us into the practices and aesthetics of this discipline. From the resonances of abandoned rooms at Chernobyl or from the landscapes of Fukushima, to

the stunning crackling of Greenland glaciers captured with different recording systems, Kirkegaard makes us a part of a world in constant vibration through his works full of meanings.

Jacob Kirkegaard

Jacob Kirkegaard é un artista e compositor que traballa en ambientes cuidadosamente seleccionados para xerar gravacións que son empregadas en composicións, ou combinadas con imaxes en vídeo en instalacións visuais e espaciais. Kirkegaard presentou os seus traballos no MoMA en Nova York, o LOUISIANA - Museum of Modern Art e o AROs en Dinamarca. É membro fundador do colectivo de arte sonoro freq_out. No 2016 Jacob Kirkegaard foi o artista sonoro residente do St. John's College, Universidade de Oxford, Reino Unido.

Jacob Kirkegaard is an artist and composer who works in carefully selected environments to generate recordings that are used in compositions, or combined with video imagery in visual, spatial installations. Kirkegaard has presented his works at MoMA in New York, LOUISIANA - Museum of Modern Art and AROs in Denmark. He is a founding member of the sound art collective freq_out. In 2016, Jacob Kirkegaard was the sound-artist-in-residency at St. John's College, University of Oxford, U.K.

PLAYTRONICA. INTERACCIÓN SONORAS
PLAYTRONICA. SOUND INTERACTIONS

SASHA PAS

Edificio ABANCA Cervantes

04.10.2018 | 16:30 - 18:00 h

Entrada de balde ata completar aforo /

Free admission while seating is available

Playtronica é un estudo internacional adicado a crear experiencias auditivas interactivas significativas, en colaboración con marcas, comerciantes, museos, galerías e artistas.

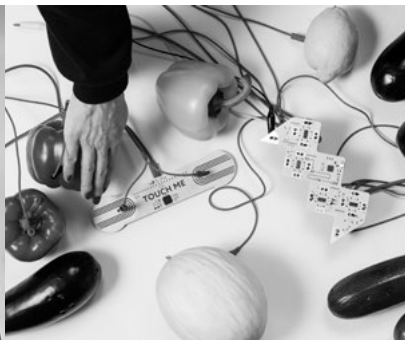
A través do traballo interactivo, Playtronica pretende sumerxir á xente nunha realidade que fusiona tacto, son e tecnoloxía. Unha na que obxectos cotiás reciben novas identidades, desafiándonos a explorar creativamente o mundo que nos rodea e a nosa relación con él.

Un sentido de xogo é vital si queremos entender como poden vivir xuntos en harmonía o natural e o artificial. E canto máis os entendemos e xogamos con eles, máis positiva se torna a nosa experiencia e a nosa relación.

Playtronica is an international studio dedicated to creating meaningful interactive audio experiences, in collaboration with brands, marketers, museums, galleries, and artists.

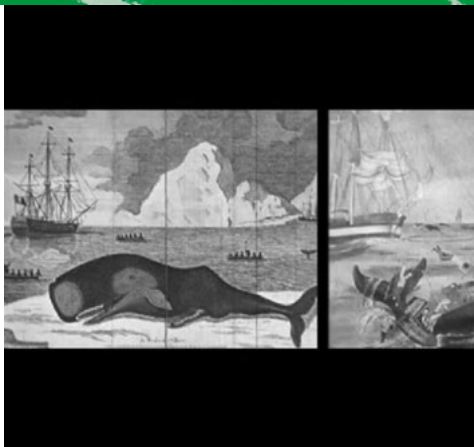
Through interactive work, Playtronica aims to immerse people in a reality that fuses touch, sound, and technology. One where everyday objects take on new identities, challenging us to creatively explore the World around us and our relationship with it.

A sense of play is crucial if we are to understand how the natural and artificial can live together in harmony. And the more we understand and experiment with them, the more positive our experience and relationship becomes.



**"O MAL É SEMPRE HUMANO".
O CORPO DA BALEA NA CULTURA
AUDIOVISUAL MODERNA
"EVIL IS ALWAYS HUMAN"
THE BODY OF THE WHALE IN
MODERN AUDIO-VISUAL CULTURE**
JESSICA SARAH RINLAND,
JOSÉ LUIS ESPEJO

Edificio ABANCA Cervantes
02.10.2018 | 16:30 - 18:00 h
Entrada de balde ata completar aforo /
Free admission while seating is available



A historia común das baleas e as persoas é unha das máis populares do século XX. É unha historia asociada coa morte e a predación. Curiosamente, entre as liñas desa historia, hai un relato insospeitado e preciso da visión e a escoita humana así como do papel destes dous sentidos na historia moderna. *O mal é sempre humano* é un proxecto en proceso do investigador **José Luís Espejo** que relata o papel que tivo o corpo da balea no desenvolvemento do capitalismo actual a través da análise das imaxes e sons que os seres humanos crearon ou captaron destes mamíferos mariños. A balea é tamén un suxeito recorrente na filmografía de **Jessica Sarah Rinland**, na que aparece como un punto de partida que lle permite tratar cuestións vinculadas coa ecoloxía, a historia, a representación dos animais no cine, o medio ambiente ou os cambios culturais.

The common story of whales and people is one of the most popular of the 20th century. It is a story associated with death and predation. Curiously, between the lines of that story, there is an unsuspected and accurate account of human vision and listening as well as the role of these two senses in modern history. *Evil Is Always Human* is a project underway from **Jose Luís Espejo** that tells of the role that the body of the whale has had in the development of current capitalism through the analysis of the images and sounds that humans have created or captured from these marine mammals. The whale is also a recurring subject in **Jessica Sarah Rinland's** filmography in which it appears as a starting point that allows her to deal with issues related to ecology, history, the representation of animals in the cinema, the environment or cultural changes.



José Luis Espejo

José Luis Espejo organiza eventos e exposicións, investiga e dá clases. Estudou historia do arte en Madrid, Bos Aires e Oxford, e nos últimos anos centrou as súas investigacións nas relacións entre o arte e a cultura da escoita. Participou en proxectos autoxestionados como *Mediateletipos* e *UrsonateFanzine*. É asesor musical no Museo Reina Sofía e coordina o módulo de Teoría e Historia no Mestrado de Industria Musical e Estudos Sonoros na Universidade Carlos III de Madrid.

José Luis Espejo organises events and exhibitions, researches and teaches classes. He studied Art History in Madrid, Buenos Aires and Oxford and in recent years has been focusing his research on the relationship between art and the culture of listening. He participated in self-managed projects such as *Mediateletipos* and *Ursonate Fanzine*. He is a music consultant at the Reina Sofía Museum and coordinates the Theory and History module in the Music Industry and Sound Studies Master's programme at the Carlos III University in Madrid.



**NARRATIVA E LINGUAXE
CINEMATOGRAFICO: CURSO DE CINE
PARA PROFESORADO DE SECUNDARIA
E BACHARELATO**

**NARRATIVE AND FILM LANGUAGE:
CINEMA COURSE FOR SECONDARY
EDUCATION AND A LEVELS FACULTY**

JORGE CANTOS

Edificio ABANCA Cervantes

29.09.2018 + 20.09.2018 | 10:00 a 14:00

e de 16:00 a 20:00 h

20€ | 25 prazas / seats

Programa

Sábado 29 de setembro

- Vida vs Ficción: Que historia contar?
Como pensar en imaxes? Como pensar
a película en sons? A posta en escena,
a alma da película.
- Os oficios do cine.
- As fases de creación dun proxecto.
- Fundamentos do guión.
- A rodaxe.
- A montaxe.
- Narrativa audiovisual y análise fílmico.

Domingo 30 de setembro:

- O cine feito por adolescentes.
- O adolescente como sabio.
- A liberdade creadora e a non censura
sobre o traballo dos novos.
- O cine nas aulas: ensinar a través
de películas ou da ferramenta
audiovisual.
- Educar en valores a través do cine:
Como abordar na aula temas de
sociedade, de cidadanía, etc.?

Perfil

- Esta formación está dirixida aos
profesores de educación Secundaria e
Bacharelato.
- É necesario que cada participante leve
o seu teléfono móbil.

This course is a user-friendly training programme for Secondary Education and A Levels Faculty. It proposes a theoretical-practical approach to the different elements that make up the audiovisual narrative, as well as film language. The main objective of the course is that participants acquire sufficient knowledge to develop analytical and critical thinking. It starts in the creative processes of the audiovisual medium and includes the basic tools to introduce audiovisual art into the classroom.

Profile

- This training is aimed at Secondary Education and A Levels teachers.
- Each participant needs to bring their mobile phone.

Programme

Saturday, 29 September:

- Real Life vs. Fiction: What story do you tell? How do you think in images? How do you think movie in sounds? Staging, the soul of the movie.
- Careers in the cinema.
- The phases in the creation of a project.
- Fundamentals of scriptwriting.
- Filming.
- Editing.
- Audiovisual narrative and film analysis.

Sunday, 30 September:

- Films made by teenagers.
- Teenagers as experts.
- Creative freedom and non-censorship of the work of young people.
- The cinema in classrooms: teaching through films or the audiovisual tool.
- Educate on values through the cinema: How do you address issues on society, citizenship, etc. in the classroom?



Jorge Cantos

Jorge Cantos ingresa na ECAM meses antes de converterse nun pai postadolescente, situación que determina constantemente a natureza e temáticas das súas pezas, que oscilan entre a ficción e o documental, e flirtean de maneira reiterada cos conceptos de identidade, paternidade e ilexibilidade do futuro. Dende o 2017, é profesor na ECAM para a formación de profesores de educación secundaria.

Jorge Cantos (Madrid, 1987) joined the ECAM months before becoming a post-adolescent father, a situation that constantly determines the nature and themes of his pieces, which oscillate between fiction and documentary films, and repeatedly flirt with the concepts of identity, paternity and the incomprehensibility of the future. Since 2017, he has been teaching at the ECAM training secondary education teachers.

MESAS INTERXERACIONAIS DO AUDIOVISUAL GALEGO

En colaboración con Academia Galega do Audiovisual

Edificio ABANCA Cervantes

04.10.2018 + 05.10.2018 | 10:00 - 13:30 h

De balde, por orde de inscrición ata esgotar as prazas /

Free, by order of registration



Academia
Galega do
Audiovisual



ASOCIACIÓN GALEGA DE PROFESIONAIS DA DIRECCIÓN E REALIZACIÓN



ASOCIACIÓN GALEGA DE PROFESIONAIS DA DIRECCIÓN E REALIZACIÓN



asociación de
actores e actrices
de galicia



CLUSTER
AUDIOVISUAL
GALEGO

Conxunto de relatorios e debates construtivos para destruír tópicos, mitos e prexuízos do noso sector. O festival busca atopar puntos en común entre os diferentes profesionais e os seus xeitos de traballar e de facer.

Coa participación de: AGAPI, CREA, AAG, AGAP, CLÚSTER AUDIOVISUAL GALEGO

Nun sector audiovisual cada vez máis diverso, hoxe en día podemos atopar diferentes xeracións ben diferenciadas que representan distintos momentos políticos e estéticos do noso audiovisual: desde os anos 80 até 2018. Nesta edición, **Curtocircuíto xuntará por primeira vez ás catro xeracións en activo do sector audiovisual galego** para poder comprender mellor a natureza, heteroxeneidade e potencial do sector ubicándoos en catro grandes grupos:

- “*Dende a videocreación ata a produción industrial dos 2000*” (nados arredor dos **anos 60**): **Antón Reixa**, guionista e produtor; **Antonio Durán “Morris”**, actor; **Pancho Casal**, produtor; **Margarita Ledo**, docente e investigadora; **Dolores Ben** produtora.
- “*A Xeración EIS e outras fornadas de renovación*” (nados arredor dos **70**): **Jorge Coira**, director; **Mamen Quintas**, produtora; **Sandra Sánchez**, directora e montadora; **Alfonso Blanco** produtor; **David Melero**, eléctrico e iluminador.
- “*Novo Cinema Galego e outras francotiradoras*” (nados arredor do **ano 80**): **Beli Martínez**, docente; **Sonia Méndez**, actriz e directora; **Felipe Lage**, produtor; **Lois Patiño**, cineasta; **Xacío Baño**, cineasta.
- “*Fillas da crise: novos modelos contra a austeridade*” (nados nos **anos 90**): **Brais Romero**, crítico de cine; **Lucía C. Pan**, directora de fotografía; **Silvia Fuentes**, produtora; **Adrián Canoura**, cineasta; **Anxos Fazáns**, cineasta.



PROGRAMA

Xoves 4 de outubro

10h00 Apertura

11h00 *'A túa xeración: erros e acertos'*

— Modera: **Nieves Rodríguez**, actriz

— Intervirán: **Brais Romero, Belí Martínez, Jorge Coira, Antón Reixa.**

12h00 Pausa para café

12h30 *'Que herdades?'*

— Modera: **Manolo González**, docente

— Intervirán: **Lucía C. Pan, Sonia Méndez, David Melero, Antonio Durán "Morris".**

13h30 Vermú cortesía de Lodeiros

Venres 5 de outubro

10h00 *'Como produces?'*

— Modera: **Xaime Fandiño**, docente

— Intervirán: **Silvia Fuentes, Felipe Lage, Pancho Casal, Alfonso Blanco.**

11h00 *'A creación en clave xeracional'*

— Modera: **Pepe Coira**, guionista

— Intervirán: **Adrián Canoura, Lois Patiño, Sandra Sánchez, Margarita Ledo.**

12h00 Pausa para café

12h30 *'Xuntos ou revoltos? Retos de futuro'*

— Modera: **María Yáñez**, xornalista

— Intervirán: **Anxos Fazáns, Xacio Baño, Mamen Quintas, Dolores Ben.**

13h30 Vermú cortesía de Lodeiros

CANTEIRAS

CGAC

03.10.2018 | 10:30 - 12:30 h

Entrada de balde para centros ata
completar capacidade / Free admission
for Centers while seating is available
Prazas / seats: 200

Canteiras é unha actividade integrada na programación de Curtocircuíto co obxectivo de poñer en valor iniciativas de educación para o cine dentro da nosa comunidade e dos centros educativos de toda Galicia.

Canteiras quere ser a mostra, a posta en valor e a medio de promoción de prácticas modélicas que capacitan ao alumnado para coñecer, interpretar e expresarse a través da creación audiovisual e a reflexión entorno aos obxectos audiovisuais.

Canteiras 2.0

A idea básica é a de facer confluír dúas iniciativas do ámbito da educación para o audiovisual e que compartan experiencias, intercambien ideas, formas de proceder, enfoques, perspectivas, modelos, propostas, percepcións, opinións, conclusións e dúbidas de maneira que persigamos fomentar o diálogo entre iniciativas de calidade que promoven a alfabetización e a creatividade audiovisual dentro da comunidade galega.

Centros

IES As Barxas (Moaña) | IES Concepción Arenal (Ferrol)

Contido

- Presentación do centro e do proxecto
- Selección de pezas a proxectar
- Coloquio arredor da experiencia de realización das pezas por parte dos participantes.

Canteiras is an activity incorporated into Curtocircuíto's programming that showcases educational initiatives for the cinema within our community and the educational centres in all of Galicia. Canteiras aims to be the exhibit, showcase and promoter of model practices that enable students to know, interpret and express themselves through audiovisual creation and reflection on audiovisual objects.

Canteiras 2.0

The basic idea is to bring together two initiatives within the field of education for the audiovisual sector and to share experiences, exchange ideas, ways of proceeding, approaches, perspectives, models, proposals, perceptions, opinions, conclusions and doubts so that we can pursue fostering dialogue between quality initiatives that promote literacy and audiovisual creativity within the Galician community.

Centres

IES As Barxas (Moaña) | IES Concepción Arenal (Ferrol)

Content

- Presentation of the centre and the project
- Selection of the pieces to be screened
- Colloquium on the experience of filming the pieces by the participants.



O mellor do festival Play-Doc,
tamén na pequena pantalla.
A túa canle de cinema independente
en **R** televisión.



tv.play-doc.com

Suscríbete xá! No teu mando de **R**:
Video> Rebobina-Catálogo> Play-Doc

PLAY
-doc



Tui
XV international
DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL
April 2019

WWW.PLAY-DOC.COM

Dirección artística / Artistic Direction: Pela del Álamo **Coordinación xeral / General Coordination:** Martín Cañedo **Programación / Programmers:** Pela del Álamo, Pixi Arnoso, Izaro Bo **Responsable técnico e control de copias / Technical Management & Print Traffic:** Pixi Arnoso **Coordinación de invitados / Guest Coordinator:** Marta Díaz **Coordinación de contidos / Catalogue & Web Coordination:** Alicia Alonso **Comunicación / Communication:** Andrea Villa, Julia Sánchez **Redes / Social Media:** Cibrán Tenreiro **Asistente de dirección / Assistant Director:** Brais Romero **Asistentes de programación / Assistant Programmers:** Xulián Sambade, Coque Dosil **Xefe de produción / Production Manager:** Pablo Comesaña **Producción de actividades / Activities Production:** Coque Dosil, Pablo Comesaña **Producción de concertos e eventos / Concerts & Events Production:** Coque Dosil, Xulián Sambade **Producción de invitados / Guest Production:** Melina Regueira, Gabi Martínez **Asistencia convidados / Guests Assistance:** Mon Rivas **Departamento pedagóxico / Education Department:** Coque Dosil **Tradución invitados / Guest Translation:** Adrián Ramos **Auxiliar de produción / Production Assistant:** Jorge Po Hermo **Deseño / Design:** Juan Junquera **Vídeo:** Leo López **Fotografía / Photography:** Aigi Boga **Asistente vídeo e deseño / Video and Design Assistant:** Emilio Horyaans **Tráfico de copias & fees / Print Traffic & Fees:** Filmika Galaica **Subtitulado / Subtitling:** Adrián Ramos **Traducións / Translations:** Veneatra Dambreville, Andrés Corral **Web / Website:** Numax

Auditorio de Galicia: Xaquín López, Silvia Modia, Mª Jesús Busto, Miriam F. Louzao, Ana Parga, Ángeles Otero, Ángela Pereira, Carlos Millán

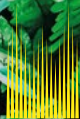
Teatro Principal: Xesús Amado, Montse Cillero

AGRADECEMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

Aarón Rodríguez Serrano, Alberto Lechuga, Anxo Bernárdez Agrafojo, Becca Voelcker, Celia Parra, Copynino, Enric Alberó, Izaro Bo, Jorge Lorenzo de Finca a Lavandeira, José María Rodríguez Armada, Lorenzo Zuazua, Louise Rinaldi, Manuel Iglesias, Miguel Mariño, Miriam Rodríguez, Natalia Marín, Novedades Carminha, Teófila Noemí Ruiz, Sarah Domínguez, Uxía Caride, Adrián Canoura, Alfonso Blanco, Ángel Santos, Antón Reixa, Antonio Durán Morris, Anxos Fazáns, David Melero, Dolores Ben, Felipe Lage, Jorge Coira, Lois Patiño, Lucía C. Pan, Lucía Villar, Mamen Quintas, Manolo González, Margarita Ledo, Marián Sande, Nieves Rodríguez, Oliver Laxe, Pancho Casal, Pepe Coira, Sandra Sánchez, Silvia Fuentes, Silvia Rubio, Sonia Méndez, Xacio Baño, Xaime Fandiño, Curtas Vila do Conde, Festival Punto de Vista, Academia Galega do Audiovisual (AGA), Asociación de actores e actrices de Galicia (AAAG), Asociación Galega de Produtoras Independentes (AGAPI), Asociación Galega de Profesionais da Dirección e Realización (CREA), Asociación Sindical Galega de Guionistas (AGAG), Centro Galego de Artes da Imaxe (CGAI) - Filmoteca de Galicia, Clúster Audiovisual Galego, Filmoteca Española, La Melona, Televisión Española (TVE), Universidade de Santiago de Compostela (USC).



—Organiza—



CONCELLO DE
SANTIAGO

—Co apoio de—



Deputación
DA CORUÑA

AGADIC



Assoc. Galega das
Industrias Culturais



XUNTA
DE GALICIA



CONCELLO DE
COMPOSTELA

santiago de compostela film commission



—Coa colaboración especial de—

Obra Social
#ABANCA



NUMAX



CGAI



XUNTA
DE GALICIA



XUNTA
DE GALICIA

GADIS



CANDELAS



HYUNDAI

D. PEDRO
D SOUTOMAIOR
ALBARINO

LODEIROS



CABREIROÁ



Asociación de
Escritores e Artistas
de Galicia



Academia
Galega do
Audiovisual



AGAPI



CLUBES
UNIVERSITARIOS

—Medios colaboradores—

radio 3
rne



elCorreoGallego

A
Cuarta
Pared

caimán
cuadernos de cine

Luzes

#CURTOCIRCUITO2018
CURTOCIRCUITO.ORG



Deputación
DA CORUÑA